

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4246

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Cinematography — Vocabulary

First edition — 1984-03-01

Cinématographie — Vocabulaire

Première édition — 1984-03-01

Кинематография — Словарь

Первое издание — 1984-03-01

Kinotechnik — Begriffe

UDC/CDU/УДК 778.5:001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 4246-1984 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 4246-1984 (А/Ф/Р)

Descriptors : cinematography, vocabulary. / **Descripteurs :** cinématographie, vocabulaire. / **Дескрипторы :** кинематография, словари.

Price based on 80 pages/Prix basé sur 80 pages/Цена рассчитана на 80 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4246 was developed by Technical Committee ISO/TC 36, *Cinematography*, and was circulated to the member bodies in March 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Israel	South Africa, Rep. of
Belgium	Italy	Sweden
Canada	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Turkey
Germany, F.R.	Mexico	USA
Hungary	Poland	Yugoslavia
Iran	Romania	

The member bodies of the following countries expressed disapproval of the document on technical grounds:

United Kingdom
USSR

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4246 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 36, *Cinématographie*, et a été soumise au comité membre en mars 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée:

Afrique du Sud Rép. d'	Iran	Suède
Allemagne, R.F.	Israël	Suisse
Australie	Italie	Tchécoslovaquie
Belgique	Japon	Turquie
Canada	Mexique	USA
Corée, Rép. de	Pologne	Yougoslavie
Hongrie	Roumanie	

Les comités membres des pays suivants l'ont désapprouvée pour des raisons techniques:

Royaume-Uni
URSS

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандардизации) — всемирная федерация национальных органов по стандардизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов проводится в технических комитетах ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в тематике, для разработки которой технический комитет был создан, имеет право быть представленным в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные организации, связанные с ИСО, также принимают участие в ее работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов рассылаются комитетам-членам для одобрения.

Международный Стандарт ИСО 4246 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 36, *Кинематография* и разослан комитетам-членам в марте 1977 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран:

Австралии	Мексике	Швеции
Бельгии	Польши	Чехословакии
Венгрии	Румынии	Югославии
Израиля	США	Южно-Африканской
Ирана	Турции	Республики
Италии	Федеративной	Японии
Канады	Республики Германии	
Корейской Республики	Швейцарии	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетами-членами следующих стран:

Соединенного Королевства
СССР

Contents

Page

Scope and field of application 2

Terms and definitions (English, French, Russian and German) 2

Annexes

A Equivalent Italian terms 52

B Equivalent Dutch terms 57

Indexes

French 61

Russian 65

German 69

Italian 73

Dutch 77

Sommaire

Page

Objet et domaine d'application 2

Termes et définitions (anglais, français, russes et allemands) 2

Annexes

A Termes italiens équivalents 52

B Termes néerlandais équivalents 57

Index alphabétiques

Français 61

Russe 65

Allemand 69

Italien 73

Néerlandais 77

Содержание

Стр.

Объект и область применения	2
Термины и определения (на английском, французском, русском и немецком языках)	2
Приложения	
А Эквивалентные термины на итальянском языке	52
В Эквивалентные термины на голландском языке	57
Алфавитные указатели	
Французский	61
Русский	65
Немецкий	69
Итальянский	73
Голландский	77

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984

Cinematography — Vocabulary

Cinématographie — Vocabulaire

Кинематография — Словарь

Kinotechnik — Begriffe

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984

Scope and field of application

This International Standard presents a list cinematographic terms and their definitions which are peculiar to the motion-picture industry.

Certain terms which are considered to be closely related to the fundamental terms within pertinent applications are added for information.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in German and, in annexes, the equivalent terms in the Italian and Dutch languages; they have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 36, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI) and Belgium (IBN) respectively. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

The terms and their definitions are presented in the alphabetical order of the terms in the English language. Alphabetical indexes of the French, Russian, German, Italian and Dutch terms are also included.

Terms and definitions

1 A and B printing: A technique of assembling negatives or reversal films on to separate rolls to eliminate the reproduction of splices and facilitate the printing of optical effects, fades, dissolves, etc.

2 "Action!": The command to begin the scene to be photographed, usually given by the director.

3 additive lamphouse: A printer lamphouse consisting of three light sources (possibly from a single lamp), one for each of the additive primary colour records.

4 adventure film: A film depicting hazardous enterprises or undertakings of uncertain outcome, including elements of excitement, danger, risk and fortune or luck.

5 advertising film; commercial: A very short film (generally no more than 2 min) intended as an announcement of goods or services for sale.

6 aeolight: A gas-discharge lamp for the recording of photographic sound. [No longer in use.]

7 aerial camera:

- (1) A camera designed to be used from an aircraft.
- (2) Motion-picture camera designed for use in optical effects printing where an aerial image in space is rephotographed.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale contient une liste de termes avec leur définition particulière, propre à l'industrie cinématographique.

Certains termes, considérés comme étroitement apparentés aux termes fondamentaux pour des applications appropriées, sont ajoutés à titre informatif.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes et définitions équivalents en allemand et les termes équivalents en italien et en néerlandais; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 36, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Italie (UNI) et de la Belgique (IBN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Les termes et leur définition sont représentés dans l'ordre alphabétique des termes de la langue anglaise. Des index alphabétiques des termes français, russes, allemands, italiens et néerlandais sont également inclus.

Termes et définitions

1 «tirage A et B»: Procédé de montage d'un négatif ou d'un positif selon lequel chaque scène se trouve dans l'un des deux rouleaux séparés, nommés «A» et «B», pour éliminer les colures visibles et faciliter le tirage d'effets optiques, fondus communs, enchaînés, etc.

2 «Partez!»: Ordre, habituellement donné par le réalisateur, pour commencer à tourner une scène.

3 lanterne additive (de tireuse): Lanterne ayant trois sources lumineuses indépendantes (provenant généralement d'une seule lampe), une pour chacune des trois couleurs primaires.

4 film d'aventure: Film qui décrit des entreprises hasardeuses à la conclusion incertaine, comportant des éléments d'excitation, de danger, de risque, de hasard et de chance.

5 film publicitaire: Film très court (ne dépassant pas généralement 2 min), produit pour promouvoir la vente de biens ou de services.

6 lampe à lueur: Lampe à décharge dans un gaz, utilisée pour l'enregistrement du son. [N'est plus en usage.]

7 caméra aérienne:

- (1) **caméra aviation:** Caméra cinématographique conçue pour être utilisée à bord d'un avion.
- (2) **caméra truca:** Caméra cinématographique conçue pour réaliser des effets optiques (trucage) par rephotographie de l'image aérienne.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт представляет собой перечень кинематографических терминов и их определений, которые являются характерными для кинопромышленности.

Для информации включены некоторые термины, которые принято считать тесно связанными с основополагающими терминами по существу их применения.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, приведенным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт содержит в приложении эквивалентные термины и определения на немецком языке, а также эквивалентные термины на итальянском и голландском языках. Они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 36 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Италии (УНИ) и Бельгии (ИБН). Однако, лишь термины и определения, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами и определениями ИСО.

Термины и их определения приведены в алфавитном порядке терминов на английском языке. Включены также алфавитные указатели терминов на французском, русском, немецком, итальянском и голландском языках.

Термины и определения

1 печать А и В: Метод монтажа негативов или позитивов таким образом, что каждый следующий план монтируется на отдельном ролике для устранения печати склеек и возможности печати оптических эффектов, затемнений, наплывов и т.д.

2 „Начали!“: Команда начинать съемки плана, обычно дается режиссером.

3 осветитель аддитивный: Осветитель для копираппарата, содержащий три источника света (обычно исходящие из одной и той же лампы), по одному для каждого из трех основных цветов.

4 приключенческий фильм: Фильм, изображающий рискованные предприятия или приключения с неопределенным исходом, включая элементы возбуждения, опасности, риска и судьбы или удачи.

5 рекламный (коммерческий) фильм: Очень короткий фильм (обычно не более двух минут), предназначенный для рекламы товаров для продажи или обслуживания.

6 светильник АЕО: Газоразрядная лампа для записи фотографической фонограммы. (В настоящее время не используется.)

7 аэрокамера:

- (1) Камера, разработанная для съемок с самолета.
- (2) Кинокамера, сконструированная для применения при печати оптических эффектов, когда печатается аэроизображение в космосе.

Звук и Anwendungsbereich

Die vorliegende Internationale Norm stellt eine Liste von Benennungen und ihre Definitionen auf, die im Gebiet der Kintotechnik benutzt werden.

Gewisse Fachausdrücke, die in engem Bezug zu den Grundbegriffen innerhalb der entsprechenden Anwendungsbereiche stehen, sind als zusätzliche Information angeführt.

АНМЕРКУНГ — Zusätzlich zu den Benennungen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Benennungen und ihre Definitionen in Deutsch, sowie, in Anhang, die entsprechenden Benennungen in Italienisch und Niederländisch; diese wurden auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/ТС 36 aufgenommen und ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Italiens (UNI) und Belgiens (IBN) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Benennungen und Definitionen als ISO-Benennungen und ISO-Definitionen angesehen werden.

Die Benennungen und ihre Definitionen sind in englischer alphabetischer Reihenfolge angeordnet. Im Anhang sind alphabetische Stichwortverzeichnisse in Französisch, Russisch, Deutsch, Italienisch und Niederländisch gegeben.

Benennungen und Definitionen

1 A- und B-Kopierverfahren n: Ein Verfahren, bei dem Negativ- oder Umkehrfilme in getrennte Rollen zusammengesetzt werden um die Abbildung der Klebestellen zu vermeiden und das Kopieren von optischen Effekten, Blenden, Überblenden usw. zu erleichtern.

2 "Achtung, Aufnahme!" f: Ein meist vom Regisseur gegebenes Kommando zum Aufnahmebeginn.

3 additives Lampenhaus n: Ein Kopiermaschinenlampenhaus, bestehend aus drei Lichtquellen (möglicherweise von einer einzigen Lampe), eine für jede der additiven ursprünglichen Farbwiedergabe.

4 Abenteuerfilm m: Ein Film, der gewagte Unternehmen oder Unternehmungen mit ungewissem Ergebnis schildert. Er enthält Elemente von Aufregung, Gefahr, Risiko und Zufall oder Glück.

5 Werbespot m; Werbefilm m: Sehr kurzer Film (meist weniger als zwei Minuten Vorführzeit) zur Werbung für Waren oder Dienstleistungen.

6 Glimmlampe f: Eine Gasentladungslampe für die Lichttonaufzeichnung (nicht mehr in Gebrauch).

7 Luftbildkamera f:

- (1) Eine Kamera, die zur Verwendung aus einem Flugzeug heraus bestimmt ist.
- (2) Eine Filmkamera bei der Kopierung von optischen Effekten, wenn ein Luftbild im Raum wieder aufgenommen wird.

8 ambient light: Illumination within an area produced by scattered light or general lighting conditions.

9 anamorphic attachment (also called *anamorphic* in several countries): An optical device which is used in conjunction with a primary lens to obtain a horizontally compressed or expanded image.

10 anamorphic print (also called *anamorphic* in several countries): A print containing an image which has been compressed in the horizontal direction.

11 animated film: A film usually obtained through frame-by-frame exposure of drawings or puppets to simulate movement.

12 answer print: A print intended for approval of laboratory functions such as timing and sound synchronization. [See *check print*, definition 52.]

13 anti-flicker blade(s): Extra blades incorporated into the projector shutter, which increase the flash frequency, thereby reducing perceived flicker.

14 aperture plate: An opaque metal frame in the image path of a camera or projector to restrict the image area to that which is intended.

15 arc lamphouse: The protective housing for the light source (carbon or xenon) of a projector.

16 aspect ratio: The ratio or relation of the width in respect to the height of an image.

17 auditorium loudspeaker: Ambient and surround loudspeakers, positioned in the auditorium outside of the projection screen.

18 baby spot: A small Fresnel-type spotlight usually of 750 W or less.

19 backdrop: A piece of material, usually fabric of uniform colour, or a painted scene used to confine the acting area or as a scenic background to the acting area.

20 background music: Music which accompanies the action of a film, not emanating from a visible source.

21 background atmosphere: A component of the sound record, consisting of background effects, such as ambient noise, surf, birds, crickets, traffic, etc.

22 background noise: The unwanted components of the sound record, consisting of extraneous sound picked up during recording, and noise generated by the equipment.

23 background plate: A transparency or a motion-picture print used for background projection.

8 lumière ambiante: Éclairage produit par la lumière diffuse ou provenant des conditions générales d'éclairage.

9 anamorphoseur: Dispositif optique, utilisé en combinaison avec un objectif primaire, pour obtenir une image comprimée à la prise de vue ou élargie à la projection dans le sens horizontal.

10 copie anamorphosée: Copie qui porte une image comprimée dans le sens horizontal.

11 film d'animation: Film habituellement obtenu par la prise de vue image par image de dessins ou de marionnettes, donnant l'illusion du mouvement.

12 copie 0 (copie zéro): Copie destinée à la vérification et à l'approbation des travaux du laboratoire tels que l'étalonnage et le synchronisme son-image. [Voir *copie d'essai*, définition 52.]

13 pale(s) de compensation: Pales additionnelles, incorporées à l'obturateur du projecteur pour accroître la fréquence de l'éclairage de la fenêtre de façon à réduire l'effet de scintillement.

14 cache de fenêtre: Cadre métallique opaque constituant la fenêtre d'une caméra ou d'un projecteur et délimitant le format de l'image enregistrée ou projetée.

15 lanterne à arc: Boîtier de protection dans lequel est situé l'arc de projection (charbon ou xénon).

16 format d'image: Rapport entre la hauteur et la largeur de l'image.

17 haut-parleurs d'ambiance: Haut-parleurs situés dans la salle en dehors de la zone de l'écran.

18 spot: Petit projecteur d'éclairage de scène, à condenseur de Fresnel et à faisceau concentré et dirigé, ayant une lampe de puissance égale ou inférieure à 750 W.

19 découverte (cyclo): Panneau habituellement en tissu de couleur unie ou comportant une reproduction, utilisé pour limiter le champ de la prise de vue ou comme fond.

20 musique d'accompagnement: Musique accompagnant l'action d'un film.

21 ambiance sonore: Composante d'enregistrement sonore comprenant les fonds sonores tels que bruits d'ambiance, bruits de circulation, bruit de vagues, chants d'oiseaux, etc.

22 bruit de fond: Son parasite enregistré et bruit apporté par l'équipement électronique.

23 fond photographique: Diapositive ou film utilisé comme fond projeté.

8 окружающий свет: Освещение, производимое рассеянным светом, или исходящее из общих условий освещения.

9 анаморфотная приставка; анаморфот: Оптическое устройство, используемое вместе с основным объективом для получения изображения, сжатого (при съемке) или расширенного (при проекции) по горизонтали.

10 анаморфированная копия: Копия, содержащая изображение, сжатое в горизонтальном направлении.

11 мультипликация: Фильм, обычно снятый путем кадрового экспонирования рисунков или кукол, для имитации движения.

12 рабочая копия: Фильмокопия, предназначенная для проверки и одобрения лабораторных процессов, таких, как установка света и синхронизация звука. [См. определение 52, *пробная копия*.]

13 добавочная лопасть (лопасти): Специальные лопасти в обтюраторе проектора, которые увеличивают частоту мельканий кадра, уменьшая при этом их воспринимаемость.

14 кадровая рамка: Непрозрачная металлическая рамка, образующая кадр камеры или проектора и ограничивающая поле снятого или проектированного изображения.

15 фонарь дуговой лампы: Защитный корпус для дугового источника света (угольного или ксенонового) проектора.

16 соотношение сторон: Отношение высоты изображения к его ширине.

17 громкоговорители зала: Громкоговорители окружения, расположенные в зале вне проекционного экрана.

18 кинопроектор „Бэби“: Небольшой кинопроектор с линзой Френеля и мощностью 750 Вт или меньше.

19 фон; задник: Большой кусок материала, обычно ткани однородного цвета, или нарисованный план, используемый для ограничения сюжетно-важного поля.

20 музыкальный фон: Музыка, сопровождающая действие фильма и не исходящая из видимого источника.

21 фон окружающей обстановки: Компонент звуковой записи, состоящий из фоновых эффектов, таких, как уличный шум, плеск воды, крики птиц и звуки насекомых, шум уличного движения и т.д.

22 шумовой фон: Шум, создаваемый электронными средствами при записи звука.

23 фоновая пластинка: Дیاпозитивы или копии кинофильма, применяемые для проекции.

8 Grundlicht *n*: Beleuchtung eines Raumes, erzeugt durch verstreutes Licht oder allgemeine Lichtverhältnisse.

9 Vorsatz-Anamorphot *m*: Ein optischer Zusatz, der zusammen mit einem normalen Objektiv verwendet wird, um ein horizontal gepreßtes oder gedehntes Bild zu erhalten.

10 anamorphotische Kopie *f*: Eine Kopie, deren Bild waagrecht gepreßt ist.

11 (Zeichen-)Trickfilm *m*: Ein Film, der üblicherweise durch Einzelbild-Belichtung von Phasenzeichnungen oder Puppen entstanden ist, um eine Bewegung vorzutäuschen.

12 Nullkopie *f*; Abnahmekopie *f*: Eine Kopie zur Prüfung und Beurteilung der Kopierwerksarbeiten, wie Lichtbestimmung und Bild/Tonsynchronisation. [Siehe auch Definition 52, *Nullkopie*.]

13 Zwischenflügel *m, pl*: Zusätzliche in die Projektorblende eingebaute Blendenflügel, die die Hell-Dunkel-Frequenz verstärken und dabei das wahrnehmbare Flackern reduzieren.

14 Bildfenster(-platte) *f*: Ein Rahmen aus mattgeschliffenem Metall im Bildkanal von Kamera oder Projektor, um die Bildgröße auf das beabsichtigte Maß zu begrenzen.

15 Lampenhaus *n* einer Bogenlampe: Das Schutzgehäuse eines Projektors für die (Kohle- oder Xenon-)Lichtquelle.

16 Bild-Seitenverhältnis *n*: Das Verhältnis der Bildbreite zur Bildhöhe.

17 Saallautsprecher *m, pl*: Umfeld- und Umgebungslautsprecher, die im Saal außerhalb der Bildwand aufgestellt sind.

18 Babyspot (Scheinwerfer) *m, pl*: Kleine Scheinwerfer mit Fresnel-Linsen, üblich aufgenommene Leistung 750 W max.

19 Hintergrund *m*: Eine Fläche, üblicherweise aus einfarbigem Material oder eine gemalte Szene zur Begrenzung des Handlungsbereichs oder ein Bühnenhintergrund der Spielfläche.

20 Untermalungsmusik *f*: Musik zur Begleitung einer Filmhandlung, sie geht von einer nicht sichtbaren Quelle aus.

21 Hintergrundgeräusche *n, pl*: Ein Bestandteil der Tonaufzeichnung, bestehend aus Hintergrundeffekten wie Umfeldgeräusche, Brandung, Vögel, Grillen, Verkehr usw.

22 Grundgeräusch *n*: Die unerwünschten Bestandteile einer Tonaufzeichnung, entstehend durch fremde Töne, die während der Aufzeichnung wiedergegeben werden und Geräusche, die durch die Apparatur erzeugt werden.

23 Hintergrunddia *n*; Hintergrundkopie *f*: Dia, oder Filmkopie, die zur Hintergrund-Projektion bestimmt ist.

24 background projection: The projection of an image, still or in motion, onto a screen (translucent or reflecting) serving as a background in front of which the action to be photographed is staged.

NOTE — This may be achieved either by rear projection on to a translucent screen, or by front projection on to a reflecting screen.

25 back light: Light directed against the back of subjects to outline them in regard to setting. Also called *fringe*, *halo*, *accent*, *contour* or *hair light*.

26 balance stripe: An additional stripe placed on the opposite edge of film from the magnetic sound record stripe to ensure even winding of film, usually of magnetic material if used for recording.

27 barn door: A frame with adjustable flaps, attached to the light to control unwanted spill light or the spread of the light beam.

28 barney: A bag or cover of thick material to reduce the noise level of a camera in operation. [See *blimp*, definition 33.]

29 Bell and Howell perforation: A film perforation shaped with flat top and bottom and curved sides (ISO 491 type N).

30 bipack-film: Two films of different photographic characteristics, run emulsion against emulsion, simultaneously through a camera or optical printer, used in two-colour process or for optical effects (travelling matte work).

31 black-and-white film: A film which produces a monochromatic picture in shades of grey (usually a metallic silver image).

32 blade shutter: A circular disk with sector opening(s) to limit the passage of light during periods of the film travel. (United Kingdom usage *disk shutter*.)

33 blimp: A soundproof housing or container for motion-picture cameras or other equipment for attenuating equipment noise, to permit sound recording to be made close to the camera without picking up the extraneous equipment noise.

34 bloop (to mask sound track): To cover up or punch out a splice in the photographic sound track to prevent a clicking noise in the reproducer.

35 blow-up printing: Optical printing resulting in a larger picture image size than that of the original film.

24 fond projeté: Projection d'une image photographique ou cinématographique sur un écran (translucide ou réfléchissant), servant d'arrière plan à une action à filmer.

NOTE — Cet effet peut être produit soit par projection arrière sur un écran translucide, soit par projection frontale sur un écran réfléchissant.

25 décrochage: Lumière dirigée vers l'arrière des sujets pour les silhouetter par rapport au fond. Aussi appelé aux États-Unis «fringe», «halo», «accent», «contour» ou «hair light».

26 piste de compensation: Piste magnétique additionnelle, située sur la marge du film opposée à celle qui porte la piste magnétique d'enregistrement du son, pour obtenir l'enroulement correct du film.

27 coupe-flux (volet): Écran à volets réglables fixé sur le projecteur d'éclairage pour limiter l'étendue du faisceau lumineux.

28 manchon: Sac ou couverture en matériau épais destiné à réduire le bruit mécanique d'une caméra. [Voir *caisson d'insonorisation*, définition 33.]

29 perforation négative [appelée à tort «perforation BH»]: Perforation du film dont les bords supérieur et inférieur sont droits et les côtés incurvés vers l'extérieur. (Voir l'ISO 491, type N.) [Voir aussi *perforation négative*, définition 217.]

30 film bipack: Deux films de caractéristiques photographiques différentes qui défilent simultanément, émulsion contre émulsion, dans une caméra ou une tireuse optique; système utilisé dans le procédé à deux couleurs ou pour le trucage optique (cache contre-cache).

31 film achrome; film noir et blanc: Film dont l'image présente uniquement un échelonnement de valeurs neutres (habituellement, image argentique).

32 obturateur à pales: Disque métallique circulaire et plan à secteur(s) ouvert(s), destiné à empêcher le passage de la lumière durant le mouvement du film.

33 caisson d'insonorisation: Enceinte insonorisée contenant la caméra ou tout autre matériel, pour en atténuer le bruit, facilitant ainsi l'enregistrement du son près de la caméra.

34 zapon (pour positif), poinçon (pour négatif): Liquide cache-collure (positif) ou emporte-pièce (négatif) pour masquer le bruit de lecture des collures.

35 gonflage: Tirage optique permettant d'obtenir des images de dimensions supérieures à celles du film original.

24 рирпроекция фона: Проекция изображения, неподвижного или движущегося, на полупрозрачные экраны, перед которыми разыгрывается действие, подлежащее съемке.

ПРИМЕЧАНИЕ — Этого эффекта можно достигнуть задней проекцией на полупрозрачный экран или проекцией „на просвет“.

25 контровой свет: Свет, направленный на объекты сзади для выделения их на фоне декораций. Его также называют в США „цветной каймой“, „ореолом отражения“, „оттенком“, „контурным светом“ или „подсветкой волос“.

26 балансная магнитная дорожка: Дополнительная магнитная дорожка, расположенная около противоположного от магнитной звуковой дорожки края фильма, обеспечивающая равномерную намотку фильма.

27 шторка: Рамка с регулируемыми створками, прикрепленная к осветителю для ограничения нежелательного рассеянного света или для управления распространением светового пучка.

28 звукозаглушающий чехол: Чехол из толстого материала для уменьшения звука камеры при работе (англичане пользуются термином „слон“). [См. определение 33, бокс.]

29 перфорация Бэлл энд Хауэлл: Перфорация пленки, ограниченная сверху и снизу плоскостями, а по бокам — закругленная. (См. ИСО 491, тип N.) [См. также определение 217, *негативная перфорация*.]

30 бипачная пленка: Две пленки с различными фотографическими характеристиками, движущиеся эмульсия к эмульсии и одновременно проходящие через камеру или оптический копираппарат; используются в двухцветном процессе или для оптических эффектов (блуждающая маска).

31 черно-белый фильм: Фильм с одноцветным изображением в серых тонах при проекции (обычно изображение образуется металлическим серебром).

32 дисковый обтюратор: Плоский круглый диск с секторными отверстиями для ограничения прохождения экспонируемого света в периодах движения пленки.

33 бокс: Звуконепроницаемый корпус для кинокамер или другой аппаратуры, применяемый для заглушения шума аппаратуры и позволяющий записывать звук вблизи камеры без регистрации постороннего шума от аппаратуры.

34 зачернение фонограммы (для маскирования фонограммы): Процесс покрытия или вырубки склейки в фонограмме для предотвращения шума в виде щелчка в воспроизводящем устройстве.

35 оптическая печать с увеличением: Оптическая печать, при которой осуществляется увеличение размеров изображения.

24 Hintergrund-Projektion *f*: Die Projektion von Stand- oder Laufbildern auf eine Bildwand, die als Hintergrund dient und vor der die Handlung, die aufgenommen werden soll, abläuft.

ANMERKUNG — Dies kann entweder durch Rückprojektion auf eine durchscheinende Bildwand oder durch Frontprojektion auf eine reflektierende Bildwand erreicht werden.

25 Gegenlicht *n*: Beleuchtung der Objekte von Hintergrund her, um sie optisch vom Szenenhintergrund zu trennen. Benennung (in den USA) auch Fringe, Halo (Heiligenschein, Hof) Accent (Betonung), Conture oder Hairlight.

26 Ausgleichspur *f*: Eine zusätzliche (Magnet-)Spur auf der der Hauptspur entgegengesetzten Seite des Films, um ein gleichmäßiges Aufwickeln sicherzustellen, üblicherweise aus magnetischem Material, wenn es für Aufzeichnungen benutzt wird.

27 Lichtblende *f*: Rahmen mit verstellbaren Klappen an einem Scheinwerfer, um unerwünschtes Streulicht oder die Verbreitung des Lichtstrahls zu regeln.

28 Schallschutzhaube *f*; «Blimp» *m*: Gehäuse oder Hülle, um das Laufgeräusch einer Kamera zu vermindern. (Siehe auch Definition 33, «Blimp»; *Schallschutzhaube*.)

29 Bell + Howell-Perforation *f*: Eine Perforations-Lochform mit geraden Ober- und Unterkanten und abgerundeten Seiten. (Siehe ISO 491, Typ N.)

30 Bipack-Film *m*: Zwei Filme mit unterschiedlichen photographischen Eigenschaften, die zusammen Schicht auf Schicht durch eine Kamera oder eine Trick-Kopiermaschine laufen. Anwendung: Zweifarben-Verfahren oder optische Effekte (Traveling matte).

31 Schwarzweiß-Film *m*: Ein Film, der ein einfarbiges Bild in Grautönen erzeugt (üblicherweise ein Bild aus metallischem Silber).

32 Umlaufverschuß *m*: Runde Metallscheibe mit Sektoren-Öffnungen zum Begrenzen des Lichtdurchgangs während der Bewegung des Films in der Kamera oder im Projektor.

33 «Blimp» *m*; Schallschutzhaube *f*: Ein schalldichtes Gehäuse oder schalldichte Box für Filmkameras oder andere Geräte zur Verminderung des Eigengeräusches; es erlaubt Tonaufnahmen nahe der Kamera, ohne das Störgeräusch der Apparatur mit aufzunehmen. [Siehe auch Definition 28, «Blimp»; *Schallschutzhaube*.]

34 Klebestelle Abdecken *n*; Tonstanzen *n* (Tonspur verdecken): Abdecken oder Ausstanzen der Lichttonspur an einer Klebestelle um ein knackendes Geräusch im Wiedergabegerät zu verhindern.

35 Vergrößerungs-Kopieren *n*; Blow-up-Kopieren *n*: Herstellen einer Kopie auf optischem Wege, wobei die Kopie ein größeres Bildformat hat als das Original.

36 blue-screen process : A system of photography by which actors are photographed in front of a blue area which is not recorded on the negative in order to allow substitution of other background scenes. Used in making travelling mattes.

37 bobbin : [See *core*, definition 76 and *reel*, definition 270.]

38 booth : A soundproof enclosure used for projection equipment or recording. (Also called *projection box*.)

39 booth porthole : An opening in the wall of the projection booth to permit the passage of the projection beam or to permit the operator to view the screen. [See *projection port*, definition 257.]

40 breathing : Slight movement of the film along the optical axis during printing or projection, resulting in variations in the sharpness of the image.

41 broad (light) : A type of rectangular luminaire containing lamps and emitting a wide-angle beam, used for general illumination.

42 brute : A high-power arc lamp fitted with a Fresnel lens.

43 buckle (film) : Loss of the threading loops above or below the film movement, causing jamming of film in the camera, projector or printer.

44 buzz track (test film) : A masking film to check on lateral alignment of the scanning beam in sound reproducers.

45 camera angle : The angle or direction of a camera covering the scene to be recorded.

46 camera boom : A crane or device to support and lift camera and operator above the scene during filming.

47 cameraman : An operator responsible for the photography. He may be or may not be the operative cameraman. In cases where a director of photography is present, the operative cameraman is called first cameraman or camera operator.

48 can (film) : A metal (or plastic) container for film.

49 cel (animation) : Drawing on transparent sheet used to make an animated cartoon.

50 changeover (in projection) : The act of instantaneously changing from one projector to another without interrupting the continuity of picture and sound.

36 cache contre-cache : Système photographique tel que les acteurs sont filmés sur un fond bleu uni qui n'est pas enregistré sur le négatif, de manière à permettre l'introduction d'autres fonds de scène. Procédé utilisé pour cache animé («travelling matte»).

37 [Voir *bobine*, définition 270.]

38 cabine de projection : Local insonorisé où est installé l'équipement de projection d'une salle de cinéma ou d'une salle de contrôle.

39 fenêtre de cabine : Ouverture dans le mur de la cabine qui permet le passage du faisceau de projection et le contrôle, par le projectionniste, de l'image sur l'écran.

40 pompage : Mouvement du film le long de l'axe optique (d'une caméra ou d'un projecteur) faisant varier la netteté de l'image.

41 projecteur d'ambiance : Projecteur rectangulaire à large faisceau équipé de lampes incandescentes, utilisé pour l'éclairage général de scène.

42 «brute» [Terme pris de l'anglais] : Lampe à arc de grande puissance équipée d'un condenseur de Fresnel.

43 bourrage : Résorption des boucles de film en amont et en aval du mécanisme d'entraînement et empilage du film à l'intérieur de l'appareil (caméra, projecteur, tireuse, etc.).

44 piste de localisation : Film d'essai destiné au contrôle de l'emplacement latéral du faisceau de lecture son.

45 angle de prise de vue : Orientation de la caméra lors de la prise de vue d'une scène.

46 grue : Engin destiné à soutenir la caméra et le cadreur au-dessus de la scène à filmer.

47 cadreur, chef opérateur, directeur de la photographie : Personne responsable de l'enregistrement des images du film. Elle peut être ou non l'exécutant de la prise de vue. Lorsqu'elle n'exécute pas directement la prise de vue, elle est appelée «directeur de la photographie» et l'opérateur est appelé «cadreur».

48 boîte (pour film) : Boîte en métal ou en plastique pour la protection et le transport du film.

49 celluloid : Nom donné aux dessins individuels sur matériau transparent, qui constituent les éléments d'un dessin animé.

50 changement de bobine; enchaînement : Passage d'un projecteur à l'autre (changement de poste de projection) à la fin d'une bobine, sans discontinuité dans l'image et le son.

36 синий транспарант: Система съемок, при которой актеры снимаются перед синим фоном, который не снимается на негативе, с целью осуществления планов на другом фоне. Используется при изготовлении блуждающих масок.

37 бобина: [См. определение 76, *стержень для пленки* и 270, *бобина* (с фильмом).]

38 проекционная: Звуконепроницаемая комната, в которой размещается проекционная аппаратура в кинотеатре или кинозале.

39 окно проекционной: Отверстие в стене проекционной для прохождения проекционного луча или для наблюдения за экраном.

40 дыхание изображения: Движение фильма вдоль оптической оси (камеры или проекционного аппарата), которое вызывает изменения резкости изображения.

41 широкоизлучатель (света): Вид прямоугольного осветителя, включающего в себя две или более ламп накаливания; используется для общего освещения плана.

42 мощный дуговой кинопрожектор: Очень большая дуговая лампа, оборудованная линзой Френеля.

43 коробление (фильма): Потеря защитных петель сверху и снизу от механизма прерывистого движения и прилипания пленки в камере.

44 маяк (контрольный фильм): Специально напечатанный маскированный фильм для проверки бокового положения читающего штриха в звуковоспроизводящих устройствах.

45 угол камеры: Угол, охватываемый объективом камеры за время съемки плана.

46 операторский кран: Кран или устройство для поддержания и подъема камеры и оператора над снимаемым планом при съемке.

47 кинооператор: Оператор, отвечающий за съемку. Он может заниматься непосредственно или не заниматься непосредственно съемками. В присутствии главного оператора оператор, занятый съемкой, называется первым оператором.

48 коробка (для фильма): Металлическая или пластмассовая коробка для сохранения и транспорта фильма.

49 элемент (мультипликация): Отдельные рисунки для производства мультипликационного фильма.

50 переход с поста на пост (при проекции): Действие по переключению с одного проектора на другой в конце проекции ролика без перерыва изображения и звука.

36 Blue-Screen-Verfahren *n*: Ein Aufnahmeverfahren, bei dem Schauspieler vor einem blauen Hintergrund aufgenommen werden, der nicht auf dem Negativ aufgezeichnet wird. Dies erlaubt das Einsetzen von anderen Hintergrundszenen. Es wird für das Travelling matte-Verfahren benutzt.

37 [Siehe Definitionen 76, *Filmkern*; «Bobby» und 270, *Spule*.]

38 Kabine *f*: Ein schalldichter Raum für Projektionsgeräte oder für Aufzeichnungen. (Auch als Bildwerferraum bezeichnet.)

39 Kabinenfensteröffnung *f*; Projektionsfenster *n*: Öffnung in der Wand des Bildwerferraums zum Durchlaß des Projektions-Lichtstroms und zur Kontrolle des projizierten Bildes. [Siehe auch Definition 257, *Projektionsfenster*.]

40 Atmen *n*: Geringe Bewegung des Films in Richtung der optischen Achse während des Kopierens oder der Projektion, ergibt Schärfeschwankungen des Bildes.

41 Lichtwanne *f*: Rechtwinkliger Lichtkasten mit Lampen, der eine grosse Fläche auszuleuchten gestattet, benutzt für allgemeine Beleuchtung.

42 «Brute» *m*: Bogenlampen-Scheinwerfer hoher Leistung, ausgerüstet mit Fresnel-Linsen.

43 Schleifen-Verziehen *n*: Wegziehen der eingelegten Filmschleifen vor oder unter der Filmtransporteinrichtung. Es verursacht ein Verklemmen des Films in der Kamera, im Projektor oder einer Kopiermaschine.

44 Buzz-Track-Tonspur *f*: Abdeckfilm zur Prüfung der seitlichen Ausrichtung des Lichtstrahles im Lichttongerät des Projektors.

45 Aufnahmewinkel *m*: Der Winkel oder die Richtung einer Kamera, der den Aufnahmebereich erfaßt.

46 Kamerakran *m*: Ein Kran oder eine Vorrichtung, die Kamera und Kameramann trägt und während der Aufnahme über die Szene schwenken kann.

47 Kameramann *m*: Ein für die Photographie verantwortlicher Mitarbeiter. Er kann, muß aber nicht, der tätige Kameramann sein. In den Fällen, wo ein Chefkameramann anwesend ist, wird der tätige Kameramann erster Kameramann oder Kameraschwenker genannt.

48 Filmdose *f*: Eine Dose aus Metall oder Kunststoff zur Aufbewahrung von Filmen.

49 Phasenzeichnung *f*: Eine Zeichnung auf transparenter Folie zur Herstellung eines Zeichentrickfilms.

50 Überblenden (am Projektor) *n*: Der Vorgang des schnellen Wechsels von einem Projektor zum anderen, ohne den Bild- und Tonablauf zu unterbrechen.

51 changeover cues: Small marks at the end of a reel to warn the projectionist that he is to change over from one projector to another.

52 check print: A print of picture and sound negative in synchronism, submitted to the customer by the laboratory for preliminary checking and approval prior to the answer print. (Also called *grading copy*.)

53 cheek: [See *flange*, definition 135.]

54 cinema: A motion-picture theatre.

55 cinemascope perforation: An almost square film perforation developed to increase the useful area between perforations (ISO 491 type AC).

56 clappsticks: A device consisting of two pieces of wood joined at one end by a hinge and painted with alternate black and white stripes. Held in front of the camera and microphone and clapped together when the equipment is up to speed. The clapping sound and the picture of the relative positions of the two sticks identify the correct synchronization of sound and image. (Also called *clapper* and *clapboard* if attached to a slate.)

57 close-shot: [See *close-up*, definition 58.]

58 close-up: A film image which appears to have been obtained with a camera close to the subject.

59 cold mirror: An interference coated mirror in a lamphouse which does not reflect the infrared rays.

60 colour analyzer: A device for determining the correct printing light ratios for printing of colour negatives.

61 colour balance: The perceptual appearance of a colour image on film as a function of the ratio of exposures of each of three primary colour records on the film.

62 colour correction: The altering of the colour balance by modifying the ratio of the printing light values, or the illumination of a scene being photographed.

63 colour developer: A developer designed especially for use with emulsions containing chemicals to produce a colour image.

64 colour film (colour print): Colour film carries one or more emulsions which, during processing, are caused to produce dye images, reproducing the brightness and colour value of a scene.

51 repères de changement; repères d'enchaînement: Petites marques imprimées dans l'image près de la fin d'une bobine, pour donner à l'opérateur le signal de passage d'un projecteur à l'autre.

52 copie d'essai: Usuellement, copie combinée et synchronisée image et son, soumise au client par le laboratoire pour contrôle préliminaire et approbation avant le tirage de la copie 0.

53 joue: [Voir *flasque*, définition 135.]

54 cinéma: Salle cinématographique ouverte au public.

55 perforation cinémascope: Perforation du film, à peu près carrée, conçue pour accroître la surface utile entre les deux rangées de perforation. (ISO 491, type AC.)

56 claquette: Dispositif consistant en deux planchettes de bois, unies par une charnière et peintes avec des bandes alternées noires et blanches. Il est placé en face de l'objectif de la caméra et du microphone et claqué après mise en marche de l'équipement. Le son du claquement et l'image des positions relatives des planchettes indiquent la synchronisation correcte image et son.

57 plan approché: [Voir *gros plan*, définition 58.]

58 gros plan: Image qui semble avoir été obtenue avec une caméra proche du sujet.

59 miroir froid: Dans une lanterne, miroir dichroïque qui ne réfléchit pas les radiations infrarouges.

60 analyseur de couleur: Dispositif pour la détermination du rapport correct des lumières primaires d'exposition pour le tirage des négatifs en couleurs.

61 balance de couleur: Aspect perçu d'une image en couleurs, fonction du rapport des expositions de chacune des couleurs primaires enregistrées sur le film.

62 correction de couleur: Modification de la balance de couleur par le changement du rapport des valeurs des lumières de tirage ou de la qualité de l'éclairage de la scène.

63 révélateur chromogène: Révélateur donnant naissance à une image en couleurs, par combinaison de produits existant dans l'émulsion et dans le révélateur.

64 film couleur: Film comportant une ou plusieurs couches photosensibles, qui permet d'obtenir, par traitement, des images en couleurs dont les valeurs de luminance et de chrominance correspondent à la scène originale.

51 отметки для перехода с поста на пост: Небольшие отметки в конце ролика для переключения с одного проектора на другой.

52 пробная копия: Обычно совмещенная фильмокопия, содержащая изображение и звук в синхронизме, поставляемая потребителю лабораторией для предварительной проверки и одобрения, прежде чем делать рабочую копию.

53 фланец: [См. определение 135, *намотка фильма*.]

54 кино: Кинотеатр.

55 перфорация синемаскоп: Почти квадратная перфорация пленки, созданная для увеличения полезной площади пленки между перфорациями. (ИСО 491, тип AC.)

56 хлопушка: Устройство, состоящее из двух кусков дерева, соединенных у одного конца шарниром и окрашенных чередующимися черными и белыми полосками. Держится перед объективом камеры и микрофоном и захлопывается, когда аппаратура достигла необходимой скорости. Звук хлопушки и изображение, показывающее относительное положение двух половинок хлопушки, указывает правильную синхронизацию звука и изображения.

57 съемка крупным планом: [См. определение 58, *крупный план*.]

58 крупный план: Изображение, которое кажется полученным камерой, расположенной в близости от лица актера.

59 холодное зеркало: Зеркало с интерференционным покрытием в осветителе, которое не отражает инфракрасные лучи.

60 цветоанализатор: Устройство для определения правильных соотношений копируемого света для печати с цветных негативов.

61 цветовой баланс: Восприятие цветного изображения фильма как функции отношения экспозиций каждой из трех первичных цветных записей на пленке.

62 цветовая коррекция: Изменение цветового баланса путем изменения соотношения значений копируемого света или качества освещения плана.

63 цветной проявитель: Проявитель, разработанный специально для применения с эмульсиями, содержащими химикалии, образующие вместе с химикалиями проявителя цветное изображение.

64 цветная пленка: Пленка с одним или более эмульсионными слоями, которая, после обработки, позволяет получить цветные изображения, воспроизводящие яркость и интенсивность цвета снимаемого плана.

51 Überblendungsmarken f , p : Kleine Markierungen am Ende einer Filmrolle, um dem Vorführer anzuzeigen, daß der Wechsel von einem Projektor zum anderen durchzuführen ist.

52 Nullkopie f : Eine synchrone Kopie vom Bild- und Tonnegativ, die dem Auftraggeber zur Vorprüfung der eigentlichen Abnahmekopie geliefert wird.

53 [Siehe Definition 135, *Filmteller*.]

54 Kino n : Filmtheater (Lichtspieltheater).

55 CinemaScope-Perforation f : Eine fast quadratische Form der Perforationslöcher zur Vergrößerung der Nutzfläche zwischen den Perforationsreihen. (Siehe ISO 491, Typ AC.)

56 Synchronklappe f : Eine bewegliche Klappe aus zwei durch ein Scharnier verbundenen hölzernen Tafeln und bemalt mit wechselnden schwarzen und weißen Streifen. Sie wird vor Kamera und Mikrophon gehalten und zusammengeklappt, wenn die Apparatur angelaufen ist. Das hierbei entstehende Klappgeräusch und das Bild des Vorgangs auf den Film dienen zur korrekten Synchronisation von Bild und Ton.

57 [Siehe auch Definition 58, *Nahaufnahme*.]

58 Nahaufnahme f : Ein Filmbild, das aussieht als ob mit einer dicht am Objekt befindlichen Kamera aufgenommen wurde.

59 Kaltlichtspiegel m : Ein beschichteter Interferenzspiegel in einen Lampenhaus, der nicht die Infrarotstrahlen (Wärmestrahlung), reflektiert.

60 Colour-Analyzer m ; Lichtbestimmungsgerät n : Ein Gerät zur Bestimmung der richtigen Kopierlichtwerte für die Kopierung von Farbnegativen.

61 Farbgleichgewicht n : Die sichtbare Farbwiedergabe eines Filmbildes, beeinflusst durch das Belichtungsverhältnis der drei Grundfarben bei der Aufnahme des Films.

62 Farbkorrektur f : Die Änderung des Farbgleichgewichts durch Variieren des Verhältnisses der Kopierlichtwerte oder der Beleuchtung der gefilmten Szene.

63 Farbentwickler m : Ein Entwickler, der auf photographische Emulsionen abgestimmt ist, deren chemischen Bestandteile ein Farbbild ergeben.

64 Farbfilm m : Farbfilm besitzt eine oder mehrere Emulsionsschichten, die während der Entwicklung die Farbbildentstehung verursachen und die Helligkeit- und Farbwerte der Szene wiedergeben.

65 combined negative: Negative film containing the picture and also the sound record.

66 composite duplicate negative: A duplicate negative on which have been printed the picture and corresponding sound track, with the standard picture/sound relationship for release prints. (Also called *combined negative*.)

67 composite print (United Kingdom usage *married print*): A print consisting of the picture and its corresponding sound record both on the same film.

68 contact print: A print made with the emulsion of the image-containing film in direct physical contact with the raw stock emulsion.

69 continuity girl; script girl: A person charged with keeping track of the continuity of action or photography.

70 continuity shot; master scene; master shot: A scene photographed to establish the continuity of action or photography.

71 continuous contact printer: A printing machine in which the emulsion of the image-containing film is in direct physical contact with the raw stock emulsion, and the two films move continuously across the printing aperture.

72 continuous motion projector: A projector in which the film moves through the projection gate in steady continuous motion.

73 continuous loop projector: A projector in which the film, spliced into an endless loop, runs continuously without rethreading.

74 control strip: A short length of film containing a series of densities from which measurements can be made to check on laboratory procedures.

75 control track: A recording of special signals which act to control the level, expansion or compression, choice of loudspeaker, etc., of multiple track sound records.

76 core (film): A cylinder on which film is wound, shipped and stored.

77 cover shot: A shot not specified in the script, but made in case it is required by the editor or director.

78 crab dolly: A low chassis, which supports the camera and operator, mounted on steerable wheels which enables it to move in any direction.

79 crane (camera): A device to support and lift camera and operator above the scene during filming. (Also called *camera boom*.)

65 négatif combiné: Film négatif comportant simultanément les enregistrements des images et des sons.

66 contretypage combiné: Contretypage sur lequel ont été tirées les images et la piste sonore correspondante, avec le décalage image-son normalisé pour les copies d'exploitation.

67 copie standard: Copie portant sur un même film l'image et le son correspondant.

68 copie contact: Copie obtenue par contact direct entre le côté image du négatif et la couche photosensible du film positif vierge.

69 scripte: Personne chargée de suivre la continuité de l'action, ou de la réalisation, et d'en prendre note.

70 plan de coupe; continuité: Scène filmée pour assurer la continuité des événements.

71 tireuse continue par contact: Tireuse dans laquelle le côté image du négatif est en contact direct avec la couche sensible du film positif vierge, les deux se déplaçant par entraînement continu devant la fenêtre.

72 projecteur à défilement continu: Projecteur dans lequel le film défile devant la fenêtre de projection avec un mouvement uniforme.

73 projecteur à boucle sans fin: Projecteur dans lequel le film, collé en boucle sans fin, défile continuellement sans qu'il soit nécessaire de le recharger.

74 bande témoin (sensito): Court tronçon de film contenant une série de densités permettant des mesures en vue de contrôler les opérations du laboratoire.

75 piste de commande: Piste comportant les enregistrements des signaux spéciaux commandant le niveau sonore, l'expansion ou la compression des enregistrements sonores multipistes.

76 noyau (film): Pièce cylindrique sur laquelle le film est enroulé.

77 plan de sécurité: Prise de vue non prévue dans le découpage mais effectuée aux fins éventuelles d'assurer la continuité de l'action.

78 petit chariot-grue; dolly: Petite grue qui supporte la caméra et l'opérateur, montée sur un chariot bas à roues orientables lui permettant de se mouvoir dans toutes les directions.

79 [Voir *grue*, définition 46.]

65 совмещенный негатив: Негативная пленка, содержащая изображения, а также звуковую запись.

66 совмещенный контратип: Контратип, на котором отпечатаны изображение и фонограмма со сдвигом изображения относительно фонограммы, как это предусмотрено для фильмокопий.

67 совмещенная копия: Копия, содержащая изображение и соответствующий ему звук на одной и той же пленке.

68 контактная копия: Копия, полученная при непосредственном физическом контакте эмульсионного слоя негатива с эмульсионным слоем позитивной неэкспонированной пленки.

69 помощник кинорежисера: Человек, ответственный за ход съемок в соответствии с киносценарием.

70 съемка по сценарию: План, снимаемый для установления чередования событий, которые должны быть изображены.

71 копираппарат непрерывной контактной печати: Копираппарат, в котором эмульсия негатива находится в непосредственном физическом контакте с эмульсией позитивной неэкспонированной пленки, и обе пленки непрерывно движутся мимо копировального окна.

72 проектор для непрерывной проекции: Проектор, в котором фильм движется в проекционном фильмовом канале непрерывисто.

73 проектор для непрерывной проекции петли: Проектор, в котором фильм, склеенный в бесконечное кольцо, проецируется непрерывно без перезарядки.

74 контрольный ролик: Короткомерная пленка, содержащая ряд плотностей для проверки лабораторных процессов.

75 управляющая дорожка: Дорожка, которая содержит записи специальных сигналов и служащая для управления уровнем, расширением или сжатием многоканальных фонограмм фильма.

76 стержень (для пленки): Цилиндр, на который пленка была намотана, транспортировалась и хранилась.

77 вступительная съемка: План, не предусмотренный сценарием, но снятый с целью обеспечения непрерывности действия.

78 операторская кран-тележка: Маленький кран, поддерживающий камеру и оператора, установленный на плоской низкой тележке с управляемыми колесами, позволяющими движение во всех направлениях.

79 операторский кран (для камеры): [См. определение 46, операторский кран.]

65 kombiniertes Negativ *n*: Ein Negativfilm, der Bild- und Tonaufzeichnung enthält.

66 kombiniertes Dup(likat)-Negativ *n*: Ein Dup(likat)-Negativ, das Bild- und Tonaufzeichnung mit dem für Kopien üblichen Bild-Ton-Abstand enthält.

67 kombinierte Kopie *f*: Eine Kopie, die eine Bildaufzeichnung und die dazugehörige Tonspur enthält.

68 Kontaktkopie *f*: Eine Kopie, bei deren Herstellung sich die Emulsion des Films, auf dem sich das Bild befindet, in direktem physikalischen Kontakt mit der Emulsion des Rohfilms befand.

69 Ateliersekretärin *f*; Script-Girl *f*: Mitarbeiterin, die den Ablauf der Aufnahmen protokolliert.

70 Zwischenschnitt (Gesamtaufnahme) *m*: Eine aufgenommene Szene, die den Zusammenhang der Gesamtaufnahme festsetzt.

71 Durchlauf-Kontaktkopiermaschine *f*: Eine Kopiermaschine, bei der die Emulsion des Bildfilms in direktem Kontakt mit der Emulsion des Rohfilms ist und bei der beide Filme kontinuierlich am Kopierfenster vorbeigeführt werden.

72 Projektor *m* mit kontinuierlichem Filmlauf: Ein Projektor, bei dem der Film in steter fortlaufender Bewegung durch den Bildkanal geführt wird.

73 Schleifenprojektor *m*; Endlosprojektor *m*: Ein Projektor, durch den der Film, zu einer endlosen Schleife geklebt, ohne wiederholtes Filmeinlegen hindurchläuft.

74 Kontrollkeil *m*; Stufenkeil *m*: Ein kurzes Filmstück mit einer Serie von unterschiedlich belichteten Stufen, von denen Messungen zur Kontrolle der Prozesse im Kopierwerk durchgeführt werden können.

75 Steuerspur *f*: Eine Aufzeichnung von speziellen Signalen, die die Lautstärke, Kompression oder Expansion, die Auswahl der Lautsprecher usw. bei Mehrspur-Tonaufzeichnung steuern sollen.

76 Filmkern *m*; «Bobby» *m*: Ein trommelförmige Körper, auf dem der Kinefilm aufgerollt, versandt und gelagert wird.

77 Reserveaufnahme *f*: Eine Einstellung, die nicht im Drehbuch enthalten ist, aber aufgenommen wurde, falls Schnittmeister oder Regisseur sie benötigen.

78 «Dolly» *m*; Kamerawagen *m*: Ein niedriger Wagen für Kamera und Kameramann, dessen steuerbare Räder so angeordnet sind, daß eine Bewegung in jede Richtung möglich ist.

79 Kamerakran *m*; Kran (Kamera-) *m*: Eine Vorrichtung, die Kamera und Kameramann trägt und während der Aufnahme über die Szene heben kann. Der Kamerakran wird auch als Kamerabaum bezeichnet. [Siehe auch Definition 46.]

80 credit titles: Titles listing the director, actors, technicians, etc., who have contributed to the production of the film.

81 cross modulation test: A test designed to measure the degree of the image spread in a photographic variable-area sound negative and its cancellation by the positive print.

82 crossover frequency: The centre of the frequency band common to each loudspeaker in a system having a separate loudspeaker for the various portions of the sound spectrum.

83 crows foot: A device for securing the legs of a tripod (a portable tripod base). (Also called *triangle*.)

84 cut-in; insert; intercut: A scene inserted into a longer scene to strengthen the concept of the action being depicted.

85 cutting: The selection and arrangement in the required sequence of the various scenes in a motion picture.

86 cutting room: The room where individual scenes are assembled into proper continuity.

87 daily or dailies: A first print of material photographed to determine whether the photography, acting and recording during a production day were satisfactory. (Also called *rushes*.)

88 daylight magazine: A film magazine which allows unexposed or unprocessed film stock to be safely handled under daylight or room light conditions without danger of fogging the film.

89 detection: A method of inscribing the reference marks for preparing lip-sync bands. [See *lip-sync band*, definition 188.]

90 dialogue continuity: A document giving the complete text of the dialogue of a film.

91 dialogue track: A sound track consisting only of the dialogue or actors' voices.

92 direct sound positive: Film containing the photographic sound track, recorded directly as a positive.

93 disk shutter: [See *blade shutter*, definition 32.]

94 dissolve: The transition from one scene to another in which the whole of the new scene gradually appears as the whole of the first scene gradually disappears.

80 générique: Titre donnant les noms du réalisateur, des acteurs, des techniciens, etc., qui ont contribué à la production d'un film.

81 essai de cross-modulation: Essai destiné à mesurer les distorsions non linéaires du négatif son à densité fixe et leur compensation par tirage au niveau de la copie positive.

82 fréquence de recouvrement: Fréquence centrale de la bande de fréquence commune à deux haut-parleurs dans un système de reproduction du son à voies multiples.

83 patte d'oie: dispositif destiné à éviter que les pieds d'un trépied portatif ne glissent.

84 insert: Scène insérée dans une scène plus longue pour en renforcer l'action.

85 montage: Choix des scènes d'un film et assemblage dans l'ordre voulu par le découpage.

86 salle de montage: Local dans lequel le montage des scènes est réalisé.

87 rushes: Première copie de contrôle de toutes les scènes tournées pendant une journée de production, pour déterminer si la photographie, le jeu des acteurs et l'enregistrement du son sont acceptables.

88 magasin plein jour: Magasin (pour film vierge ou non développé) qui peut être manipulé à la lumière sans risque de voiler le film.

89 détection: Repérage des syllabes d'un dialogue en vue de l'établissement d'un texte respectant au mieux le mouvement des lèvres des acteurs. [Voir *bande rythmographique*, définition 188.]

90 dialogue: Document fournissant le texte complet des dialogues d'un film.

91 bande parole; piste parole: Enregistrement sonore contenant uniquement le dialogue ou les voix des acteurs.

92 positif son direct: Film comportant la piste son photographique enregistrée directement en positif.

93 [Voir *obturateur à pales*, définition 32.]

94 fondu enchaîné: Transition d'une scène à une autre, dans laquelle la nouvelle scène apparaît graduellement alors que la première disparaît graduellement.

80 заглавные надписи: Надписи, в которых перечислены режиссер, актеры, технический персонал и т.д., которые принимали участие в создании фильма.

81 испытание методом кросс-модуляции: Испытание, предназначенное для измерения степени расширения изображения на фотографическом негативе фонограммы переменной ширины с целью его устранения в позитивной копии.

82 частота разделения: Центральная частота частотной полосы, общая для каждого из нескольких громкоговорителей в системе, имеющей отдельные громкоговорители в различных частях звукового спектра.

83 фиксатор штатива камеры: Устройство для фиксирования подпорок треножника кинокамеры.

84 врезка: План, вставляемый в более длинный план для усиления содержания изображаемого действия.

85 монтаж: Процесс монтажа или подбора длин планов и размещения их в копии.

86 монтажная комната: Комната, в которой подбираются отдельные планы в соответствующий эпизод.

87 позитив текущей печати: Первая пробная копия всего отснятого материала, по которой судят о правильности съемок, игры актеров и звуковой записи в течение рабочего дня.

88 кассета для работы на свету: Кассета с фильмом или неэкспонированной пленкой, с которой можно безопасно работать при дневном свете или в условиях комнатного света без риска засветить пленку.

89 укладка: Метод вписывания слогов текста диалога при изготовлении укладочных паспортов. [См. определение 188, *укладочный паспорт*.]

90 диалоговый лист: Документ, содержащий полный текст диалога для каждой части кинофильма с указанием длины.

91 фонограмма диалогов: Фонограмма, содержащая только диалог или голос актера.

92 прямой позитив фонограммы: Фильмовый материал, содержащий только позитивное изображение фотографической фонограммы, полученной методом непосредственной записи.

93 [См. определение 32, *дисковый обтюратор*.]

94 наплыв: Оптический эффект, при котором один план вытесняется другим, т.е. в то время, как первый план постепенно исчезает, появляется второй план с той же скоростью, совмещенной со скоростью первого плана.

80 Titelvorspann *m*; Haupttitel *f*: Titel, die den Regisseur, die Schauspieler, das technische Team usw., die bei der Produktion des Films beteiligt waren, anführen.

81 Doppeltonprobe *f*: Ein Test zur Messung der Diffusion in einem Lichttonnegativ nach dem Zackenschriftverfahren und deren Aufhebung in der Positivkopie.

82 Übergangsfrequenz *f*: Die Mitte des gemeinsamen Frequenzbandes mehrerer Lautsprecher bei einem System mit getrennten Lautsprechern für die verschiedenen Frequenzbereiche.

83 Stativspinne *f*: Eine Einrichtung zur Sicherung der Stativfüsse.

84 Zwischenschnitt *m*: Eine in eine längere Einstellung eingesetzte Szene zur Verdeutlichung des Vorgangs.

85 Filmschnitt *m*; Gesamtschnitt *m*: Die Auswahl und das Zusammensetzen der einzelnen Szenen eines Films in der gewünschten Reihenfolge [Siehe auch Definition 109, *Filmschnitt*.]

86 Schneiderraum *m*: Der Raum, in dem die einzelnen Szenen eines Films in der richtigen Reihenfolge zusammengesetzt werden.

87 Muster *n*: Die erste Kopie des aufgenommenen Materials, nach der entschieden wird, ob die Photographie, der Handlungsablauf und die Aufzeichnung zufriedenstellend sind.

88 Tageslicht-Magazin *n*: Ein Filmmagazin, das es ermöglicht, unbelichtetes oder unentwickeltes Filmmaterial ohne Verschleierungsgefahr bei Tageslicht oder Kunstlicht zu handhaben.

89 Leitbandverfahren *n* für Nachsynchronisation: Eine Methode zum Anbringen von Bezugsmarken für die Herstellung von Synchronbändern. [Siehe auch Definition 188, *Synchron-Leitband für das Rhythmographieverfahren*.]

90 Textdrehbuch *n*: Eine Aufzeichnung des gesamten Dialogtextes eines Films.

91 Sprachband *n*: Eine Tonaufzeichnung, die nur Dialog, oder die Stimmen der Schauspieler enthält.

92 Direkttonpositiv *n*: Ein Film mit einer Lichttonspur, die in der Tonkamera direkt als Positiv aufgezeichnet wurde.

93 Sektorenverschluss *m*: [Siehe Definition 32, *Umlaufverschluss*.]

94 Überblendung *f*: Übergang von einer Szene zur anderen, bei dem die neue Szene fortschreitend erscheint, so wie die erste Szene fortschreitend verschwindet.

95 distant shot: A scene photographed to give the effect of the camera being at great distance from the action being photographed. (Also called *long shot*.)

96 dolly: [See *crab dolly*, definition 78.]

97 dolly shot: A shot made from a dolly which is in motion.

98 dowser (lamphouse): A shutter on a projector lamphouse which cuts off the light from the projector light source.

99 dual track: Two sound records on the same base material intended to be used concurrently or for a second language presentation.

100 dub; dubbed version: A post production recording or a second generation of recording [See *dubbing*, definition 101.]

101 dubbing: The combining of two or more recordings into a composite recording by re-recording. (Also used for *post-synchronization*.)

102 dubbing print: Positive print which may or may not be cut up into elementary scenes mounted in loops. In general, it is the print intended for dubbing operations.

103 Dubray-Howell perforation (type DH): A general purpose rectangular film perforation having the width of a positive perforation and height of a negative perforation (now obsolete).

104 dupe: An abbreviation for duplicate. A second generation negative or positive.

105 duplicate negative: Film with negative images made from master positives.

106 edge damage: Physical damage of the edge of a film or the perforation.

107 edge guide: A fixed edge or shoulder against which the film is physically pressed to achieve steadiness in the lateral direction.

108 edge numbers: Sequential letters or numbers which are pre-exposed or printed in ink at regular intervals on the edge of the film outside or in between the perforations. (Also called *key numbers* and *footage numbers*.)

95 plan d'ensemble: Scène photographiée de façon à donner l'impression que la caméra est à grande distance de l'action filmée.

96 [Voir *dolly*, définition 78.]

97 travelling: Prise de vue effectuée à partir d'un chariot-grue en mouvement.

98 coupe-flux: Obturateur de la lanterne de projection, qui intercepte le faisceau lumineux.

99 bipistes: Deux pistes enregistrées sur le même support destinées à être utilisées simultanément ou séparément pour mettre à disposition une seconde langue.

100 réenregistrement: Enregistrement sonore «a posteriori» ou copie d'un enregistrement sonore.

101 mixage: Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un seul par réenregistrement.

NOTE — En anglais le terme «dubbing» signifie également «doublage». (Voir définition 242.)

102 copie de travail: Copie positive tirée d'après le négatif monté ou le contretype, destinée à être découpée en scènes élémentaires montées en boucle en vue des opérations de post-synchronisation ou de doublage.

103 perforation Dubray-Howell (type DH): Perforation rectangulaire de la pellicule à usage général, ayant la largeur de la perforation positive et la hauteur de la perforation négative. [N'est plus en usage.]

104 contretype: Négatif ou positif de la seconde génération.

105 contretype négatif: Film à image négatives obtenu à partir d'un master positif.

106 détérioration du bord (du film): Altération du bord du film ou de la perforation.

107 guide latéral: Bord fixe ou épaulement contre lequel le film est appliqué en vue d'assurer la stabilité latérale.

108 numéro de bord: Numéro ou lettre d'identification pré-exposé ou imprimé en séquence et à intervalles réguliers au bord du film à l'extérieur des perforations ou entre celles-ci.

95 дальний план: Сцена, снятая таким образом, что создается впечатление, что камера находилась на большом расстоянии от снимаемого действия.

96 тележка: [См. определение 78, *операторская кран-тележка*.]

97 план с тележки: Снимок, сделанный с тележки в движении.

98 противопожарная заслонка (фонарь): Заслонка на фонаре кинопроектора, которая перекрывает свет от источника света во время остановки проектора.

99 двухдорожечная фонограмма: Две фонограммы на одной и той же подложке, предназначенные для параллельного использования или для демонстрации на втором языке.

100 повторение: Запись или вторичное повторение записи.

101 дублирование; дубляж: Процесс, при котором речевая часть фильма добавляется к существующим изображениям говорящих актеров. (Называется также последующей синхронизацией.)

102 позитивная копия для дублирования: Позитивная копия, отпечатанная со смонтированного негатива или контратипа, предназначенная для разрезания на отдельные сцены, склеиваемые в кольца для дублирования кинофильма.

103 перфорация Дабрей-Хауэлл: Четырехугольная перфорация пленки общего назначения, имеющая ширину позитивной перфорации, а высоту — негативной перфорации.

104 дубликат: Второе воспроизведение негатива или позитива.

105 контратип: Фильмовый материал с негативным изображением, получаемый с промежуточных позитивов на специальной кинопленке при помощи одной или нескольких последовательных стадий печати.

106 повреждение края: Физическое повреждение края пленки или перфорации.

107 боковое направление: Фиксированный край или борт, к которому пленка физически прижимается, чтобы обеспечить устойчивость в боковом направлении.

108 краевые номера: Чередующиеся номера, экспонируемые предварительно или напечатанные чернилами на краю пленки с регулярными интервалами, с внешней стороны или между перфорациями. (Называются также футажными отметками.)

95 Totale f: Eine Szene, bei der die Kamera in großem Abstand von der aufzunehmenden Handlung zu stehen scheint. [Siehe auch Definition 192.]

96 «Dolly» m; Kamerawagen m: [Siehe Definition 78.]

97 Fahraufnahme f: Eine Filmaufnahme von einem bewegten Kamerawagen.

98 Feuerschutzklappe f: Ein Verschluss an einem Projektor-Lampenhaus, der das Licht der Projektionslichtquelle unterbricht. [Siehe auch Definition 132.]

99 Doppelspur f: Zwei Tonaufzeichnungen auf dem gleichen Material zur gleichzeitigen Verwendung oder für eine zweite Sprachaufzeichnung.

100 synchronisierte Fassung f: Eine nachträgliche Aufzeichnung oder eine zweite hergestellte Aufzeichnung.

101 Synchronisation f: Die Kombination von zwei oder mehreren Aufzeichnungen in eine zusammengesetzte Aufzeichnung durch Überspielung (auch benutzt für Nachsynchronisation).

102 Synchronkopie f; Arbeitskopie für Synchronisation f: Eine Positivkopie, die, falls gewollt, in einzelne Szenen geschnitten und als Schleife geklebt ist. Allgemein ist es eine Kopie für Synchronisationszwecke.

103 Dubray-Howell-Perforation f (Typ DH): Eine allgemein verwendete rechteckige Perforationsform mit der Breite einer Positiv-Perforation und der Höhe einer Negativ-Perforation.

104 Dup n: Eine Abkürzung für Duplikat. Die zweite Generation vom Negativ oder Positiv.

105 Dup(likat)-Negativ n: Film mit negativen Bildern, kopiert von einem Dup(likat)-Positiv.

106 Randverletzung f; Einriss m: Mechanische Beschädigung der Filmkante oder der Perforation.

107 Anlegekante f; Andruckkufe f: Eine feste Kante oder Anlegefläche, gegen die der Film unter Druck geführt wird, um einen guten seitlichen Bildstand zu erzielen. [Siehe auch Definition 151, *Führungskante*.]

108 Fußnummern f, pl: Fortlaufende Buchstaben oder Nummern, die in periodischen Abständen auf den Rand des Films oder zwischen die Perforation aufbelichtet oder mit Tinte aufgedruckt sind.

109 editing: The process of arranging filmed scenes to achieve a sequenced presentation and appropriate continuity.

110 editorial script: A document listing the successive scenes of a film with their dialogue and indications of their length and any special effects (titles, fades, dissolves, wipes, etc.) (Also called *post productive script*.)

111 editorial sync; level sync: The positioning of identification marks on the picture and sound record films to achieve their being in synchronization during the editing stages.

112 effects projector: A device for projecting still or moving images or slides, or light patterns to enhance set dressing.

113 effects track: A sound track consisting of all sound effects other than dialogue or background music.

114 emulsion number: A number identifying a complete coating from a single emulsion batch or mixture.

115 end title: The titles at the end of the film.

116 establishing shot: A scene photographed to introduce a sequence or to establish a condition or the total situation.

117 exciter lamp: A lamp used as the illumination source in the scanning system of a photographic sound reproducer.

118 exterior (photography): Photography carried on out-of-doors, or on an "out-of-doors" simulated set in a studio.

119 fade (in or out): An intentional gradual appearance or disappearance of the image.

120 fader (sound control): A variable control for regulating the sound volume in recording or reproducing.

121 feature film: A film intended as the main portion of a motion-picture presentation.

122 feed magazine:

(1) In a projector, the housing containing the unprojected portion of a film. (Also known as *spool box* in the United Kingdom.)

(2) In a camera, that part of the magazine which contains the unexposed raw stock.

109 [Voir *montage*, définition 85.]

110 découpage: Document détaillant les scènes successives d'un film avec leurs dialogues et l'indication de leurs durées et des effets spéciaux éventuels (ouverture, titres, fondus, enchaînés, volets, etc.).

NOTE — En anglais le terme «post productive script» est également employé dans ce sens.

111 synchronisation de montage: Mise en place des points de repère, ou des marques de synchronisation, sur les films image et son, en vue d'arriver à ce que les deux films soient en synchronisme pendant tous les travaux de montage.

112 projecteur d'effets: Dispositif ou projecteur de plateau, permettant la projection d'images ou de motifs lumineux, fixes ou en mouvement, pour le rehaussement du décor.

113 bande d'effets sonores; piste d'effets sonores: Enregistrement comportant tous les effets sonores à l'exclusion de la musique et des paroles.

114 numéro d'émulsion: Numéro qui identifie le lot de film ayant été couché avec la même émulsion photosensible.

115 titre de fin: Tous les titres placés à la fin du film.

116 plan de situation: Scène filmée pour l'introduction d'une séquence ou pour créer une condition ou la situation dans son ensemble.

117 lampe excitatrice: Lampe employée comme source d'éclairage de la fente, dans un système de lecture de la piste son photographique.

118 extérieur (plan d'): Prise de vue tournée à l'air libre ou dans un studio où le décor reconstitue l'effet d'extérieur.

119 fondu (ouverture ou fermeture): Apparition ou disparition graduelle intentionnelle de l'image.

120 potentiomètre: Instrument de réglage du niveau sonore à l'enregistrement ou à la lecture.

121 film de long métrage: Élément principal d'un programme cinématographique.

122 magasin débiteur

(1) Dans un projecteur: Carter de la bobine du film avant sa projection

(2) Dans une caméra: Magasin ou partie du magasin qui contient le film vierge.

109 монтаж: Процесс подбора заснятых планов для обеспечения последовательного показа и соответствующей продолжительности.

110 монтажный лист: Документ, содержащий последовательное описание сцен фильма с соответствующими диалогами и указаниями длины, а также специальных эффектов (надписей, затемнений, наплывов, каше и др.).

111 монтажный синхронизм: Расположение опознавательных отметок на фильмах с изображением и фонограммой, обеспечивающее их синхронизацию во время монтажа.

112 проектор для эффектов: Устройство для проекции изображений или диапозитивов, или диапозитивов с различными цветными фонами для выделения декораций.

113 фонограмма шумов: Фонограмма, содержащая все звуковые эффекты, за исключением диалога или музыкального фона.

114 номер эмульсии: Число, обозначающее полив эмульсии одной партии или смеси.

115 конечные надписи: Надписи, помещенные в конце фильма.

116 установочный снимок: Сцена, снятая для введения в последовательность событий или для установления условий общей ситуации.

117 звуковая лампа: Лампа, применяемая в качестве источника света в системе сканирования фотографического звуковоспроизводителя.

118 натурные съемки: Съемки, проводимые вне студий или воспроизводящие в студии тот же самый внешний эффект.

119 затемнение (в или из): Постепенное появление или исчезновение изображения, используемое для эстетических целей или для выделения кинопоказа.

120 регулятор громкости; микшер: Переменное управление для регулирования уровня громкости звука при записи или воспроизведении.

121 художественный кинофильм: Кинофильм, составляющий основную часть кинопрограммы.

122 падающая кассета:

(1) В проекторе — кассета, содержащая неспроецированную часть фильма

(2) В камере — часть кассеты, содержащая неэкспонированную пленку.

109 Filmschnitt *m*: Alle Arbeiten, die dazu dienen, die aufgenommenen Szenen folgerichtig gemäß dem Filmablauf zusammenzusetzen [Siehe auch Definition 85.]

110 Schnittplan *m*: Eine Zusammenstellung der aufeinanderfolgenden Szenen eines Films mit Dialogen, Szenenlängen und Spezialangaben (Titel, Blenden, Überblendungen, Trickblenden usw.).

111 Schnittsynchronisierung *f*: Das Anbringen von Synchronmarken auf dem Bildfilm und der Tonaufzeichnung um die Synchronität während der Bearbeitung zu sichern.

112 Trick-Projektor *m*; Effekt-Projektor *m*: Ein Gerät zur Projektion von Steh- oder Filmbildern, Dia-Filmen oder Lichteffekten, um den Eindruck der Bühnendekoration zu steigern.

113 Geräushtonspur *f*: Eine Tonaufzeichnung aller Toneffekte eines Films außer Dialogen und Untermalungsmusik.

114 Emulsionsnummer *f*: Eine Nummer zur Identifizierung einer kompletten Rohfilmcharge aus einem einzelnen Emulsionsansatz.

115 Ende-Titel *m*: Die Titel am Ende des Films.

116 Gesamtaufnahme *f*: Eine Szene als Einführung in eine Szenenfolge oder zur Einführung des Vorgangs oder der Gesamtsituation.

117 Tonlampe *f*: Die Lichtquelle in einem Wiedergabesystem für Lichtton.

118 Außenaufnahme *f*: Bezeichnung einer Aufnahme im Freien oder einer Aufnahme im Atelier mit einer Außendekoration.

119 Aufblende *f*; Abblende *f*: Ein beabsichtigtes, allmähliches Erscheinen oder Verschwinden des Bildes.

120 Tonregler *m*: Ein Regelgerät, um die Lautstärke bei der Tonaufnahme oder -wiedergabe zu steuern.

121 Spielfilm *m*: Ein Film, der den Hauptteil eines Filmtheaterprogramms ausmacht.

122 Abwickelmagazin *n*:

(1) Der Teil eines Projektors, in dem sich der noch nicht projizierte Film befindet.

(2) In einer Kamera der Teil des Magazins, in dem der unbelichtete Film eingelegt ist.

(3) Der Teil an einer Entwicklungsmaschine, aus welcher der nicht entwickelte Film in die Maschine läuft.

123 feed sprocket: The sprocket in projectors, cameras, printers, etc., which meters the film into the gate area.

124 film (noun):

(1) A generic term for a strip of thin, flexible and transparent material which may or may not carry light-sensitive layers, silver images, dye images or a magnetic coating. It is generally perforated.

(2) A motion picture.

125 film base: A flexible plastic material, usually transparent, upon which a photographic emulsion or other material may be coated.

126 film blank: A film base containing a coating which will absorb a dye for use in imbibition printing.

127 film gate: A device through which the film is guided for exposure, projection, scanning or other operation, and which generally includes means for holding the film against the aperture plate.

128 film patch: Transparent material used to repair film damage such as broken perforations, etc.

129 film speed:

(1) The index number specifying the sensitivity of a photographic emulsion.

(2) The frame rate or linear speed of film passing through equipment.

130 film weave: The irregular lateral and undesirable movement of the film as it passes through the gate of a camera or projector.

131 fine grain print: A duplicate positive print made on especially fine grain film.

132 fire shutter (projector): A device coupled to the projector movement to intercept the light beam and protect the film from heat when the projector is not operating.

133 first print: The first trial composite (married) print containing both picture and sound for the purpose of checking picture and sound quality. (Also called *answer print* or *check-print*.)

134 first run house: A motion-picture theatre specializing in presenting films immediately after their release by the producer or the distributor.

123 débiteur d'entrée: Tambour denté sur le mécanisme d'alimentation d'un système de défilement de film (projecteur, caméra, tireuse, etc.). [Voir *débiteur*, définition 319.]

124 film (cinématographique):

(1) Pellicule mince, flexible, et transparente, portant une ou plusieurs couches d'émulsion sensible à la lumière ou une série d'images argentiques ou colorées ou une couche magnétique. Elle comporte généralement des perforations.

(2) Œuvre cinématographique.

125 support (film): Matériau flexible en matière plastique, habituellement transparent, sur lequel on peut déposer une émulsion photographique ou d'autres compositions.

126 film mordancé: Film comportant une couche habituellement photosensible dont la gélatine a été traitée pour report de colorant.

127 couloir: Élément d'une caméra ou d'un projecteur qui maintient le film en position par rapport à la fenêtre pour l'exposition, la projection, l'analyse ou toute autre opération.

128 pièce collée: Morceau de matériau transparent appliqué ou collé sur le film, pour en réparer les détériorations telles que perforations déchirées, etc.

129

(1) **sensibilité (du film):** Caractéristique d'exposition de l'émulsion photographique exprimée par un nombre.

(2) **vitesse de défilement (du film):** Vitesse linéaire du film dans un équipement.

(3) **cadence de projection.**

130 manque de fixité latérale: Déplacement latéral irrégulier et indésirable du film, pendant son passage à travers le couloir d'une caméra, d'une tireuse ou d'un projecteur.

131 marron; positif intermédiaire: Copie positive faite sur un film grain fin.

132 volet pare-feu: Obturateur secondaire de la lanterne de projection, qui intercepte le faisceau lumineux afin de protéger le film contre l'échauffement lorsque le mécanisme s'arrête ou ralentit.

133 copie d'étalonnage: Première copie d'essai, image et son, tirée pour le contrôle et la rectification des défauts dans la qualité de l'image et / ou du son. [Voir *copie zéro*, définition 12 et *copie d'essai*, définition 52.]

134 salle d'exclusivité: Salle de cinéma spécialisée dans la présentation des films en première vision, dès leur lancement par le producteur ou le distributeur.

123 подающий барабан: Зубчатый барабан в проекторе, камере и т.п., подающий фильм в зону фильмового канала.

124 кинопленка: Лист или полоска тонкого гибкого прозрачного материала, несущие на себе слои, которые содержат либо светочувствительную эмульсию (обработанную или необработанную), либо ряд окрашенных изображений. Обычно — с перфорациями.

125 основа пленки; подложка: Гибкий пластичный материал, обычно прозрачный, который может покрываться фотографической эмульсией или другим материалом.

126 пропитанная пленка: Пленка, пропитанная фоточувствительным слоем желатина и которая поглощает краситель.

127 фильмовый канал: Часть кинокамеры или проектора, которая обеспечивает расположение и удерживание пленки в определенном положении по отношению к объективу для экспонирования, проекции, сканирования и т.п.

128 липкая лента: Прозрачный материал, применяемый для ремонта повреждений пленки, например, порванных перфораций и т.д..

129 чувствительность пленки:

- (1) Индексный номер, определяющий тип чувствительности эмульсии пленки.
- (2) Частота кадров или линейная скорость движения фильма в аппаратуре.

130 качание пленки: Нежелательное и неравномерное боковое отклонение пленки от необходимого тракта.

131 черно-белый промежуточный позитив: Позитив, полученный на специальной мелкозернистой пленке.

132 противопожарная заслонка: Устройство, перекрывающее луч света и защищающее фильм от нагрева в нерабочем положении проектора. [См. также определение 98.]

133 первая копия: Первая пробная совмещенная фильмокопия, содержащая как изображение, так и фонограмму, служащая для проверки и коррекции качества изображения и звука. [См. также определение 52, *пробная копия*.]

134 первоэкранный зал: Кинотеатр, специализирующий-ся на показе фильмов сразу же после их выпуска продюсером и/или прокатчиком.

123 Vorwickel-Zahnrolle *f*: Die Zahnrolle, die im Projektor, Kamera, Kopiermaschine usw., den Film in das Bildfenster transportiert.

124 Film *m*; Kinefilm *m*: Sammelbezeichnung für einen Streifen aus dünnem, biegsamen und transparenten Material, auf dem strahlungsempfindliche Schichten oder magnetische Schichten, Silber- oder Farbstoffbilder aufgetragen werden können. Er ist allgemein mit einer Perforation versehen.

125 Filmunterlage *f*: Das flexible, plastische Material, üblicherweise transparent, auf dem eine strahlungsempfindliche oder ähnliche Schicht aufgebracht ist.

126 Imbibitions-Kopierfilm *m*: Eine Filmunterlage mit einer Schicht, die beim Imbibitions-Kopieren Farbstoffe absorbiert.

127 Bildfenster *n*: Das Geräteteil, durch welches der Film bei der Belichtung, der Projektion, der Abtastung o.ä. geführt wird und das allgemein die Teile beinhaltet, die den Film gegen die Bildplatte halten.

128 perforiertes Film-Klebeband *n*: Transparentes Material für das Ausbessern von Filmschäden, wie z.B. ausgebrochene Perforation.

129

- a) **Filmempfindlichkeit *f*:** Eine Kennzahl, welche die Lichtempfindlichkeit einer photographischen Emulsion angibt.
- b) **Filmlaufgeschwindigkeit *f*:** Die Durchlaufgeschwindigkeit eines Films durch ein Gerät.

130 seitlicher Bildstandfehler *m*: Seitliche, unregelmäßige und unerwünschte Bewegung des Films während des Durchlaufs durch den Filmkanal der Kamera oder des Projektors.

131 Feinkornkopie *f*: Eine Duplikat-Positivkopie auf einem besonders feinkörnigen Filmmaterial.

132 Feuerschutzklappe *f* (Projektor): Eine mit dem Antrieb eines Projektors gekoppelte Abdeckeinrichtung am Lampenhaus, die bei Stillstand des Projektors den Lichtstrahl unterbricht und den Film vor Hitze schützt.

133 Nullkopie *f*: Erste Kopie eines Films mit Bild und Ton zur Kontrolle der Bild- und Tonqualität.

134 Erstaufführungstheater *n*: Filmtheater, in dem Filme nach ihrer Fertigstellung durch den Produzenten und/oder Verleiher uraufgeführt werden.

135 flange:

- (1) *As a noun:* A circular disk used for winding film on to rolls or on to cores.
- (2) *As a verb:* The process of winding film into a roll, usually on to a core, using a flange. [Obsolete term.]

136 flicker: The perception of short-period screen brightness variations caused by shutter action or density changes.

137 float: A movable part of a set that can be easily placed in and out of position.

138 follow focus: The simultaneous adjustment of the focus setting of a lens to compensate for an actor or a camera moving towards or away from each other.

139 frame (verb): To position the image or film within the aperture to achieve its being projected as intended.

NOTE — The French term "cadrer" also means "to select the appropriate picture content to be recorded".

140 frame (noun): One image or picture on a film as determined by the physical dimensions of the aperture in a camera.

141 friction head: A tripod head with an adjustable friction mechanism to achieve very smooth camera movement during a pan or tilt action.

142 gaffer: The name given to the chief set electrician.

143 geared head: A tripod head so designed that it can be panned and tilted by a geared hand crank.

144 gel: A gelatin filter for set lighting units.

145 ghost (travel): A vertically blurred image caused by improper adjustment of the shutter position with respect to film movement.

146 grading card; timing card; printer card: A record of the light values (as well as the trichrome correction factors) which are used during printing.

147 green film:

- (1) A positive print freshly taken out of the developing machine and which has not been projected.
- (2) A film not in humidity equilibrium with the surrounding room atmosphere which may show on first projection a breathing effect, going into and out of focus.

135 flasque, bobiner:

- (1) **flasque, joue, plateau:** disque assurant l'uniformité de l'enroulement du film sur la bobine (flasque, joue) ou sur le noyau (plateau).
- (2) **bobiner:** Enrouler (sur un noyau).

136 scintillement: Variations perceptibles de courte durée dans la luminance de l'écran provenant, par exemple, d'un mauvais fonctionnement de l'obturation ou de changements dans la densité du film.

137 Rampe f: Der bewegliche Teil einer Dekoration (oder Bühne), der leicht in der Position umgesetzt werden kann.

138 suivre le point: Modifier la mise au point de l'objectif pendant l'action pour compenser les mouvements réciproques de l'acteur et de la caméra.

139 cadrer: Placer l'image dans la fenêtre de telle façon que la projection correcte soit assurée.

NOTE — En français, «cadrer» signifie également «choisir correctement la zone à filmer».

140 image; vue: Chaque photogramme d'un film cinématographique, déterminé par les dimensions physiques de la fenêtre de la caméra.

141 tête à friction: Tête de trépied de caméra avec mécanisme interne à friction, réglable pour obtenir un mouvement très doux ou rapide de la caméra.

142 chef électricien: Chef des électriciens du plateau.

143 tête à manivelle: Tête panoramique de trépied de caméra qui peut tourner ou basculer au moyen d'une manivelle et d'engrenages.

144 gélatine: Terme désignant une feuille en matière transparente colorée, servant de filtre pour les projecteurs d'éclairage de studio.

145 filage: Image brouillée verticalement, soit en haut, soit en bas, résultant d'un mauvais réglage de l'obturateur par rapport au mouvement du film.

146 fiche d'étalonnage: Document consignait les valeurs de «lumière» ainsi que les facteurs de correction trichrome devant être réalisés lors du tirage, en vue d'équilibrer le rendu des scènes successives.

147 copie fraîche:

- (1) Copie positive venant de sortir de la machine à développer et non encore projetée.
- (2) Film qui n'est pas encore en équilibre d'humidité avec l'atmosphère ambiante et peut montrer, à la première projection, un effet de pompage.

135 намотка фильма: Процесс намотки фильма на сердечник посредством использования круглого диска, обеспечивающего ровность намотки.

136 мерцание: Восприятие кратковременных изменений яркости экрана, вызванных действием обтюратора или изменениями плотности.

137 передвижной щит: Плоский передвижной горизонтальный щит для декораций и т.д.

138 следящее фокусирование: Одновременная регулировка фокусировки объектива для компенсации движения актера или камеры навстречу друг другу или наоборот.

139 установка кадра в рамку: Установка кадра в кадровом окне, обеспечивающая его правильную проекцию.

140 кинокадр: Поле изображения, определяемое физическими размерами кадрового окна в камере или в проекторе.

141 фрикционная головка: Штативная головка, сконструированная для очень плавного движения камеры.

142 мастер света: Должность, предоставляемая ответственному за освещение при киносъемке.

143 червячная головка: Головка киноштатива, сконструированная таким образом, что ее можно вращать и поднимать с помощью ручного привода.

144 желатиновый фильтр: Желатиновый фильтр для осветителей.

145 тяга изображения: Нерезкие изображения над их обычными контурами или под ними, вызванные неточной настройкой положения обтюратора по отношению к движению фильма.

146 письменный паспорт: Документ, содержащий записи изменений условий экспонирования отдельных планов при печати фильмовых материалов, обеспечивающих выравнивание воспроизведения последовательных планов.

147 свежая копия:

(1) Позитивная копия, только что вынутая из проявочной машины и еще не проецировавшаяся.

(2) Фильм, не находящийся по влажности в равновесии с окружающей комнатной атмосферой, что может при первой проекции привести к эффекту „дыхания“ — выходу изображения из фокуса.

135 Filmteller *m*; Flansch *m*:

(1) Als Hauptwort: Eine runde Scheibe zum Umrollen des Films auf Rollen oder auf Filmkerne.

(2) Als Verbalhauptwort: Die Tätigkeit des Filmumrollens auf Rollen, üblicherweise auf Filmkerne, mit einem Filmteller.

136 Flimmern *n*, Flackern *n*: Kurze, periodische Helligkeitsschwankungen auf der Bildwand, hervorgerufen durch den Umlaufverschluß oder Dichteschwankungen des Films.

137 Rampe *f*: Der bewegliche Teil einer Dekoration (oder Bühne), der leicht in der Position umgesetzt werden kann.

138 Schärfe(nach)ziehen *n*: Nachstellen der Bildschärfe bei einer Kamerafahrt oder der Standortveränderung eines Darstellers.

139 Bild-Einlegen *n*; Bild-Einstellen *n*: Einlegen des Bildes oder des Films in das Bildfenster, um die gewünschte Wiedergabe zu erreichen.

ANMERKUNG — Der französische Begriff "cadrer" bedeutet auch: Auswählen des gewünschten Bildes für die Aufzeichnung.

140 Bild *n*: Ein Bild auf einem Film, wie es durch physikalische Größe des Bildfensters der Kamera bestimmt wird.

141 Friktionskopf *m*: Ein Stativkopf mit einem verstellbaren Friktionsmechanismus um ruhige Kamerabewegungen während des Schwenkens oder Kippens der Kamera zu erzielen.

142 Oberbeleuchter *m*; Chefbeleuchter *m*: Bezeichnung für den Chef des Beleuchterteams.

143 Getriebekopf *m*: Stativkopf, mit dem sich durch eine übersetzte Handkurbel Schwenks und Neigungen durchführen lassen.

144 Filterfolie *f*: Gelatine-Filter für Bühnenscheinwerfer.

145 Blendenziehen *n*: Vertikal verwischtes Bild durch falsche Einstellung der Lage des Umlaufverschlusses in bezug zum Filmtransport.

146 Lichtkarte *f*: Aufzeichnung der notwendigen Lichtwerte (und der drei Farbkorrekturwerte) für den Kopiervorgang.

147 frische Kopie *f*:

(1) Eine Positivkopie unmittelbar nach der Entwicklung, die noch nicht vorgeführt worden ist.

(2) Ein Film, dessen Feuchtegehalt nicht im Verhältnis zur Luftfeuchte des Raums steht und der bei der ersten Vorführung einen Atemeffekt zeigt, d.h. Schärfeänderungen hervorruft.

148 grid: The framework above the stage floor designed for mounting lights or set units.

149 grip: A stagehand or helper assisting the camera crew.

150 gobo (light screen): A light frame (metal or wood) covered with black opaque cloth and provided with legs to maintain it in a vertical position. It is positioned to cut off unwanted beams of light.

151 guided edge: The edge of a film which is held in place against a fixed guide rail to achieve lateral stability.

152 guide roller: A free turning roller designed to retain film in its intended path.

153 gyro head: A tripod head which contains a gyroscope (flywheel) mechanism to ensure even movement of the camera during a pan or tilt action.

154 hand camera: A camera designed to be handheld without a tripod or other support.

155 head leader; start leader: A section of film placed at the beginning of each reel of film material comprising, in addition to the protective leader proper, the identification and lacing (threading) information relating to projection or printing.

156 hi-hat (USA usage): A special camera support which permits positioning of the camera a few centimetres above the floor level. (U.K. usage: *top hat*)

157 high-speed camera: A camera designed to expose film at rates significantly faster than 24 frames per second. Used to obtain slow-motion effects.

158 holdback sprocket: The sprocket which meters the film out of a camera or projector on to the take-up reel.

159 hydraulic head; fluid head: A tripod head which contains a hydraulic mechanism to achieve even camera movement during a pan or tilt action.

160 identification leader (or *trailer*): The part of the head leader and the foot leader carrying the necessary information for the identification of a print.

161 idler roller: Free turning rollers for guiding film along its appropriate path. (Also called *guide roller*.)

162 imbibition print: A print made by stamping or imprinting a film blank with a matrix carrying a printing dye, which is transferred to the final print.

148 praticable: Structure et passerelles suspendues dans un studio, portant des projecteurs d'éclairage et des pièces formant partie du décor.

149 machiniste de plateau: Assistant de l'équipe de caméra.

150 nègre (écran opaque): Cadre léger (en bois ou en métal) tendu de tissu noir opaque, pourvu de pieds pour le maintenir en position verticale. Il est utilisé pour intercepter des faisceaux lumineux indésirables.

151 bord guidé (du film): Bord du film maintenu en place sur le bord fixe du couloir pour assurer la stabilité latérale.

152 galet-guide; galet fou: Galet libre destiné à maintenir le film en position sur son parcours.

153 tête gyroscopique:

(1) Tête panoramique de trépied de caméra comportant un mécanisme interne gyroscopique pour assurer l'uniformité du mouvement de la caméra.

(2) Tête de poignée de caméra avec gyroscope.

154 caméra portable: Caméra légère, conçue pour être tenue à la main, sans trépied ou autre support.

155 amorce de début: Longueur de film placé au début de chaque bobine et comportant une bande de protection [voir définition 259] et une amorce d'identification [voir définition 160] ou les indications de chargement ou de tirage.

156 pied court: Support spécial de caméra qui permet de placer cette dernière à quelques centimètres au-dessus du niveau du sol.

157 caméra grande vitesse: Caméra conçue pour exposer le film à des cadences nettement supérieures à 24 images par seconde, employée pour obtenir un effet de ralenti.

158 débiteur de sortie: Galet denté qui entraîne le film sortant du couloir de la caméra, de la tireuse ou du projecteur, vers la bobine réceptrice. [Voir *débiteur*, définition 319.]

159 tête hydraulique: Tête panoramique de support de caméra comportant un mécanisme interne hydraulique pour assurer l'uniformité du mouvement de caméra.

160 amorce d'identification: Partie de la bande amorce, en début ou en fin de bobine, portant l'information nécessaire à l'identification de la copie.

161 galet libre; galet fou: [Voir *galet-guide*, définition 152.]

162 copie hydrotypique: Copie faite sur un film à gélatine mordancée par report de colorant de la matrice teintée.

148 колосники : Рама над полом павильона для установки ламп или осветителей.

149 рабочий-постановщик : Рабочий сцены или помощник, помогающий съемочной группе.

150 затенитель : Легкий экран (металлический или деревянный), покрытый черным непрозрачным материалом, и снабженный ножками для установки в вертикальном положении. Располагается таким образом, чтобы перекрывать нежелательные лучи света.

151 направляющий край : Край пленки, удерживаемый на месте фиксирующим ползком для обеспечения боковой стабильности.

152 направляющий ролик : Свободно вращающийся ролик или устройство для удерживания пленки в определенном направлении.

153 гироскопическая головка : Штативная головка, содержащая гироскопический механизм, обеспечивающий равномерное движение камеры.

154 ручная кинокамера : Камера, сконструированная для пользования без штатива или другой поддержки.

155 начальный ракорд : Элемент фильмового материала, расположенный в начале каждого ролика и содержащий, кроме защитной части, печатную часть, несущую опознавательную и дополнительную информацию, относящуюся к зарядке при проекции или печати.

156 низкий штатив : Специальный штатив, позволяющий размещать камеру на несколько сантиметров над уровнем пола.

157 высокоскоростная камера : Камера, предназначенная для экспонирования пленки при скорости более 24 кадров в секунду. Применяется для получения эффектов замедленного движения.

158 задерживающий зубчатый барабан : Зубчатый барабан, отмеряющий пленку, выходящую из кинокамеры или проектора на принимающую бобину.

159 гидравлическая головка : Штативная головка, которая содержит гидравлический механизм для обеспечения равномерного движения камеры.

160 опознавательный начальный ракорд (или конечный ракорд) : Часть начального ракорда (или конечного ракорда), несущая необходимую информацию для опознавания копии.

161 направляющий ролик : Свободно вращающийся ролик без зубьев для направления фильма по соответствующему пути. [См. также определение 152.]

162 гидротипная копия : Копия, производимая путем штамповки бланк-фильма с помощью матрицы, несущей краситель для печати.

148 Beleuchterbrücke *f*; Griddecke *f* : Ein Rahmen über dem Bühnenboden zum Aufbau von Scheinwerfern oder Bühnenanlagen.

149 Atelierarbeiter *m*; Bühnenhandwerker *m* : Ein Atelierarbeiter oder Assistent zur Unterstützung des Kamerateams.

150 Neger *m*; Lichtblende *f* : Mit schwarzem, undurchsichtigem Tuch bespanntes, vertikal stehendes Gestell zum Abdecken unerwünschter Lichtstrahlen.

151 Führungskante *f* : Die Kante des Films, die gegen eine feste Laufschiene gehalten wird, um eine seitliche Stabilität zu erzielen [Siehe auch Definition 107, *Anlagekante*.]

152 Führungsrolle *f* : Freilaufende Rolle, um den Film in einer bestimmten Richtung zu führen.

153 Kreiselkopf *m* : Stativkopf mit einer Schwungscheibe, der einen ruhigen Bewegungsablauf während des Schwenkens oder Neigens der Kamera zuläßt.

154 Handkamera *f* : Kleine Kamera zum Verwenden ohne Stativ.

155 Startband *n* : Der zusätzlich zum Schutzfilm vor jeder Filmrolle befindliche Teil des Films, der die zum Kopieren und Vorführen notwendigen Angaben enthält.

156 Bodenstativ *n*; Babystativ *n* : Ein spezielles Kamerastativ, mit dem Kamerapositionen wenige Zentimeter über dem Boden möglich sind.

157 Zeitlupenkamera *f*; High-Speed-Kamera *f* : Kamera, in der Filme mit einer Aufnahmegeschwindigkeit belichtet werden, die höher als 24 Bilder in der Sekunde ist. Der Einsatz der Kamera erfolgt für Zeitlupeneffekte.

158 Nachwickelzahnrolle *f* : Zahnrolle, die den Film aus der Kamera oder dem Projektor auf die Aufwickelspule transportiert.

159 Hydraulik-Kopf *m* : Stativkopf mit einem hydraulischen Mechanismus, der einen ruhigen Bewegungsablauf während des Schwenkens oder Neigens der Kamera ermöglicht.

160 Kennzeichnungs-Band *n*; Allonge *f* : Der Teil des Start- und Endbandes, der die notwendigen Informationen zur Identifizierung einer Kopie enthält.

161 Laufrolle *f* : Freilaufende Rolle zur Filmführung.

162 Imbibitionskopie *f* : Eine Kopie, bei der eine Filmunterlage durch eine mit Kopierfarbstoff eingefärbte Matrize geprägt oder bedruckt wird.

163 insert (scene): [See *cut-in*, definition 84.]

164 insert titles: Titles inserted between two scenes.

165 intercutting (two scenes): Splicing together of segments of two scenes in such a way that time and action continuity is preserved.

166 interior shot: Photography made indoors or on sets simulating interiors.

167 intermediate negative (or positive): A negative (or positive) made as an intermediate step in the process of making duplicate positives or negatives. (Also may be called *internegative* or *interpositive*.) [See definition 171.]

168 intermittent motion: The motion of the film as it moves through the gate of equipment such as a camera, step printer or projector, in which the film moves from frame-to-frame, stopping after each move for exposure or projection.

169 intermittent shoe: A locking device which holds the film against the intermittent or pull-down sprocket. (Also called *pad roller*.)

170 intermittent sprocket: An intermittently rotated sprocket which positions the film in the aperture of a projector and moves it after the exposure cycle.

171 internegative: A negative derived directly from a reversal original film.

172 jump cut: A change from one scene to another which produces an abrupt visual discontinuity.

173 key light: The main or dominant light used as the prime source of illumination. (Also called *principal light*.)

174 keystone: A geometric distortion of the projected picture caused by the screen not being normal to the axis of the projection beam.

175 laboratory test (lab test): Any test procedure carried out in a motion-picture laboratory.

176 lacing (film): United Kingdom usage for inserting film into an apparatus in readiness for running.

177 lacing (screen): The process of tying the screen inside its frame.

178 landscape film: A film used for the rear projection of backgrounds of landscapes.

179 lap dissolve: [See *dissolve*, definition 94.]

163 [Voir *insert*, définition 84.]

164 intertitre: Titre intercalé entre deux plans ou deux scènes.

165 plans insérés: Plans de deux scènes assemblés de façon à assurer la continuité de temps et d'action.

166 prise de vue en intérieur: Prise de vue faite en studio ou en reconstituant un intérieur.

167 intermédiaire négatif (ou intermédiaire positif): Internégatif (ou interpositif) tiré comme intermédiaire pour obtenir des contretypes positifs (ou négatifs).

168 mouvement intermittent: Mouvement de la pellicule dans une caméra, une tireuse alternative ou un projecteur. Le film se déplace image par image et, après chaque déplacement, s'arrête complètement pour l'exposition ou la projection.

169 presseur intermittent: Dispositif de verrouillage qui maintient le film fermement contre le dispositif d'entraînement intermittent (croix de Malte).

170 tambour de croix de Malte: Tambour ou galet denté qui place l'image du film exactement dans la fenêtre d'un projecteur et l'entraîne après la phase de projection.

171 internégatif: Négatif tiré d'un positif original.

172 coupe sèche; montage cut: Changement brusque d'une scène à une autre, interrompant la continuité d'action.

173 lumière de base; lumière principale; lumière de modelé: Lumière dominante, employée en qualité de source principale.

174 distorsion trapézoïdale: Distorsion géométrique de l'image projetée, le plan de l'écran n'étant pas perpendiculaire à l'axe de projection.

175 essai de laboratoire: Toute méthode d'essai utilisée par un laboratoire cinématographique pour contrôler son travail.

176 chargement: Engagement du film dans un appareillage pour qu'il soit prêt à fonctionner.

177 laçage (d'écran): Opération consistant à fixer et à tendre l'écran de projection dans son cadre.

178 fond de transparence: Copie projetée par transparence pour fournir un fond de scène et représentant un paysage.

179 [Voir *fond enchaîné*, définition 94.]

163 врезка (плана): [См. определение 84, *врезка*.]

164 впечатанные надписи; субтитры: Надписи, вставленные между двумя планами.

165 монтаж с перебивкой: Склейка сегментов двух планов таким образом, чтобы сохранить продолжительность времени и действия.

166 павильонная съемка: Съемка, производимая внутри помещения или среди построенных декораций.

167 промежуточный негатив (или позитив): Негатив (или позитив), изготовленный как промежуточный этап в процессе получения дубль-позитивов или контратипов. (См. также определение 171.)

168 прерывистое движение: Движение пленки в камере, копияппарате прерывистой печати, или проекторе. Во всех этих устройствах пленка движется от кадра к кадру, останавливаясь после каждого движения для экспонирования или проекции. В течение каждой секунды обычно осуществляется 24 таких поочередных стартов и остановок, и, таким образом, движение пленки не является непрерывным, а прерывистым.

169 скачковая колодка: Зажимное устройство, которое удерживает пленку на скачковом зубчатом барабане.

170 скачковый барабан: Барабан, устанавливающий фильм в кадровом окне проектора и продвигающий его после цикла экспозиции.

171 промежуточный негатив изображения: Негатив, полученный непосредственно из обращенного оригинального фильма.

172 неустойчивость: Переход от одного плана к другому, вызывающий искаженное движение кадров.

173 ключевой свет; моделирующий свет: Основной свет, используемый как основной источник освещения.

174 искажение: Геометрическое искажение изображения, вызванное большим углом проекции.

175 лабораторное испытание: Любой процесс испытания, проводимого в кинолаборатории.

176 зарядка (фильма): Ввод фильма в проектор с целью его подготовки к проекции.

177 натяжка (экрана): Процесс прикрепления экрана к его рамке.

178 ландшафт-фильм: Фон, используемый в процессе съемки по методу рир-проекции, содержащий ландшафты.

179 переход наплывом: [См. определение 94, *наплыв*.]

163 Zwischenschnitt m: [Siehe auch Definitionen 70, 84 und 165, *Unterscheiden*.]

164 Zwischentitel m: Titel, der zwischen zwei Szenen eingeschritten ist.

165 Unterscheiden n: Zusammensetzen zweier Szenensequenzen in der Art, daß der zeitliche Zusammenhang und der Handlungsablauf erhalten bleiben.

166 Innenaufnahme f: Eine im Atelier oder einer Innendekoration hergestellte Aufnahme.

167 Intermediate-Negativ n oder Intermediate-Positiv n: Ein Negativ (oder Positiv), das als Zwischenstufe im Dup(likat)-Negativ- oder Dup(likat)-Positivprozess hergestellt worden ist. Es wird auch als Internegativ oder Interpositiv (bzw. Zwischennegativ oder Zwischenpositiv) bezeichnet. [Siehe auch Definition 171, *Internegativ*.]

168 Schrittschaltung f; intermittierender Filmlauf m: Die Bewegung des Films beim Durchlaufen des Bildfensters in filmtechnischen Geräten, wie Kamera, Schrittkopiermaschine, Projektor, wenn der Film bildweise transportiert und nach jedem Bildtransport zur Belichtung, bzw. Projektion angehalten wird.

169 Andruckrolle f: Eine verriegelbare Rolle, die den Film an die intermittierende oder ziehende Zahnrolle drückt.

170 Schaltrolle f: Eine intermittierend drehende Zahnrolle, die den Film im Bildfenster des Projektors fixiert und nach der Projektion weiterzieht.

171 Internegativ n: Ein Dup(likat)-Negativ, das direkt von einem Originalumkehrfilm hergestellt wurde. [Siehe auch Definition 167.]

172 Bildsprung m: Schnittwechsel von einer Szene zur einer anderen, der visuell eine plötzliche Unterbrechung darstellt.

173 Hauptlicht n; Führungslicht n: Das Hauptlicht — auch Führungslicht genannt — stellt die Grundlage der Gesamtbeleuchtung dar.

174 Trapezverzerrung f: Eine geometrische Verzeichnung des projizierten Bildes, wenn die Bildwand nicht richtig zur Projektionsachse ausgerichtet ist.

175 Kopierwerktest m: Jeder in einem Filmkopierwerk durchgeführte Test.

176 Einlegen n (Film-): Einsetzen des Films in ein Gerät zur Fertigstellung für den Filmlauf.

177 Abschnüren n; Spannen n: Das Einsetzen und Verbinden einer Bildwand in die zugehörige Umrahmung.

178 Landschafts-Rückprofil m: Ein Film, der Landschaften als Hintergrund für die Rückprojektion darstellt.

179 Überblendung f: [Siehe auch Definition 94.]

180 lavender print: A black-and-white master positive on a blue base film formerly used for duplicating.

181 leader: A length of film/tape, attached to either end of a roll or reel of film/tape, to provide protection, identification and information.

182 lens turret: A pivoted disk or plate at the front of a camera or projector, which serves as a holder for a number of lenses of different focal length.

183 lenticular screen: An embossed screen surface which reflects the projected light in a predetermined manner.

184 level sync: [See *editorial sync*, definition 111.]

185 library shot: A scene made for future use and held in a film archive or library. (Also called *stock shot*.)

186 light meter: An electrical exposure meter for measuring light intensity.

187 light valve: In a photographic sound recorder or motion-picture printer, a device which controls exposure modulation.

188 lip-sync band: A strip comprising the oscillogram of the dialogue and/or the corresponding syllables of the text in the language in which the film is being dubbed. This text is projected in continuous movement during the dubbing or post-synchronization operation.

189 load (verb): The process of placing film into magazines or the camera prior to photographing. This term also applies to projectors or any other equipment.

190 location: The site for photographing of scenes away from the vicinity of the studio.

191 long pitch: The perforation pitch of a positive stock which is somewhat longer than the pitch of negative stock to avoid slippage in contact printing. [See *perforation pitch*, definition 233.]

192 long shot: A scene photographed to make the action appear at a distance from the camera position.

193 loop (continuous film): A section of film spliced end-to-end for use in printing, testing, dubbing, etc.

194 loop (projector or camera, etc.): The configuration into which the film is formed to allow it to travel intermittently through the gate.

180 copie lavande (copie bleu): Master positif noir et blanc, grain fin, sur support bleuté, employé autrefois pour l'établissement de contretypes négatifs.

181 amorce: Longueur de film ou de bande magnétique en début ou en fin d'un rouleau ou d'une bobine de film ou de bande magnétique, destinée à sa protection et à son identification et quelquefois porteuse d'informations.

182 tourelle d'objectif: Disque ou plateau pivotant situé sur la face avant d'une caméra, d'un projecteur ou d'une tireuse et servant à monter des objectifs de focales différentes.

183 écran lenticulaire: Écran de projection ayant une surface embossée, qui réfléchit la lumière dans une direction préférentielle.

184 [Voir *synchronisation de montage*, définition 111.]

185 plan d'archives: Scène tournée pour un emploi ultérieur, mise en réserve dans des archives de films ou dans une cinémathèque.

186 photomètre; luxmètre: Instrument photoélectrique de mesurage de la luminance.

187 modulateur de lumière: Dans un enregistreur de son photographique ou une tireuse, dispositif qui assure la modulation d'exposition.

188 bande rythmographique: Bande comportant soit l'oscillogramme du dialogue, soit le texte du dialogue dans la langue dans laquelle l'on double le film; ce texte est projeté en défilement contenu sous les images correspondantes durant le doublage ou la post-synchronisation.

189 charger: Placer la pellicule dans un magasin ou dans la caméra avant le tournage. Ce terme est aussi employé dans le cas d'un projecteur ou d'autres appareils.

190 extérieur (tournage): Lieu de tournage situé hors du périmètre du studio.

191 pas long: Pas des perforations du film positif, qui est légèrement plus long que celui du film négatif pour éviter le glissement dans les tireuses contact. [Voir *pas de perforation*, définition 233 et *pas court*, définition 302.]

192 [Voir *plan d'ensemble*, définition 95.]

193 boucle: Longueur de film dont les deux extrémités sont collées bout à bout, pour utilisation en tirage, essai, doublage, etc.

194 boucle (de projecteur, de caméra, etc.): Forme que prend le film pour permettre son avancement intermittent dans le couloir.

180 лаванда: Черно-белый промежуточный позитив.

181 начальный ракорд: Часть напечатанного фильма или неэкспонированной пленки с определенной информацией, напечатанной на ней, используется для облегчения зарядки и начала работы киноаппаратуры.

182 турель: Вращающийся диск в передней части камеры, служащий держателем ряда объективов с различными фокусными расстояниями.

183 растровый экран: Растровая поверхность экрана, отражающая проекционный свет по определенному закону.

184 [См. определение 111, *монтажный синхронизм*.]

185 фильмотечная съемка: План, снимаемый для использования в будущем и хранящийся в киноархиве или фильмотеке. [См. также определение 325, *фильмотечный материал*.]

186 экспозиметр: Электрический прибор для измерения интенсивности света.

187 регулятор света: Устройство, регулирующее экспозиционную модуляцию в аппарате фотографической записи звука. В копираппарате — устройство, регулирующее экспозицию от плана к плану.

188 укладочный паспорт: Пленка, содержащая осциллограмму диалога и/или соответствующие слоги на том языке, на который дублируется фильм. Этот текст проецируется при непрерывном движении в процессе дублирования.

189 зарядка: Процесс помещения пленки в кассеты или камеру до съемки. Этот термин применим также для проекторов или любого другого прибора.

190 натурная съемка: Съемка сцен вне студии.

191 большой шаг перфорации: Шаг перфорации позитивной копии, который несколько больше, чем шаг негативной копии для избежания проскальзывания при контактной печати. [См. также определение 233, *шаг перфорации*.]

192 дальний план: План, снимаемый таким образом, чтобы он казался на определенном расстоянии от места нахождения камеры.

193 петля (фильма): Часть фильма, склеенная двумя концами для использования при печати, испытаниях, дублировании и т.д.

194 петля (в проекторе или камере): Форма, которую принимает фильм, для продвижения его в проекторе или камере.

180 Lavendelkopie f: Eine Schwarzweiß-Duplikat-Positivkopie mit blauem Schichtträger; wurde früher zur Herstellung von Duplikat-Negativen eingesetzt.

181 Vorlaufband n: Ein Teil Film/Band, der an ein Rollenden- oder an die Rollen des Films/Bandes gesetzt ist, der den Film schützen soll sowie Kennung und Informationen enthält.

182 Objektivrevolver m: Eine drehbare Platte oder Scheibe vor der Kamera oder vor dem Projektor, die als Halterung für mehrere Objektive unterschiedlicher Brennweite dient.

183 geprägte Bildwand f: Eine Bildwand mit einer Oberfläche aus Rasterelementen, die projiziertes Licht in einer — vorher festgesetzten Richtung — reflektiert.

184 Synchronmarke f: [Siehe auch Definition 111, *Schnittsynchronisierung*.]

185 Archivaufnahme f: Eine Szene, die für eine spätere Verwendung aufgenommen und im Archiv eingelagert wird.

186 Belichtungsmesser m: Ein elektrisches Meßgerät für die Messung der Beleuchtungsstärke.

187 Lichtschleuse f; Lichtmodulator m: In einem Lichttonaufzeichnungsgerät oder in einer Filmkopiermaschine das Gerät, das die Lichtsteuerung regelt.

188 Synchron-Leitband n für des Rhythmographieverfahren: Ein Band mit dem Osziogramm des Dialogs und/oder den entsprechenden Silben des Textes in der Sprache, in der der Film aufgenommen wurde. Dieser Text wird während der Synchronisation oder der Nachsynchronisation kontinuierlich vorgeführt.

189 Einlegen n: Einsetzen des Films in das Magazin einer Kamera zur Aufnahme, in Projektoren oder andere Geräte.

190 Aufnahmeort m; Drehort m: Der Ort zur Aufnahme von Szenen ausserhalb eines Ateliers.

191 Positiv-Perforationsschritt m; Positiv-Perforationslochabstand m: Der Perforationslochabstand beim Positivfilmmaterial, der etwas größer ist als beim Negativfilmmaterial, um beim Kontaktkopieren einen Schlupf zu vermeiden. [Siehe auch Definition 233, *Perforationsschritt*, *Perforationslochabstand*.]

192 Totale f: Eine Szene, die so photographiert ist, daß die Handlung von der Kamera weit entfernt erscheint. [Siehe auch Definition 95.]

193 Schleife f: Ein Filmteil, dessen Anfang und Ende zusammengeklebt sind und zum Kopieren, Testen und Synchronisieren benutzt wird.

194 Filmschleife f (Projektor, Kamera usw.): Die Form in der ein Film angeordnet ist und durch die es möglich ist, daß der Film intermittierend durch das Bildfenster läuft.

195 lower magazine: (United Kingdom usage *spool box*.) The magazine which receives the projected film. [Also called *take-up magazine*.]

196 magazine (projector): (United Kingdom usage *spool box*.) Enclosures on a motion-picture projector which hold the reels of film.

197 magazine take-up: The device which winds up the film after photography (in a camera), copying (in a printer) and after projection (in a projector). [See *take-up magazine*, definition 337.]

198 magnetic film (full-coated): A film perforated to standard motion-picture dimensions and coated, or striped, on one side over its entire surface (at least between perforations) with magnetic material appropriate for sound recording.

199 magnetic striping: The application of magnetic material stripes on motion-picture film intended for the recording of sound.

200 mag-optical print: A composite release print containing both photographic and magnetic sound records.

201 main and credit title: All the titles at the beginning of a film.

202 married print; combined print: [See *composite print*, definition 67.]

203 master positive: A print, made from the original negative, from which a duplicate negative can be prepared.

204 mike boom: A pole or a movable arm from which a microphone is suspended for the purpose of following the actors' movements.

205 mixing: The combining of several sound sources electrically into one record.

206 monopack: Film consisting of several layers of colour-sensitive emulsion on a single base.

207 motion-picture film: [See *film*, definition 124.]

208 Moviola: The proprietary name of a certain type of vertical editing device. A machine which can run two separate films, one carrying the image, the other the sound track in synchronism.

209 music track: A sound track consisting only of music. It may also contain vocals.

210 mute head: A projector or editing machine having no sound-reproducing equipment.

211 mute print: A print carrying only the picture and no sound record. (Also called *silent print*.)

195 carter récepteur: Magasin qui reçoit le film projeté.

196 carter de projecteur: Magasin destiné à recevoir les bobines de film dans un projecteur.

197 mécanisme d'enroulement: Dispositif d'enroulement du film après l'exposition (caméra), le tirage (tireuse) ou la projection (projecteur).

198 film magnétique: Film perforé conforme aux dimensions des normes cinématographiques, comportant sur tout ou partie de sa surface, sur une seule face, une couche magnétique destinée à l'enregistrement du son.

199 couchage de piste magnétique: Dépôt de produit magnétique sur un film, pour l'enregistrement du son.

200 copie magnoptique (copie magop): Copie d'exploitation comportant à la fois des pistes de son magnétique et de son optique.

201 [Voir *générique*, définition 80.]

202 [Voir *copie standard*, définition 67.]

203 master positif: Copie positive tirée d'un négatif original en vue de l'établissement d'un contretype négatif.

204 perche (tenue à la main), girafe: Système auquel est suspendu le microphone afin de pouvoir suivre les mouvements des acteurs.

205 mélange sonore: Combinaison de plusieurs sources sonores en une seule.

206 film multicouche: Pellicule comportant plusieurs couches d'émulsion, sensibles à des couleurs différentes, superposées sur un même support.

207 [Voir *film*, définition 124.]

208 table de montage Moviola: Marque déposée d'un certain type d'appareil de montage à fonctionnement vertical. Machine pouvant faire défiler en synchronisme deux films séparés, l'un portant l'image et l'autre le son.

209 bande musique; piste musique: Bande ou piste comportant uniquement la musique du film. Elle peut aussi contenir les chœurs et les chants.

210 projecteur muet, table de montage muette: Appareil de projection, de montage, sans lecteur de son.

211 copie muette: Copie portant seulement l'image sans piste sonore.

195 нижняя кассета: Кассета, получающая спроецированную пленку. (Называется также приемной кассетой.)

196 кассета (проектора): Коробки на кинопроекторе, содержащие бобины с фильмом.

197 наматывающая кассета: Устройство, наматывающее фильм после проекции.

198 магнитная лента сплошного полива: Пленка, перфорированная в соответствии со стандартными размерами кинопленки и покрытая с одной стороны по всей поверхности магнитным материалом, необходимым для записи звука.

199 полив магнитных дорожек: Нанесение полосы магнитного материала, предназначенной для записи звука.

200 магоптикл: Совмещенная фильмокопия, содержащая фотографическую и магнитную фонограммы.

201 заглавные надписи: Надписи, помещенные в начале фильма.

202 точно подогнанная (совмещенная) копия: [См. определение 67, *совмещенная копия*.]

203 промежуточный позитив: Копия, напечатанная на мелкозернистой низкоконтрастной черно-белой пленке, применяемая для изготовления контратипа.

204 микрофонный журавль: Шест, на котором подвешен микрофон, чтобы можно было следить за движениями актеров в декорации.

205 перезапись: Объединение нескольких фонограмм в одну.

206 монопак: Пленка, содержащая несколько слоев цветной светочувствительной эмульсии на одной основе.

207 кинопленка: [См. определение 124, *кинопленка*.]

208 Мовиола: Собственное имя монтажного устройства определенного вида, общепринятое в настоящее время, как означающее машину, которая может работать с двумя отдельными пленками, одна из которых имеет изображение, а другая — фонограмму.

209 фонограмма музыки: Копия с фонограммой, несущей только музыкальный фон фильма.

210 немая головка: Проектор без звуковой головки.

211 позитив изображения: Копия только с изображением и без фонограммы. (Называется также немой копией.)

195 Aufwickelmagazin *n*; Aufwickeltrommel *f*: Das Magazin, in das der vorgeführte Film aufgerollt wird. [Siehe auch Definition 196, *Feuerschutztrommel*.]

196 Feuerschutztrommel *f*: Gehäuse am Projektor, in denen sich die Filmrollen befinden.

197 Magazinaufwicklung *f*: Die Vorrichtung, die den Film nach dem Belichten in der Kamera, Kopieren in der Kopierschmaschine oder Vorführen im Projektor in das Aufwickelmagazin aufrollt.

198 voll beschichteter Magnetfilm *m*: Ein als Kinefilm perforierter Film, der auf einer Seite über seine gesamte Oberfläche mit magnetischem Material beschichtet ist. Er wird für Tonaufzeichnungen verwendet.

199 Magnetbespurung *f*: Das Auftragen von magnetischem Material in Form von Streifen auf Kinefilm für eine Tonaufzeichnung.

200 Magnetton-Lichtton-Kopie *f*; MagOptical-Kopie *f*: Eine kombinierte Vorführkopie mit einer Lichtton- und einer Magnettonaufzeichnung.

201 Anfangstitel *m*; Titelvorspann *m*; Haupttitel *m*: Alle Titel am Anfang eines Films.

202 kombinierte Kopie *f*: [Siehe Definition 67.]

203 Duplikat-Positivkopie *f*: Kopie vom Originalnegativ, von der ein Duplikat-Negativ hergestellt werden kann.

204 Mikrophongalgen *m*: Ein Stab oder ein beweglicher Arm, an dem ein Mikrophon aufgehängt ist, um den Bewegungen der Schauspieler zu folgen.

205 Mischung *f*: Elektrisches Zusammenfassen verschiedener Tonaufzeichnungen auf ein gemeinsames Tonband.

206 Monopack *n*: Ein Film mit verschiedenen farbempfindlichen Emulsionsschichten auf einer einzigen Unterlage.

207 Kinefilm *m*: [Siehe Definition 124.]

208 Moviola-Schneidetisch *m*: Ein bestimmter Typ eines vertikalen Schneidetisches, dessen Name geschützt ist. In dem Gerät können zwei separate Filme, der Bildfilm und die Tonaufzeichnung, synchron hindurchlaufen.

209 Musikband *n*: Ein Tonband, auf dem nur die Musik und/oder Gesang aufgezeichnet wurde.

210 Bildbetrachter *m*: Ein Projektor oder Filmschneidetisch ohne Tonwiedergabeeinrichtung.

211 Bildkopie *f*; stumme Kopie *f*: Eine Kopie, auf der sich nur das Bild ohne Tonaufzeichnung befindet.

212 negative (film): A film carrying an image the tonal distribution of which is the reverse of that of the original subject.

213 negative cutting: The assembly of the original and other negative elements into the final version of a film.

214 negative raw stock: A raw stock, the emulsion of which is specially designed for sound recording or original picture photography.

215 negative raw stock with positive perforations: Negative raw stock having perforations identical to those of the standard positive film specified in ISO 491 type P.

216 negative timing; negative grading: The selection of the appropriate exposure levels for the printing process.

217 negative perforation: A generic term for the Bell and Howell type perforation (ISO 491 Type N).

218 nitrate film: Motion-picture film made with a cellulose nitrate base. This type is prohibited in most countries as it is highly inflammable.

219 notch: A cutout section of the edge of the film which activates the printing light change from scene to scene.

220 number board: (USA usage *slate*) [See *slate*, definition 304.]

221 one-to-one printing: Optical printing in which the original is reproduced to the same size.

222 operative cameraman: The person who operates the camera. (Also called *camera operator* or *first cameraman*.)

223 optical printing: A method of printing in which the raw stock is exposed to an image formed by projection.

224 optical sound: A sound record made by converting sound modulations to a photographic image which on reproduction converts the record into electrical modulations. [See preferred term: *photographic sound*, definition 234.]

225 optical sound head: The device for recording or reproduction of photographic sound records.

226 original negative: The negative originally exposed in a camera.

212 négatif: Film portant des images de polarité inverse de celle du sujet original.

213 montage négatif: Opération au cours de laquelle les divers éléments négatifs originaux ou autres sont coupés et assemblés pour constituer la version définitive d'un film.

214 pellicule négative vierge: Pellicule dont l'émulsion est spécialement conçue pour l'enregistrement des images ou l'enregistrement photographique du son.

215 pellicule négative vierge à perforations positives: Pellicule négative dont les perforations sont identiques à celles de la pellicule positive spécifiée dans l'ISO 491 type P.

216 étalonnage du négatif: Détermination des valeurs d'exposition appropriées en vue du tirage.

217 perforation négative: Terme générique appliqué au type de perforation Bell and Howell. (Voir ISO 491, type N.) [Voir aussi définition 29.]

218 film nitrate: Film cinématographique dont le support est à base de nitrate de cellulose. Interdit dans la plupart des pays parce que particulièrement inflammable.

219 encoche: Petite partie de la marge du film enlevée pour déclencher le changement de lumière de la tireuse, d'une scène à l'autre.

220 [Voir *tableau de numérotage*, définition 304.]

221 tirage optique au rapport 1 : 1: Tirage optique où les images sont reproduites au même format.

222 opérateur de prise de vue: [Voir *cadreur*, définition 47.]

223 tirage optique: Procédé de tirage consistant à rephotographier une image formée par projection.

224 son optique; son photographique: Enregistrement sonore par conversion des modulations du son en image photographique qui, à la reproduction, est reconverti en modulation électrique.

225 modulateur (enregistrement), lecteur optique: Dispositif pour l'enregistrement ou pour la lecture de son optique.

226 négatif original: Négatif exposé dans une caméra.

212 негатив: Фильм, содержащий противоположные записи яркости, чем в оригинальном плане.

213 монтаж негатива: Операция, при которой оригинальные и другие негативные элементы разрезаются, затем подбираются в соответствии с творческим решением фильма и склеиваются в отдельные части кинофильма.

214 фонограммная киноплёнка: Киноплёнка, специально предназначенная для записи фонограммы.

215 негативная киноплёнка с позитивной перфорацией: Негативная киноплёнка, имеющая перфорации, соответствующие перфорациям позитивной киноплёнки.

216 установка света для негатива: Выбор соответствующих уровней экспонирования для процесса печати.

217 негативная перфорация: Общепринятый термин для обозначения перфорации типа Бэл энд Хауэлл. (См. ISO 491, тип N.)

218 нитроплёнка: Киноплёнка, изготовленная на основе нитрата целлюлозы. Запрещена в большинстве странах мира, так как является сильно воспламеняющейся.

219 просечка: Вырезанный участок края плёнки, который вызывает изменение копировального света от плана к плану.

220 табличка (при съёмке): [См. определение 304, табличка.]

221 оптическая печать с соотношением 1:1: Оптическая печать, при которой не происходит изменения размеров изображения.

222 второй оператор: Человек, управляющий камерой. [См. определение 47, кинооператор.]

223 оптическая печать: Процесс перенесения одного фильма через объектив на вторую плёнку.

224 оптическая фонограмма: Запись звука, осуществляемая путем превращения звуковых модуляций в фотографическое изображение, которое, в свою очередь, влияет на световое значение и превращает фонограмму в электрические модуляции. [См. предпочтительный термин 234, фотографическая фонограмма.]

225 оптическая звуковая головка: Устройство для записи и воспроизведения фонограммы.

226 оригинальный негатив: Негатив, экспонируемый в камере.

212 Negativ *n* (Film-): Ein Film mit einem Bild, dessen Helligkeitswiedergabe umgekehrt dem Originalmotiv ist.

213 Negativschnitt *m*: Das Zusammensetzen des Originalnegativs und anderer Negativteile zur endgültigen Fassung des Films.

214 Negativ-Rohfilmmaterial *n*: Ein Rohfilmmaterial, dessen Emulsionseigenschaften speziell für die Originalbild-Photographie oder Tonaufzeichnung abgestimmt sind.

215 Negativ-Rohfilmmaterial *n* mit Positivperforation: Ein Negativ-Rohfilmmaterial mit einer Perforation, die der Perforation des Positivfilmmaterials (Siehe ISO 491, Typ P) entspricht.

216 Negativ-Lichtbestimmung *m*: Das Auswählen der geeigneten Lichtwerte für den Kopierprozess.

217 Negativperforation *f*: Eine allgemeine Bezeichnung für die Bell- und Howell-Perforationslochform (Siehe ISO 491, Typ N). [Siehe auch Definition 29, Bell + Howell-Perforation.]

218 Nitrofilm *m*: Ein Film mit einem Schichtträger aus Zellulosenitrat. Er ist aus Sicherheitsgründen in den meisten Ländern verboten.

219 Randkerbe *f*: Ausgestanztes Teil an der Kante eines Films, die bei Szenenwechsel eine Änderung des Kopierlichts auslöst.

220 (Szenen-) Klappe *f*: [Siehe auch Definition 304, Szenen-tafel.]

221 Eins-zu-eins-Kopieren *n*: Optisches Kopieren des Filmbildes, bei dem die Bildgröße beibehalten wird.

222 erster Kameramann *m*: Der Kameramann, welcher die Kamera führt.

223 optisches Kopieren *n*: Ein optisches Kopierverfahren, bei dem das Bild durch Projektion auf den Rohfilm aufbelichtet wird.

224 Lichtton *m*: Eine Tonaufzeichnung, die durch Umwandlung der Tonmodulation in ein photographisches Bild entsteht und bei der Tonwiedergabe wieder in eine elektrische Modulation umgesetzt wird.

225 Lichttongerät *n*; Lichttonkamera *f*:

(1) **Lichttongerät *n*:** Eine Einrichtung zur Wiedergabe einer Lichttonaufzeichnung.

(2) **Lichttonkamera *f*:** Eine Einrichtung zur Aufnahme einer Lichttonaufzeichnung.

226 Originalnegativ *n*: Das Negativ, welches direkt in der Kamera belichtet wurde.

227 pan head: A camera support which permits horizontal and movement.

228 pan master from colour: A black-and-white positive printed on panchromatic film from a negative colour original film.

229 pan shot: Photographic action involving horizontal rotational movement of the camera.

230 pearl screen: A projection screen having a crystalline surface which is normally embossed with a lenticular pattern to ensure the desired reflection pattern.

231 penthouse: The housing containing the magnetic or optic sound-reproducing heads in a projector.

232 perforations (film): The holes in the film stock used for advancing or metering the film in motion-picture equipment (ISO 491).

233 perforation pitch: The dimension in the direction of film length from one edge of a perforation to the similar edge of the next perforation.

234 photographic sound (preferred term): A sound record produced by photographic means. [See *optical sound*, definition 224.]

235 picture negative: Film containing the photographed image as a negative.

236 pilot pin: A pin, or pins, which engages the film to hold it stationary during the exposing cycle. (Also called *register pin*.)

237 pilot tone: A system of electrical pulses which synchronize a non-perforated magnetic tape with a camera.

238 positive (print): A film which contains a facsimile of the original scene photographed.

239 positive perforation (Type P): A generic term for the projection-type film perforation (ISO 491 Type P).

240 positive raw stock: A raw stock intended for printing from negative picture and / or sound negatives.

241 post scoring: A music recording made after production shooting is completed and which will be added to the final release print sound record.

242 post-synchronization: The recording of synchronous dialogue for a scene after it has been photographed. [See *dubbing*, definition 101.]

227 tête panoramique: Support de caméra permettant un mouvement horizontal (panoramique) et vertical (basculement) de la caméra.

228 master noir et blanc: Interpositif noir et blanc tiré sur film panchromatique à partir d'un négatif original en couleurs.

229 panoramique: Prise de vue avec rotation horizontale de la caméra.

230 écran perlé: Écran de projection dont la surface comporte des éléments sphériques assurant une directivité préférentielle de la lumière réfléchie.

231 carter de tête de lecture: Enveloppe montée sur un projecteur et contenant le bloc de lecture du son optique ou magnétique.

232 perforation(s) (du film): Trous perforés dans le film, utilisés pour son défilement dans les équipements cinématographiques. (Voir ISO 491.)

233 pas de perforation: Distance comprise entre deux bords homologues de deux perforations successives du film, sur un même côté de celui-ci.

234 son photographique: [Voir *son optique*, définition 224.]

235 négatif image: Film contenant les négatifs des images photographiques. [Voir *négatif*, définition 212.]

236 contre-griffe: Griffe ou ergot qui s'engage dans une ou plusieurs perforations du film pour le maintenir stationnaire pendant la phase d'exposition.

237 signal pilote: Système d'impulsion électriques permettant la synchronisation d'un magnétophone à bande et d'une caméra.

238 copie positive: Film qui contient la copie de la scène originale photographiée.

239 perforation positive: Terme spécifique désignant le type de perforation pour films habituellement utilisés en projection. (Voir ISO 491, type P.)

240 pellicule positive vierge: Pellicule cinématographique vierge utilisée pour le tirage des négatifs image et / ou son.

241 post-sonorisation: Enregistrement musical effectué après le tournage et qui est ajouté à la version définitive de la bande son.

242 doublage: Enregistrement de dialogue synchrone pour une scène après le tournage de celle-ci.

NOTE — En français, «post-synchronisation» signifie «addition et synchronisation de la bande son après le tournage du film».

227 панорамная штативная головка: Штатив камеры, позволяющий горизонтальное и вертикальное движение.

228 промежуточный черно-белый позитив с цветного негатива: Черно-белый позитив, отпечатанный на панхроматической пленке с цветного негатива.

229 панорамная съемка: Фотографическое действие, включающее горизонтальное движение камеры.

230 жемчужный экран: Проекционный экран, имеющий кристаллическую поверхность, которая обычно покрыта линзовыми растрами, для обеспечения желаемого направления отражающегося света.

231 магнитный блок: Блок, устанавливаемый над проектором, содержащий магнитные воспроизводящие головки.

232 перфорация (пленки): Отверстия по краям пленки, используемые для ее продвижения или отмеривания. (См. ИСО 491.)

233 шаг перфорации: Размер, измеряемый по направлению длины пленки, от одного края перфорации до такого же края следующей перфорации.

234 фотографическая фонограмма: Запись звука, осуществляемая фотографическим методом. [См. также определение 224, *оптическая фонограмма*.]

235 негатив изображения: Пленка, содержащая фотографическое изображение в качестве негатива. [См. также определение 212, *негатив*.]

236 зуб контргрейфера: Зуб, входящий в пленку для удерживания ее в стационарном положении во время цикла экспозиции.

237 пилот-тон: Система электрических импульсов, синхронизирующих неперфорированную магнитную ленту с камерой.

238 позитив (фильм): Фильм, содержащий факсимиле первоначально снятого плана.

239 позитивная перфорация (Тип P): Общепринятый термин для перфорации пленки, обычно используемой для проекции. (См. ИСО 491, тип P.)

240 позитивная кинопленка: Кинопленка, черно-белая или цветная, предназначенная для печати изображения и/или фонограммы.

241 последующее озвучивание: Запись музыкального фона для последующего использования.

242 озвучивание: Запись синхронного диалога для плана после его съемки.

227 Panoramakopf *m*; Schwenkkopf *m*: Ein Stativkopf, mit dem horizontale und vertikale Kamerabewegungen durchgeführt werden können.

228 panchromatisches Positiv *n* von Farbe: Ein Schwarzweiß-Positiv, das auf panchromatischen Film von einem Original-Farbnegativfilm kopiert wurde.

229 (Kamera)-Schwenk *m*: Eine horizontal drehende Bewegung mit der Kamera während der Aufnahme.

230 Perlwand *f*: Eine Bildwand mit einer kristallinen Oberfläche, die üblicherweise aus kugelförmigen Elementen besteht, um die gewünschte Reflexionsrichtung zu erreichen.

231 Tonlaufwerk *n*: Das Geräteteil an einem Projektor mit den Wiedergabeköpfen für Magnet- oder Lichtton.

232 Filmperforation *f*: Die Löcher in dem Filmmaterial für den Transport und die Messung des Films in filmtechnischen Geräten.

233 Perforationsschritt *m*; Perforationslochatstand *m*: Der Abstand in Richtung der Filmlänge von der Kante eines Perforationsloches zu der entsprechenden Kante des nächsten Perforationsloches.

234 Lichtton *m*: Eine Tonaufzeichnung, die mit photographischen Mitteln hergestellt wurde. [Siehe auch Definition 224.]

235 Bildnegativ *n*: Ein Film, auf dem sich das photographierte Bild als Negativ befindet.

236 Justiergreifer *m*; Sperrgreifer *m*: Ein oder mehrere Stifte, die den Film während des Belichtungsvorgangs im Bildfenster festhalten.

237 Pilotton *m*: Ein Verfahren mit elektrischen Impulsen, um ein nicht perforiertes Tonband mit einer Bildkamera zu synchronisieren.

238 Positiv-(Kopie) *f*: Ein Film, der eine getreue Nachbildung der photographierten Originalszene enthält.

239 Positiv-Perforation *f* (Typ P): Eine allgemeine Bezeichnung für die Perforation von Filmmaterial, das für die Vorführung bestimmt ist (siehe ISO 491, Typ P).

240 Positivrohfilm *m*: Ein für das Kopieren von Bild- und/oder Tonnegativen bestimmtes Rohfilmmaterial.

241 Nachvertonung *f*; Nachsynchronisierung *f*: Musikaufnahmen, die nach Fertigstellung der Produktions-Dreharbeiten hergestellt wurden und der endgültigen Tonfassung zugesetzt werden.

242 Nachsynchronisieren *n*: Tonaufnahme eines Synchrondialogs für eine Szene nach dem Herstellen der Bildaufnahme.

243 pressure pad: A device to hold the film flat during the exposure cycle.

244 preview trailer: A short film intended to advertise a forthcoming film. It may contain scenes from the film to be shown.

245 print (processed film): A copy made from a negative or a reversal film.

246 printer startmark: Reference marks on the picture and sound track leaders for effecting synchronized insertion (lacing or threading) of films into printing machines.

247 printing card: A card or list recording the printing exposure values for the scenes in a reel. (Also called *timing list* or *grading card*.) [See definition 146.]

248 printing process: The process of exposing raw stock to the images from an exposed and processed film.

249 printing tape: A perforated strip or tape which provides information concerning the necessary changes of the printing light levels. (Also called *timing tape*.)

250 process shot: The combining of live foreground action with a projected background or with a picture by optical printing.

251 projection angle: The angle of the optical axis of the projection system in respect to a plane normal to the vertical screen plane.

252 projection booth: The room which houses the projection equipment in a theatre or preview room.

253 projection distance: The distance from the projector lens to the screen. (Also called *throw*.)

254 projectionist: The operator of the motion-picture projection equipment.

255 projection leader: A leader attached to a film intended for projection, comprising picture and sound information, timing and startmarks.

256 projection jump: Vertical unsteadiness of the projected picture.

257 projection port: The opening in the projection booth wall through which the projected light passes on to the screen. [See *booth porthole*, definition 39.]

258 property man: The person in charge of properties, or articles used by actors. (Also called *propman*.)

243 cadre-presseur: Dispositif qui assure la planéité du film pendant la phase d'exposition.

244 bande annonce: Film de très court métrage pouvant comporter des scènes extraites d'un film pour annoncer sa distribution prochaine.

245 copie (film traité): Terme générique pour désigner tout film obtenu par tirage d'un négatif, d'un original inversible, etc.

246 marques de départ: Repères portés sur les bandes amorces son et image pour que, au chargement, le synchronisme des deux bandes soit assuré.

247 fiche d'étalonnage: Fiche ou liste comportant l'ensemble des valeurs d'exposition de tirage des scènes d'une bobine. Appelé aussi «feuille d'étalonnage», «carton d'étalonnage».

248 tirage: Opération consistant à impressionner un film vierge à partir des images portées par un film exposé et traité.

249 gamme: En tirage additif, bande perforée qui porte les informations commandant le changement des valeurs d'exposition au tirage.

250 prise de vue par transparence: Procédé combinant une action réelle en premier plan et un fond projeté (prise de vue) ou une image (tirage optique).

251 angle de projection: Angle d'inclinaison de l'axe optique du projecteur par rapport à la normale au plan de l'écran.

252 [Voir *cabine de projection*, définition 38.]

253 distance de projection: Distance entre l'objectif du projecteur et l'écran.

254 projectionniste: Opérateur chargé du fonctionnement de l'équipement d'une salle de projection.

255 bande amorce (projection): Amorce de début d'un film à projeter comportant les informations sur l'image et le son, la durée et les marques de départ.

256 manque de fixité verticale: Terme désignant le défaut de stabilité verticale de l'image projetée.

257 [Voir *fenêtre de cabine*, définition 39.]

258 accessoiriste: Personne chargée des accessoires ou objets nécessaires à l'action.

243 прижимная рамка: Устройство для удерживания пленки в неподвижном и плоском состоянии в течение цикла экспозиции.

244 рекламный ролик: Короткометражный фильм, состоящий из отдельных планов (сцен) полнометражного фильма и предназначенный для информации зрителей о предстоящем показе фильма в кинотеатрах.

245 копия (обработанная пленка): Копия, полученная с негатива или с обратимой пленки.

246 зарядные отметки для печати: Отметки на синхронизирующей части ракурда исходного фильмового материала для зарядки его в кинокопировальный аппарат с обеспечением при печати синхронности изображения и звука.

247 письменный паспорт: Карточка или лист, на которых записаны копируемые значения экспозиции для различных планов в ролике. (Также называется паспортом установки света или паспортом градаций.)

248 процесс печати: Процесс перенесения фильмов контактным или оптическим путем.

249 световой паспорт: Перфорированная лента (обычно бумажная), обеспечивающая заданное изменение условий экспонирования при печати.

250 комбинированный кадр: Объединение действия, происходящего на переднем плане, с проецируемым фоном.

251 угол проекции: Угол между оптической осью проекционной системы и нормалью к вертикальной плоскости экрана.

252 проекционная: Комната, в которой размещена проекционная аппаратура кинотеатра или просмотрового зала.

253 проекционное расстояние: Расстояние от объектива проектора до экрана. (Называется также бросок.)

254 киномеханик: Оператор, работающий с кинопроекционной аппаратурой.

255 шеф-киномеханик: Шеф-оператор, ответственный за проекцию, согласование изображения и звука, и время включения кинопроекционной аппаратуры.

256 неустойчивость изображения (при проекции): Неустойчивость спроецированного изображения по вертикали.

257 проекционное окно: Отверстие в стене проекционной, через которое пучок света от кинопроектора проходит на экран.

258 реквизитор: Человек, ответственный за актерские принадлежности или атрибуты.

243 Andruckplatte *f*: Einrichtung, um den Film während des Belichtungsvorgangs plan zu halten.

244 «Trailer» *m*; Vorreklame *f*: Kurzer Film für die Ankündigung eines neu erscheinenden Films. Er enthält Szenen des Filmes, der zu sehen sein wird.

245 Kopie *f*: Die Kopie eines Negativs oder eines Umkehrfilms.

246 Kopierstartmarke *f*; Kopierstart *m*: Bezugsmarken auf den Startbändern des Bild- oder Tonnegativs zum synchronisierten Einlegen des Films in Kopiermaschinen.

247 Kopierkarte *f*; Lichtkarte *f*: Karte oder Liste, welche die Werte für die Belichtungen der Szenen innerhalb einer Rolle beim Kopieren enthält.

248 Kopiervorverfahren *n*: Das Verfahren zur Belichtung des Rohfilms mit dem Bild eines belichteten und entwickelten Filmes.

249 Lichtsteuerband *n*; Lichtband *n*: Ein perforierter Streifen oder ein Band, welches die Informationen enthält, um die notwendigen Änderungen der Kopierlichter beim Kopieren vorzunehmen.

250 Kombinationsaufnahme *f*: Kombination eines realen Vordergrundes mit einem projizierten Hintergrund oder beim optischen Kopieren mit einem Bild.

251 Projektionswinkel *m*: Der Winkel der optischen Achse eines Projektionssystems zur Normalen einer vertikalen Bildwand.

252 Bildwerferraum *m*: Raum zur Aufnahme der Projektionseinrichtung in einem Theater oder in einem Vorführraum.

253 Projektionsentfernung *f*: Abstand des Projektionsobjektivs zur Bildwand.

254 Vorführer *m*: Mitarbeiter, der die Filmprojektionseinrichtungen bedient.

255 Vorführstartband *n*: Ein einem Film vorgesetztes Startband für Projektionszwecke. Es enthält Bild- und Tonangaben, Anlaufzeiten und Startmarken.

256 vertikaler Bildstandfehler *m* (Projektion): Vertikales Wackeln des projizierten Bildes.

257 Projektionsfenster *n*: Die Öffnung in der Wand des Bildwerferraumes, durch die das Projektionslicht auf die Bildwand tritt.

258 Requisiteur *m*: Mitarbeiter, der für das Bereitstellen aller Utensilien sorgt, welche die Schauspieler während der Aufnahme benötigen.

259 protection master: A print made as a safeguard against damage or loss of the original negative.

260 protective leader: A section of unprocessed film attached to the beginning and/or end of a reel of film.

261 protective track: A recording made as a safeguard against damage or loss of the original recording.

262 pull-down claw: The metallic finger which advances the film one frame between exposure cycles.

263 pull-up (sound advance): The act of advancing the sound record with respect to its picture frame before printing so that the composite print will be correct for projection.

264 push-pull track: A type of photographic sound record which has been divided into two halves which are 180 degrees out of electrical phase with each other.

265 rackover: The mechanism which positions the viewfinder of a camera in line with the photographic optical system.

266 raw stock: Unexposed and unprocessed film.

267 rear projection; process projection: Projection of a film on to a translucent screen from behind.

268 rebalance (colour printing): [See *colour correction*, definition 62.]

269 reduction printing: Optical printing resulting in a smaller picture image size than that of the original film.

270 reel (a piece of equipment) (United Kingdom usage *spool*): A hub with flanges (protective sides) on which film is wound.

271 reference print: A black-and-white or colour print (with sound record) made to optimum reference conditions, and with which series-produced release prints must conform.

272 register pin: [See *pilot pin*, definition 236.]

273 release print: A positive print made for general distribution and exhibition.

274 reproducing slit (photographic sound): [See *slit*, definition 305.]

275 rerecording: The transferring of a sound record electrically to make a copy or the combining of a number of sound records electrically into a single record.

259 copie de sécurité: Copie tirée à titre de précaution en cas de perte ou de détérioration du négatif original.

260 amorce de protection: Bande de film non traité collée au début ou à la fin d'une bobine de film pour le protéger.

261 bande de sécurité son: Copie d'enregistrement du son original, tirée à titre de précaution en cas de perte ou de détérioration de l'enregistrement original.

262 griffe d'entraînement: Ergot métallique qui déplace le film d'image en image entre les phases d'exposition.

263 décalage son-image: Décalage du son par rapport à l'image pour assurer le synchronisme lors de la projection.

264 enregistrement «push pull»: Type d'enregistrement sonore dans lequel le son a été divisé en deux parties, en opposition de phase.

265 correcteur de parallaxe: Mécanisme permettant de corriger l'écart entre l'axe du viseur et celui de l'objectif.

266 film vierge: Pellicule non exposée ni traitée.

267 projection par transparence: Projection arrière d'un film sur un écran translucide.

268 réétalonnage couleur: [Voir *correction de couleur*, définition 62.]

269 tirage par réduction: Tirage optique par lequel les images sont reproduites à un format inférieur.

270 bobine: Ensemble composé d'un noyau et de deux joues (protectrices) sur lequel vient s'enrouler un film.

271 copie de référence: Copie noir et blanc ou couleur (sonore), tirée dans des conditions optimales d'étalonnage et à laquelle doivent être conformes les copies d'exploitation.

272 griffe de fixité: [Voir *contre-griffe*, définition 236.]

273 copie d'exploitation (copie standard ou de série): Copie positive tirée pour la distribution.

274 [Voir *fente de lecture*, définition 305.]

275 réenregistrement (du son): Transfert d'un enregistrement sonore pour en réaliser sa copie ou pour combiner plusieurs enregistrements.

259 страховый промежуточный позитив: Копия, сделанная как гарантия от повреждения оригинального негатива.

260 защитный рекорд: Отрезок киноплёнки без изображения и фонограммы, приклеиваемый к началу и к концу каждого ролика фильмового материала.

261 страховая магнитная фонограмма: Копия магнитной фонограммы диалогов или международной фонограммы, сделанная как гарантия от повреждения оригинальной фонограммы.

262 зуб грейфера: Металлический палецдвигающий плёнку на один кадр между циклами экспозиции.

263 сдвиг фонограммы: Смещение фонограммы относительно кадров изображения таким образом, чтобы совмещенная копия была правильной при проекции.

264 пушпульная фонограмма: Вид фотографической фонограммы переменной ширины, разделенной на две половины, которые находятся под углом 180° электрической фазы по отношению друг к другу.

265 механизм перевода на визирование: Механизм, устанавливающий видеоискатель кинокамеры на одной линии со съёмочной оптикой.

266 неэкспонированная плёнка: Неэкспонированная (сырая) плёнка.

267 рир-проекция: Проекция фона сзади на прозрачный экран в процессе съёмок.

268 балансирование (цветная печать): [См. определение 62, *цветовая коррекция*.]

269 оптическая печать с уменьшением: Оптическая печать, при которой осуществляется уменьшение размеров изображения или фонограммы.

270 бобина: Устройство с фланцами для намотки фильма.

271 эталонная копия: Черно-белая или цветная копия (звуковая), отпечатанная в оптимальных условиях световой настройки и являющаяся образцом при печати фильмокопий для проката.

272 фиксирующий зуб: [См. определение 236, *зуб контргрейфера*.]

273 фильмокопия: Позитив, сделанный для всеобщего распространения и демонстрации.

274 читающий штрих (фотографической фонограммы):

[См. определение 305, *звуковая щель*.]

275 перезапись: Перенос фонограммы электрическим путем с целью изготовления копии или объединения ряда фонограмм электрическим путем в единую фонограмму.

259 Sicherheitskopie *f*: Eine Kopie, die für den Fall hergestellt wird, daß das Originalnegativ beschädigt wird oder verloren geht.

260 Schutzfilm *m*: Ein Stück unbearbeiteter Film, der an den Anfang und/oder das Ende einer Filmrolle gesetzt ist.

261 Sicherheits-Tonband *n*: Eine Kopie der Tonaufnahme, die für den Fall hergestellt wird, daß die Originaltonaufnahme beschädigt wird oder verloren geht.

262 Transportgreifer *m*: Stiftförmige Einrichtung aus Metall, die den Film zwischen zwei Belichtungsvorgängen um ein Bild weiter transportiert.

263 Bild-Ton-Versatz *m*: Versatz zwischen der Tonaufzeichnung und dem zugeordneten Bild vor dem Kopieren, so daß die Kopie richtig (d.h. synchron) vorgeführt werden kann.

264 Gegentaktttonspur *f*: Lichttonaufzeichnung, bei welcher die Tonspur in zwei Hälften aufgeteilt und mit einer Phasenverschiebung von 180° aufgezeichnet ist.

265 Parallaxenausgleich *m*: Mechanische Einrichtung, welche die optischen Achsen des Suchers einer Kamera und des photographischen Objektivs ausgleicht.

266 Rohfilm *m*: Unbelichteter und unentwickelter Film.

267 Durchprojektion *f*; Rückprojektion *f*: Projektion eines Films von hinten auf eine lichtdurchlässige Bildwand.

268 [Siehe auch Definition 62, *Farbkorrektur*.]

269 Verkleinerungs-Kopieren *n*: Optisches Kopieren, bei dem das Kopiererergebnis ein kleineres Bild als auf der Kopiervorlage ergibt.

270 Spule *f*: Kern mit Flanschen (Schutzseiten), auf den der Film gewickelt ist.

271 Korrekturkopie *f*; Abnahmekopie *f*: Schwarzweiß- oder Farbkopie (mit Tonaufzeichnung), welche unter optimalen Bezugsbedingungen gefertigt wurde. Serienweise hergestellte Theaterkopien müssen mit der ausgeglichenen Korrekturkopie übereinstimmen.

272 [Siehe Definition 236, *Justiergreifer; Sperrgreifer*.]

273 Verleihkopie *f*; Massenkopie *f*; Theaterkopie *f*: Eine Positivkopie, die für allgemeine Verleihzwecke oder Vorführzwecke hergestellt wurde.

274 Wiedergabespalt *m*:

[Siehe Definition 305, *Tonspalt*.]

275 Umspielung *f*: Elektrische Übertragung einer Tonaufzeichnung zur Herstellung einer Kopie oder das Zusammenfassen einer Anzahl elektrischer Tonaufzeichnungen zu einer einzigen Tonaufnahme (Mischung).

276 re-recording room: A film preview room, equipped with one or more sound-mixing consoles for combining multiple sound recordings into one master recording. (United Kingdom usage: *dubbing theatre*.)

277 retake: The re-photographing of a scene.

278 reversal film: A film so designed that, after processing, a positive or an original image is obtained instead of an opposite such as a negative.

279 reverse action: A scene photographed in such a manner that it appears in reverse motion when projected.

280 rewinder (film): A device for winding film from one spool or core to another.

281 rolling title: A title, the lines of which traverse the picture area in the vertical direction.

282 rough cut: The first assembly of photographed sequences put into the appropriate order dictated by the script.

283 rushes: [See *dailies*, definition 87.]

284 safety base: The slow-burning film support used for motion-picture films which complies with ISO 543.

285 scenario: [See *screenplay*, definition 293 and *shooting script*, definition 301.]

286 scoop (light): A spherical, shallow reflector provided with a single lamp used as a floodlight.

287 screen (noun): The material on to which a picture is projected.

288 screen (verb) (to view prints): The critical examination of a film during projection.

289 screen angle: The angle subtended by the projection cone.

290 screen credit: An acknowledgement appearing in the film listing key participants in the production of the film.

291 screen luminance: The brightness of the projected beam reflected by the screen.

292 screen mask: A border placed at the edges of the screen to frame the projected image.

293 screenplay: A document giving a detailed description of scenes and settings, action and dialogue of a film. [Also called *scenario*.]

276 salle de réenregistrement: Salle équipée de consoles de réenregistrement.

277 retournage: Répétition de la prise de vue d'une scène.

278 pellicule inversible: Pellicule conçue et traitée de façon à donner après traitement, une image de même polarité que la scène enregistrée.

279 marche arrière: Prise de vue faite de telle façon que les mouvements paraissent se dérouler à l'inverse lors de la projection.

280 enrouleuse (de film): Dispositif d'enroulement ou de bobinage.

281 déroulant: Titre dont les lignes défilent de bas en haut dans le champ de l'image projetée.

282 bout-à-bout: Premier assemblage de toutes les prises de vue dans l'ordre indiqué par le découpage.

283 [Voir *rushes*, définition 87.]

284 support de sécurité: Support difficilement inflammable employé pour la fabrication de film conforme à l'ISO 543.

285 [Voir *scénario*, définition 293 et *découpage technique*, définition 301.]

286 bol: Réflecteur-diffuseur sphérique, peu profond, contenant une seule lampe, pour lumière d'ambiance.

287 écran: Matériau sur lequel est projetée l'image cinématographique.

288 visionner: Examiner attentivement un film de façon critique, par projection.

289 cône de projection: Angle sous-tendu par le cône ayant pour sommet le projecteur et pour base l'écran.

290 [Voir *générique*, définition 80.]

291 luminance de l'écran: Intensité lumineuse de l'écran éclairé par le projecteur.

292 cache d'écran: Masque moiré, mobile ou fixe, suivant les bords de l'écran, qui sert de cadre à l'image projetée.

293 scénario: Document contenant une description détaillée des scènes, décors, action et dialogues d'un film.

276 аппаратная перезаписи: Комната предварительного просмотра оборудования одним или более пультами микширования звука для объединения нескольких фонограмм в одну основную запись.

277 пересъемка: Повторная съемка плана.

278 обратная пленка: Пленка, устроенная таким образом, что после обработки получается позитивный оригинал вместо негативного.

279 обратный ход: План, снятый таким образом, что он появляется в обратном движении при проекции.

280 перематыватель: Устройство для перемотки фильма с одного ролика на другой.

281 динамическая надпись: Надпись, строки которой развертываются снизу вверх по изображению.

282 черновой текущий монтаж: Первая группировка снятых планов в соответствующем порядке, продиктованном сценарием.

283 [См. определение 87, *позитив текущей печати*.]

284 безопасная основа: Медленно тлеющая подложка пленки, используемая для кинопленок, которые соответствуют ИСО 543.

285 сценарий: Съемочные инструкции для создания фильма. Подробное описание планов, действий и диалога.

286 круглый широкий излучатель: Мелкий сферический отражатель с одной лампой, используемый в качестве заливающего осветителя.

287 экран: Материал, на который проецируется изображение.

288 просмотр копий: Критическая проверка фильма во время его проекции.

289 угол экрана: Угол, образуемый конусом проекции.

290 заглавный титр: Титры, появляющиеся в начале фильма, в которых перечисляются основные участники создания фильма.

291 яркость экрана: Фотометрическая яркость или интенсивность проекционного света, отраженного от экрана.

292 кашет экрана: Граница, расположенная по краям экрана, для ограничения спроецированного изображения.

293 сценарий (режиссерский): [См. определение 285, *сценарий*.]

276 Umspielraum *m*: Ein Vorführraum mit einem oder mehreren Tonmischpulten für das Zusammenfassen mehrerer Tonaufzeichnungen zu einer Originalaufzeichnung.

277 Nachaufnahme *f*; Wiederholungsaufnahme *f*: Wiederholung der Bildaufnahme einer Szene.

278 Umkehrfilm *m*: Film, bei dem nach der Entwicklung ein Positivbild anstelle eines Negativbildes entsteht.

279 Rückwärtslauf *m*; Rückwärtsgang *m*: Filmaufnahme einer Szene, die so durchgeführt wird, daß sich die Bewegung in der Szene bei der Projektion umkehrt.

280 Umroller *m*: Einrichtung zum Aufwickeln des Films von einer Spule oder einem Filmkern auf eine andere Spule oder einen anderen Filmkern.

281 Rolltitel *m*: Titel, bei dem sich die Schriftzeilen innerhalb der Bildfläche in vertikaler Richtung bewegen.

282 Rohschnitt *m*: Das erste Zusammensetzen der gedrehten Bildszenen nach den Anweisungen des Drehbuchs.

283 [Siehe Definition 87, *Muster; Musterkopie*.]

284 Sicherheits-Unterlage *f*: Schwer entflammbarer Filmunterlage für Kinefilme nach ISO 543.

285 Drehbuch *n*:

[Siehe Definitionen 293 und 301.]

286 Oberlicht *n*; Flutlicht *n*; Scoop *n*: Ein sphärischer, schalenförmiger Reflektor mit einer einzigen Lampe, der als Flutlicht angesetzt wird.

287 Bildwand *f*: Das Material, auf welches ein Bild projiziert wird.

288 Prüfen des Films *n*: Kritische Beurteilung eines Films während der Projektion.

289 Projektionswinkel *m*: Der Winkel zwischen dem Projektionslichtkegel und der Bildwand.

290 Titelrolle *f*: Im Film die Zusammenstellung der Namen aller Beteiligten an einer Filmproduktion.

291 Bildwandleuchtdichte *f*: Die Helligkeit des von der Bildwand reflektierten Projektionslichts.

292 Bildwandabdeckung *f*: Masken am Rand der Bildwand zum Begrenzen des projizierten Bildes.

293 Drehbuch *n*: Ein Buch mit den genauen Beschreibungen der Szenen, der Ausstattung, der Handlung und den Dialogen eines Films. [Siehe auch Definition 301.]

294 screen test: A photographic test of a potential actor, either for a specific part or for general ability.

295 semi-close-up: A film image which appears to have been obtained with the camera a little further away from the subject than in a close-up.

296 separation master: A black-and-white film obtained by printing from a separation or a colour negative.

297 separation negatives: A set of black-and-white negatives which have been made by exposing through filters which transmit only the light of the primary colour to the appropriate negative.

298 separation printing: The operation of printing to provide three black-and-white records respectively containing the blue, green and red information of the colour original.

299 serial film: A film printed in individual segments so that the story is continuous while the segments are shown in a sequential manner.

300 shoot (verb): To photograph or to film.

301 shooting script: The detailed shooting instructions for the production of a film. [Also called *scenario*.]

302 short pitch: The perforation pitch of a negative stock, which is somewhat shorter than the pitch of positive stock to avoid slippage in contact printing. (See ISO 491.) [See also *perforation pitch*, definition 233.]

303 silent camera: A camera used when no sound is being recorded.

304 slate (camera) (U.K. usage *number board*): A scene identification marker photographed ahead of the actual scene.

305 slit: An illuminated slit or its image which illuminates the photographic sound record.

306 slitting: The act of cutting film lengthwise into narrower sizes of the required width.

307 slow motion: The process of photographing a subject at a faster frame rate than used in projection, to expand the time element.

294 bout d'essai: Scène tournée par un acteur possible, pour apprécier sa compétence générale ou particulière.

295 plan rapproché: Terme appliqué à l'image obtenue par une prise de vue un peu plus éloignée que celle d'un gros plan.

296 extraction trichrome: Terme s'appliquant à la copie noir et blanc des trois négatifs de sélection.

297 négatifs de sélection: Les négatifs noir et blanc, chacun impressionné avec interposition de filtre transmettant seulement la lumière afférente à l'une des trois couleurs primaires.

298 tirage par extraction: Opération effectuée à partir d'un original couleur sur trois pellicules noir et blanc, avec filtrage approprié (informations bleue, verte et rouge).

299 film à épisodes: Film produit de façon à être présenté en fractions séparées et ayant une continuité de raccord.

300 tournage (d'un film): Ensemble des actions et opérations nécessaires pour effectuer une prise de vue cinématographique.

301 découpage technique: Instructions détaillées pour la réalisation des prises de vues d'un film.

302 pas court (de perforation): Pas de perforation des pellicules négatives, un peu plus court que le pas de perforation du film positif dans le but d'éviter le glissement entre les deux films pendant le tirage par contact.

303 caméra muette: Caméra utilisée lorsque le son n'est pas enregistré.

304 tableau de numérotage: Tableau, généralement attaché à la claquette, portant les numéros d'identification de la scène, du plan, etc., et photographié avant le commencement de l'action.

305 fente de lecture: Fente éclairée uniformément par une source lumineuse projetée sur la piste sonore photographique du film, pour la restitution des signaux sonores.

306 coupe: Opération consistant à couper un film sur toute sa longueur pour obtenir des films de largeur spécifiée plus étroite.

307 ralenti: Prise de vue effectuée à une cadence plus élevée que celle de la projection, pour obtenir ainsi l'allongement de la durée de l'action se traduisant par le ralentissement des mouvements.

294 проба актера: Фотографическая проба предполагаемого актера либо в конкретной роли, либо его способностей вообще.

295 укрупненный средний план: Обычно относится к установке камеры, которая кажется расположенной от лица актера на расстоянии, несколько более дальнем, чем при съемке крупным планом.

296 цветоделенный позитив: Черно-белый позитив, полученный с цветного негатива на специальной киноплёнке в результате цветоделительной печати.

297 цветоделенный негатив: Черно-белый негатив, экспонируемый через фильтр, пропускающий свет только одного из основных цветов.

298 цветоделительная печать: Печать, осуществляемая с целью получения трех черно-белых изображений, каждое из которых содержит информацию одного из основных цветов оригинала, а именно: синего, зеленого и красного.

299 многосерийный фильм: Фильм, сделанный из отдельных эпизодов так, чтобы их можно было показывать самостоятельно, продолжая ту же историю.

300 съемка: Процесс съемки.

301 сценарий съемок: [См. определение 285, *сценарий*.]

302 укороченный шаг перфорации: Шаг перфорации негативного материала, несколько меньший шага перфорации позитивного материала, для избежания проскальзывания при контактной печати. [См. также определение 233, *шаг перфорации*.]

303 немая камера: Камера, применяемая при съемке без записи звука.

304 табличка (при съемке): Табличка маркировки планов, снимаемая перед самим планом.

305 звуковая щель: Отверстие, освещенное равномерно источником света, проецированным на фотографическую фонограмму.

306 резка: Процесс разрезания широкой пленки по всей ее длине на более узкие полоски.

307 замедленное движение: Процесс съемок объекта с более высокой частотой кадров, чем принято при проекции, для продления действия во времени.

294 Probeaufnahme *f*: Bild-Testaufnahme eines möglichen Schauspielers entweder für besondere Rollen oder für allgemeine Fähigkeiten.

295 Halbnaheinstellung *f*: Bildaufnahme, bei welcher die Kamera vom Objekt einen etwas größeren Abstand als bei der Großaufnahme zu haben scheint.

296 Auszugpositiv *n*: Schwarzweißfilm-Kopie von Auszugs- oder Farb-Negativen.

297 Farbauszug-Negativ *n*; Separations-Negativ *n*: Ein Satz von Schwarzweiß-Negativen, bei dessen Herstellung Filter benutzt wurden, die nur das Licht der jeweiligen Grundfarben auf das betreffende Negativ durchliessen.

298 Farbauszug-Kopieren *n*: Kopierverfahren, bei dem drei Schwarzweiß-Aufzeichnungen entstehen, welche den Blau-, Grün- und Rot-Informationen des Farboriginals entsprechen.

299 Episodenfilm *m*: Ein Film der in Abschnitten kopiert wurde, wobei die Filmhandlung kontinuierlich verläuft, die einzelnen Abschnitte aber aufeinanderfolgend vorgeführt werden.

300 Drehen *n*; Aufnehmen *n*: Der Vorgang des Photographierens oder Filmens.

301 Drehbuch *n*: Die genauen Drehanweisungen für die Produktion eines Films.

302 Short-Pitch-Perforation *f*: Der Perforationslochabstand für Negativmaterial, der etwas kürzer als der Perforationslochabstand von Positivmaterial ist. Damit wird Schlupf beim Kontaktkopieren vermieden. (Siehe ISO 491.) [Siehe auch Definition 233, *Perforationsschritt; Perforationslochabstand*.]

303 Stummfilm-Kamera *f*: Eine Kamera, die benutzt wird, wenn kein Ton mitaufgenommen wird.

304 Szenentafel *f*: Eine Tafel, die am Anfang einer Szene aufgenommen wird und Einzelheiten zur Kennzeichnung enthält.

305 Tonspalt *m*: Ein beleuchteter Spalt (oder das Spaltbild), der die Lichttonspur beleuchtet.

306 Splitten (Film) *n*: Das Schneiden des Films in Filmrichtung, um mehrere Filmstreifen geringerer Breite zu erhalten.

307 Zeitlupe *f*: Kinematographische Aufnahme, bei der die Bildfrequenz höher ist als bei der Wiedergabe. Damit wird der Bewegungsablauf in zeitlicher Hinsicht gedehnt.

308 snake track: A narrow track on a scanning-beam uniformity test film which moves laterally across the sound record width.

309 sound negative: The negative record of a photographic sound recording.

310 sound positive: A positive print of the photographic sound record.

311 sound pulse; sync beep: A pulse recorded to define synchronism with that picture frame which shows the close of the clapper or the lamp flash.

312 sound take: The photographing of a scene with accompanying sound.

313 sound test: A sound recording test of an actor's voice or other sound pertinent to the film action.

314 sound track: A recorded sound record or the area on the film containing the record.

315 special effects:

(1) Physical: An action or scene produced by means of special equipment, miniatures, etc., to create an illusion.

(2) Optical: An action or scene produced by rephotographing other films in predetermined sections to create an illusion. (Also called *montage*.)

316 "Speed!": The announcement that the recording equipment is running at constant operating speed.

317 splice (verb) (United Kingdom usage *join*): To join two pieces of film with cement or tape.

318 spool box: United Kingdom usage for a film magazine on a projector.

319 sprocket: A hub or drum having teeth which engage the perforations of a film.

320 sprocket hole: [See preferred term *perforation*, definition 232.]

321 sprocket noise: Noise produced by the engaging or disengaging of the film perforation on the sprocket teeth.

308 «snake track»: Piste de contrôle de l'uniformité d'éclairage de la fente de lecture. [Pas de terme spécifique en français.]

309 négatif son: Film comportant les images négatives de l'enregistrement photographique du son et destiné au tirage des copies positives.

310 positif son: Film comportant le tirage positif de la piste sonore.

311 top de synchronisation: Impulsion sonore de très courte durée, enregistrée pour indiquer le synchronisme avec l'image sur laquelle apparaît la fermeture d'une claquette ou l'éclair d'une lampe.

312 prise en son direct; prise de vue sonore: Prise de vues avec enregistrement simultané du son.

313 essai sonore: Essai d'enregistrement pour apprécier la voix d'un acteur ou un son qui fait partie de l'action.

314 piste sonore: Piste photographique ou magnétique sur film ou bande.

NOTE — En anglais, le terme «sound track» désigne aussi la bande son.

315 effets spéciaux:

(1) À la prise de vue: Action, scène ou événement, réalisé avec l'emploi d'équipements spéciaux, maquettes miniatures, etc., pour créer l'illusion désirée.

(2) En laboratoire: Action ou événement, réalisé par rephotographie d'autres films appropriés dont la combinaison crée l'illusion désirée.

316 «Ça tourne!»: Avis donné au plateau, indiquant que l'équipement d'enregistrement tourne à sa vitesse normale.

317 coller: Assembler deux morceaux de pellicule à l'aide d'une colle ou d'un ruban adhésif.

318 châssis: [Voir *magasin débiteur*, définition 122.]

319 débiteur: Tambour muni de dents qui s'engagent dans les trous de perforation du film.

320 [Voir *perforation(s)*, définition 232.]

321 bruit de perforation: Bruit produit par l'engagement ou le dégagement des dents d'un débiteur dans les trous de perforation du film.

308 бегающая дорожка: Узкая дорожка на тест-фильме для измерения равномерности освещения читающего штриха, перемещающаяся в поперечном направлении по ширине фонограммы.

309 негатив фонограммы: Фильмовый материал, содержащий негативное изображение фотографической фонограммы и предназначенный для печати позитивных копий.

310 позитив фонограммы: Фильмовый материал, содержащий только фотографическую фонограмму в позитивной форме.

311 синхронный сигнал фонограммы: Звуковой сигнал короткой продолжительности, записанный на фотографической или магнитной фонограмме и определяющий синхронность фонограммы с изображением; сигнал должен совпадать с моментом закрытия хлопушки или со вспышкой лампы.

312 синхронная съемка: Съемка плана в сопровождении звука.

313 звуковая проба: Испытание путем записи голоса актера или другого звука, относящегося к действию фильма.

314 фонограмма: Звук, записанный на звуковой дорожке.

315 специальный эффект:

(1) **Физический:** Действие или план, образуемый посредством использования специальной аппаратуры, макетов и т. д. для создания иллюзии.

(2) **Оптический:** Действие или план, образуемый переснятием других фильмов в определенной последовательности для создания иллюзии.

316 „Скорость!“: Сообщение с тем, что записывающая аппаратура работает при постоянной рабочей скорости.

317 склейка: Соединение двух кусков пленки с помощью клея или липкой ленты.

318 барабанная коробка: Питающий магазин на проекторе.

319 зубчатый барабан: Втулка или барабан с зубьями, зацепляющимися с перфорациями пленки для сообщений ей движения.

320 отверстие под зуб барабана: [См. определение 233, *перфорация*.]

321 перфорационный шум: Шум, производимый от зацепления и выхода из зацепления с перфорациями пленки зубца барабана.

308 Partial-Lichttonspur *f*: Schmale Tonspur auf einem Testfilm zur Spaltausleuchtung, die sich quer über die Breite der Gesamttonspur bewegt.

309 Tonnegativ *n*: Negative Aufzeichnung eines Lichttons.

310 Tonpositiv *n*: Positivkopie des Lichttons.

311 Synchronimpuls *m*; Tonimpuls *m*: Ein aufgezeichneter Impuls zum Festlegen des Synchronismus mit dem zugehörigen Bild, welcher die geschlossene Synchronklappe oder einen Lampenblitz anzeigt.

312 Tonaufnahme *f*: Aufnahme einer Szene mit zugehörigem Ton.

313 Tonprobe *f*: Tonaufnahme der Stimme eines Schauspielers oder einer anderen Schallquelle aus der Handlung des Films als Probe.

314 Tonspur *f*: Eine aufgezeichnete Tonaufnahme oder die Fläche auf dem Film, welche die Tonaufnahme enthält.

315 Spezialeffekte (*m*, *pl.*):

(1) **mechanische; physikalische:** Eine Handlung oder Szene, welche mit einer Spezialeinrichtung aufgenommen wurde (Miniaturen usw.), um eine Illusion zu vermitteln.

(2) **optische:** Eine Handlung oder Szene, die auf photographischem Wege unter Verwendung anderer Filme in vorher festgesetzten Abschnitten hergestellt wurde, um eine Illusion zu vermitteln.

316 «Kamera *f* läuft!»: Das Kommando, welches angibt, daß die Aufnahmeapparatur mit festgelegter Filmlaufgeschwindigkeit läuft.

317 Kleben *n*: Verbinden von zwei Filmstücken mit Filmleim oder Klebeband.

318 Magazin *n*: Filmmagazin an einem Projektor.

319 Zahnrolle *f*: Eine Trommel mit Zähnen, die in die Filmperforation eingreifen.

320 [Siehe Definition 232, *Filmperforation*.]

321 Perforationsgeräusch *n*: Geräusch, welches beim Ein- oder Austreten der Filmperforation an den Zähnen der Zahnrolle entsteht.

322 sprocket printer; sprocket drum printer: A continuous motion printer machine on which the negative film and the positive raw stock move together across the printing aperture on a sprocket drum. In the case of a reduction printer the two may not be together.

323 steel film: A steel ribbon cut and perforated to standard film dimensions, used as a gauge for the alignment of motion-picture equipment (ISO 491).

324 step printer: A contact or optical printer through which the film and raw stock pass in intermittent motion, each frame being individually exposed.

325 stock shot: A scene held in a film library to be used for background projection or general scenes in a film. (Also called *library shot*.)

326 stop motion: An animation method whereby apparent motion of objects is obtained on the film by exposing single frames and moving the object to simulate continuous motion. Also, the shortening of a time sequence by exposing single frames over a long period.

327 stray light: Undersired light caused by unshielded lamps, reflections, open doors, etc.

328 subtitle: A title (or a translation of a dialogue) superimposed over the picture area, usually along the bottom of the frame.

329 subtitle cue sheet: A listing of the texts of successive subtitles with an indication of the start and finish of each.

330 subtitle negative: The negative film of the subtitle images. Usually black (opaque) letters with clear (transparent) background.

331 subtractive process: A colour system in which the composite image is the result of light passing sequentially through three dye image records which remove (subtract) the unwanted portions of the white light.

332 sync: Abbreviation for "synchronism". The correct relationship of the image action and the corresponding sound record.

333 synchronization mark: Marks on the picture film and its related sound film to achieve the correct picture-sound relationship.

334 synchronizer: A group of sprockets on a common shaft against which strips of film can be locked to retain the picture and/or sound relationship during the process of scene assembly during an editing operation. (Also called *synchrometer*.)

322 tireuse continue: Tireuse par contact ou optique dans laquelle la pellicule négative et la pellicule vierge, positive, défilent en synchronisme et en mouvement continu devant l'ouverture d'exposition, maintenues dans leur position relative par un ou des débiteurs. Dans le cas de tireuse par réduction, les deux films peuvent ne pas défiler à la même vitesse.

323 pellicule d'acier (film d'acier): Ruban d'acier, coupé et perforé conformément aux normes correspondantes, employé comme calibre pour l'alignement et le réglage d'équipements cinématographiques. [Voir ISO 491.]

324 tireuse alternative: Tireuse (par contact ou optique) à travers laquelle le film original et le matériau vierge défilent en mouvement intermittent, chaque image étant exposée individuellement.

325 [Voir *plan d'archives*, définition 185.]

326 prise de vue image par image: Procédé d'animation permettant d'obtenir l'illusion du mouvement d'objets ou de dessins, ou d'assurer une forte compression du temps par exposition d'images séparées sur une longue période.

327 lumière parasite: Lumière indésirable provenant de lampes non protégées, réflexions internes, portes ouvertes, etc.

328 sous-titre: Titre (ou traduction de dialogue) surimprimé à l'image, le long de son bord inférieur.

329 liste de repérage des sous-titres: Document détaillant les textes des sous-titres dans l'ordre d'apparition sur l'écran, avec l'indication du début et de la fin de chacun d'eux.

330 négatif sous-titres: Film ne comportant que des images négatives de titres. Lettres noires (opaques) sur un fond clair (transparent).

331 procédé soustractif: Système de photographie en couleurs selon lequel l'image composée est le résultat du passage successif de la lumière à travers trois couches portant des images de couleurs complémentaires à celles de l'original.

332 synchronisme: Relation correcte entre l'image et le son correspondant.

333 repères face à face: Marques que comportent les films image et son pour assurer le synchronisme.

334 synchroniseuse: Groupe de débiteurs solidaires sur lesquels les copies sont verrouillées pour conserver le synchronisme durant le montage.

322 копираппарат для печати на зубчатом барабане: Машина непрерывной контактной печати, в которой негативная и позитивная пленки движутся вместе мимо копирующего окна на зубчатом барабане.

323 стальная пленка: Стальная лента, вырезанная и перфорированная по стандарту размеров пленки; используется как шаблон для юстировки киноаппаратуры. (См. ИСО 491.)

324 кинокопировальный аппарат прерывистой печати: Копираппарат, через который пленка и неэкспонированный материал проходят при прерывистом движении, при этом каждый кадр экспонируется отдельно.

325 фильмотечный материал: Отснятый материал, хранящийся в фильмотеке, который используется в качестве фона для проекции или общих планов в фильме. [См. также термин 185, *фильмотечная съемка*.]

326 мультисъемка: Мультипликационный метод, при котором кажущееся движение объектов получается в фильме благодаря экспонированию отдельных кадров и движению объекта, создающих впечатление непрерывного движения.

327 засветка: Нежелательный свет, исходящий от неэкранированных ламп, отражений открытых дверей и т. д.

328 субтитры: Титры (или перевод диалога), впечатанные в поле изображения вдоль нижней части кадра.

329 субтитровый лист: Документ, содержащий текст субтитров фильма, изложенный в последовательности, соответствующей порядку размещения их в фильме с указанием начала и конца каждого субтитра.

330 негатив субтитров: Фильмовый материал, содержащий негативное изображение только субтитров. Темные (непрозрачные) буквы на светлом (прозрачном) фоне.

331 субтрактивный процесс: Цветная система, при которой изображение является результатом последовательного прохождения света через три окрашенные записи изображения, которые были окрашены дополнительным цветом конкретной цветовой записи.

332 синхронность: Правильное соотношение действия изображения с соответствующей фонограммой.

333 синхронные отметки: Отметки на фильмовых материалах изображения и относящейся к нему фонограммы для обеспечения после печати синхронности изображения и фонограммы.

334 синхронизатор: Группа зубчатых барабанов, на которых могут быть заряжены пленки для обеспечения синхронности изображения и фонограммы во время отбора планов в процессе монтажа.

322 Zahnkranz-Kopiermaschine *f*: Eine kontinuierlich laufende Kopiermaschine, bei der der Negativfilm und das Positivmaterial zusammen auf einer Zahntrommel am Kopierfenster vorbeigeführt werden. Bei einer Verkleinerungskopiermaschine liegen sie nicht zusammen.

323 Stahl-Film *m*: Ein perforiertes Stahlband mit den normalen Filmabmessungen, dient als Lehre beim Einstellen von Filmeinrichtungen.

324 Schrittkopiermaschine *f*: Eine Kontaktkopiermaschine oder eine optische Kopiermaschine, bei der der Negativfilm und das Positivmaterial am Kopierfenster schrittweise bewegt werden und jedes Bild einzeln belichtet wird.

325 Archivaufnahme *f*: Filmszenen in einem Filmarchiv, die zur Hintergrundprojektion oder als gewöhnliche Szenen in einem Film verwendet werden.

326 Zeitrafferaufnahme *f*: Aufnahmemethode, um eine scheinbare Objektbewegung im Film darzustellen. Sie wird durch Einzelbildbelichtung und Objektbewegung als vorgetauschte kontinuierliche Bewegung hergestellt. Auch die Zeitverkürzung eines Zeitabschnitts durch die Einzelbildbelichtung über eine lange Zeitperiode.

327 Streulicht *n*: Unerwünschtes Licht, durch unabgeschirmte Lampen, Reflexion, offene Türen usw. hervorgerufen.

328 Untertitel *m*: Ein Titel (oder eine Übersetzung eines Dialogs), der üblicherweise am unteren Rand des Bildfeldes einkopiert wird.

329 Untertitelungsliste *f*: Aufstellung der aufeinanderfolgenden Untertitelungen mit den Angaben, wann die einzelnen Untertitel beginnen und enden sollen.

330 Untertitelnegativ *n*: Negativfilm, der die Untertitel enthält. Üblicherweise dunkle Buchstaben auf hellem Grund.

331 subtraktives Farbverfahren *n*: Ein Farbsystem, bei dem das zusammengesetzte Farbbild dadurch entsteht, daß das Licht durch die drei Schichten der Farbbildaufzeichnungen hindurchtritt und diese die unerwünschten Teile des weißen Lichtes zurückhalten.

332 Synchronismus *m*: Der richtige Beziehung zwischen der Handlung des Bildes und der zugeordneten Tonaufnahme.

333 Synchronzeichen *n*; Synchronmarke *f*: Markierungszeichen auf dem Bildfilm und dem zugeordneten Tonfilm, um den korrekten Bild-Ton-Abstand zu erhalten.

334 Synchronumroller *m*: Gerät mit einer Gruppe von Zahnrollen auf einer gemeinsamen Welle, in das Filmstreifen fest eingelegt werden können, um während der Schnittbearbeitung das Bild/Ton-Verhältnis beizubehalten.

335 sync leader: A head leader with sync or start markings inscribed or printed to ensure proper relationship between films containing image and sound information, intended to run simultaneously.

336 tail leader: A protective section of film at the end of a reel.

337 take-up magazine: The device which winds up the film after photography (in a camera), copying (in a printer) and after projection (in a projector).

338 television print: Positive print made especially for transmission by telecine equipment.

339 test shot: A photograph exposed as a check on set-ups, exposure, lighting, action, etc.

340 textless background: Picture negative or positive, supplied without a title and intended to form the back-ground for the title.

341 thread (film): The act of inserting or positioning film into a piece of equipment, such as camera, projector, etc. (United Kingdom usage *lace*.) [See *lacing*, definition 176.]

342 timer (of printer light): A laboratory specialist who determines printing exposures for a negative or reversal original to be printed. (Also called *negative grader*.)

343 time-lapse: A photographic procedure of single-frame exposures which results in time-compression of the action.

344 timing card: [See *grading card*, definition 146 and *printing card*, definition 247.]

345 title card: The artwork and/or title which is photographed for a film.

346 trailer (advertising): A short film intended to advertise a forthcoming film.

347 travel ghost: [See *ghost (travel)*, definition 145.]

348 travelling matte: A matte or a mask made on motion-picture film which is used to prevent the exposure of an area of the film which is to be exposed at a later time with a scene separately photographed.

349 triangle: A frame to prevent tripod legs from spreading. [See *crows foot*, definition 83.]

350 turret-front camera: A camera provided with a lens turret.

335 amorce de réenregistrement: Amorce de début de bande avec repères face à face pour assurer le synchronisme.

336 amorce finale: [Voir *amorce*, définition 181.]

337 [Voir *carter récepteur*, définition 195.]

338 copie antenne: Copie positive convenant aux données spécifiques du télécinéma.

339 plan d'essai: Prise de vue d'un plan pour contrôler l'angle de prise de vue, l'exposition, l'éclairage, l'action, etc.

340 fond de générique: Film négatif ou positif fourni sans titre, qui peut constituer le fond d'un titre.

341 charger (une caméra, une tireuse, un projecteur): Opérations nécessaires pour insérer et placer le film correctement dans un matériel. [Voir *chargement*, définition 176.]

342 étalonneur: Spécialiste de laboratoire, qui détermine les expositions correctes de tirage.

343 accéléré vue par vue: Système de prise de vue effectuée image par image, pour obtenir ainsi une compression du temps de l'action. [Voir définition 326.]

344 [Voir *fiche d'étalonnage*, définition 247.]

345 carton: Support comportant des dessins et/ou des titres destinés à être photographiés.

346 [Voir *bande annonce*, définition 244.]

347 [Voir *filage*, définition 145.]

348 cache animé; «travelling matte»: Cache ou contre-cache reporté sur film cinématographique pour éviter l'exposition de certaines zones du film destinées à être exposées ultérieurement avec un contenu d'image approprié.

349 triangle: [Voir *patte d'oie*, définition 83.]

350 caméra à tourelle: Caméra pourvue d'une monture portant plusieurs objectifs.

335 синхронный начальный ракорд: Начальный ракорд с синхронными или стартовыми отметками, надписанными или впечатанными для того, чтобы обеспечить правильное соотношение между фильмами, содержащими изображение и звуковую информацию, предназначенными для синхронной работы.

336 конечный ракорд: Защитная часть фильма в конце ролика.

337 приемная кассета: Кассета, содержащая бобину или сердечник, на который наматывается фильм, после того как он проходит мимо объектива.

338 телевизионная позитивная копия: Позитивная копия со звуком или без звука, специально отпечатанная для передачи по телевидению.

339 пробная съемка: Съемка, сделанная для проверки монтажа, экспонирования, освещения, действия и т. д.

340 фоны для надписей: Фильмовый материал, содержащий негативное или позитивное изображение без надписей, являющееся фоном для впечатывания титров.

341 зарядка (пленки): Процесс правильного включения или размещения пленки в аппаратуре, например в камере, проекторе и т. д. [См. также термин 186, *зарядка* (фильма).]

342 установщик света (копировального): Специалист лаборатории, определяющий экспозицию при печати с негатива. (Также называется негативным установщиком.)

343 цейтраферная съемка: Фотографический процесс покадрового экспонирования, в результате которого происходит сокращение времени действия.

344 [См. термин 247, *письменный паспорт*.]

345 заготовка надписи: Заготовка и/или титры, снимаемые для фильма.

346 рекламный ролик: Короткий ролик напечатанного фильма, содержащий отдельные кадры из выходящего на экран фильма.

347 паразитное изображение: [См. термин 145, *тяга изображения*.]

348 блуждающая маска: Маска или каше, накладываемые на кинофильмы для предотвращения экспонирования поля на фильме, которое должно экспонироваться позже вместе с другим изображением.

349 треугольник: Рамка, удерживающая ножки штатива от расползания. [См. также термин 83, *фиксатор штатива камеры*.]

350 турельная камера: Камера, снабженная револьверной головкой с объективами.

335 Synchron-Startband *n*: Ein Startband mit Synchron- oder Startmarken, eingezeichnet oder kopiert, um das richtige Verhältnis zwischen Bild und Ton beim gleichzeitigen Durchlauf zu erhalten.

336 Endband *n*: Schutzfilmstreifen am Ende einer Rolle.

337 Aufwickelmagazin *n*: Einrichtung, welche den Film nach beendeter Filmaufnahme (in einer Kamera), nach dem Kopieren (in einem Kopiergerät) und nach der Projektion (in einem Projektor) aufnimmt.

338 Sendekopie *f*; Fernsehkopie *f*: Positivkopie, die speziell für Fernsehzwecke hergestellt wurde.

339 Probeaufnahme *f*: Bildaufnahme, um Aufbauten, Belichtung, Beleuchtung, Filmhandlung usw. zu prüfen.

340 Titelhintergrund *m*; Titeluntergrund *m*: Bildnegativ oder Bildpositiv, welches keinen Titel enthält und für den Hintergrund der Titel bestimmt ist.

341 Einlegen *n*: Einsetzen oder Einstellen des Films in einem Teil eines Gerätes, wie Kamera, Projektor usw. [Siehe auch Definition 176.]

342 Lichtbestimmer *m*: Spezialist in einem Kopierwerk, der die Kopierlichter für ein Negativ oder für einen zu kopierenden Umkehrfilm festlegt.

343 Zeitraffer(-aufnahme) *f*: Bildaufnahmevergange mit Einzelbildbelichtung, wobei eine Kompression des Handlungsablaufs eintritt.

344 [Siehe Definitionen 146, *Lichtkarte* und 247, *Kopierkarte; Lichtkarte*.]

345 Titelvorlage *f*: Graphische Zeichnung und/oder Titel, der für einen Film aufgenommen wird.

346 «Trailer» *m*; Vorreklame *f*: Ein kurzer Film, der zur Ankündigung des neuerschienenen Films dient. [Siehe Definition 244.]

347 [Siehe Definition 145, *Blendenziehen*.]

348 Travelling matte (Wandermasken-Verfahren) *n*: Eine Film-Maske oder -Kasch, die die Belichtung auf einem Teil des Films verhindern soll, der später mit einem separaten Bild belichtet wird.

349 Stativspinne *f*: Rahmengestell, das verhindern soll, daß die Beine eines Stativs auseinanderstreizen.

350 Aufnahmekamera *f* mit Revolverkopf: Kamera mit Austauschmöglichkeit der Objektive durch Drehen einer Objektivplatte.

351 unsqueezing; deanamorphic printing: Optical printing in which anamorphic pictures are restored to their normal appearance.

352 viewing angle of screen: The angle subtended by the screen borders at the viewer's eye.

353 wagon: A low, movable platform for sets and equipment.

354 weave (film): The unsteadiness of the projected picture resulting from a horizontal movement of the image.

355 wet-gate printer: A printer which contains a mechanism which wets the negative film with a special liquid prior to and during exposure. Intended to minimize the effect of negative scratches.

356 wide-screen: A projection screen having an aspect ratio greater than the original 1,33 : 1 aspect ratio.

357 wild motor: A camera motor without precise speed control.

358 wild take: A take made without precise control of the frame rate.

359 wild track: A sound track recorded without simultaneous image photography.

360 workprint: A positive print, consisting of scenes of a film in production, used by the editor of the film during the cutting process. (Also called *cutting copy*.)

351 tirage par désanamorphose: Tirage optique où les images anamorphosées sont ramenées au rapport normal.

352 angle de visée de l'écran: Angle sous-tendu par les bords de l'écran et l'œil de l'observateur comme sommet.

353 chariot: Plateforme basse, montée sur roues, pour éléments de décor ou d'équipement.

354 [Voir *manque de fixité latérale*, définition 130.]

355 tireuse à immersion: Tireuse dans laquelle le film négatif est recouvert d'un liquide spécial, ou immergé dans celui-ci pendant le tirage, afin de réduire au minimum le report des rayures du négatif sur la copie.

356 écran large: Écran de projection d'un rapport largeur / hauteur d'image plus grand que la valeur habituelle de 1,33 : 1.

357 moteur non synchrone: Moteur de caméra sans moyens de contrôle ou de réglage précis de la vitesse.

358 prise de vue non synchrone: Prise de vue faite sans contrôle ou réglage précis de la cadence.

359 son seul: Prise de son effectuée sans prise de vue simultanée.

360 copie de travail: Copie positive contenant des plans d'un film en cours de réalisation, utilisée par le monteur pour effectuer son travail.

351 оптическая печать с дезанаморфированием: Оптическая печать, при которой осуществляется восстановление анаморфированного изображения до нормальных пропорций.

352 угол рассматривания экрана: Угол, образуемый границами экрана и глазом зрителя в качестве вершины.

353 передвижная стена: Низкая подвижная платформа для декораций и аппаратуры. [См. также термин 137, *передвижной щит*.]

354 [См. термин 130, *качение пленки*.]

355 копираппарат с иммерсионной печатью: Копираппарат, содержащий механизм, который смачивает негативную пленку специальной жидкостью до и во время экспонирования. Предназначен для уменьшения эффекта пропечатывания царапин негатива.

356 широкий экран: Проекционный экран с соотношением сторон большим чем обыкновенно используемое соотношение ширины к высоте в 1,33 : 1.

357 произвольный электродвигатель: Двигатель кинокамеры без точного контроля скорости.

358 произвольная съемка: Съемка, производимая без точного контроля частоты кадров.

359 произвольная фонограмма: Фонограмма, записанная без одновременной съемки изображения.

360 рабочая копия: Позитивная копия, содержащая планы снимаемого фильма, используемая монтажером фильма в качестве пробы для процесса монтажа.

351 Kopieren *n* mit anamorphotischer Entzerrung: Optisches Kopieren, bei dem anamorphotische Bilder in ihre normale Erscheinungsform entzerrt werden.

352 Betrachtungswinkel *m*: Der Winkel vom Auge des Betrachters zu zwei gegenüberliegenden Bildwandbegrenzungen.

353 Rollwagen *m*: Niedrige, bewegliche Plattform für Bühnenaufbauten und -Geräte.

354 seitlicher Bildstandsfehler *m*: Das Wackeln des projizierten Filmes durch horizontale Bewegungen des Bildes.

355 Naß-Kopiermaschine *f*: Kopiermaschine mit einer Einrichtung zum Befeuchten des Negativs mit spezieller Flüssigkeit vor und während der Belichtung. Man verringert damit die Sichtbarkeit von Negativschrammen.

356 Breitwand *f*: Projektionsart, bei der das Bildseiten-Verhältnis größer als 1,33 : 1 ist.

357 Asynchronmotor *m*: Kameramotor ohne Drehzahlkontrolle.

358 Aufnahme *f* mit nicht-synchronisierter Kamera: Aufnahme ohne Kontrolle der Filmlaufgeschwindigkeit.

359 asynchroner Ton *m*: Tonaufnahme ohne gleichzeitige Bildaufnahme.

360 Arbeitskopie *f*: Kopie, die aus Szenen einer Filmproduktion besteht. Sie wird vom Schnittmeister während des Schneidevorgangs benutzt. Sie wird auch als Schnittkopie bezeichnet.

Annex
Annexe **A**
Приложение

Equivalent Italian terms
Termes italiens équivalents
Эквивалентные термины на итальянском языке
Termini italiani equivalenti

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | stampa A e B | 37 | bobina
[Vedere termine 270.] |
| 2 | "azione!" | 38 | cabina di proiezione
[Vedere termine 252.] |
| 3 | sorgente di luce additiva | 39 | finestra di cabina |
| 4 | pellicola di avventure
film di avventure | 40 | sfocatura fluttuante (gergo: pompatura di fuoco) |
| 5 | pellicola pubblicitaria
film pubblicitario | 41 | illuminatore
diffusore (di luce) |
| 6 | lampada a scarica | 42 | bruto |
| 7 | 1) camera per fotografie aeree
2) camera per immagine aerea | 43 | insalata (gergo) |
| 8 | luce ambiente | 44 | pista di centratura |
| 9 | ottica addizionale anamorfica (anamorfotica) | 45 | angolo di campo |
| 10 | copia anamorfica (anamorfotica) | 46 | grù
[Vedere termine 79.] |
| 11 | cartoni animati (pupazzi animati) | 47 | direttore della fotografia |
| 12 | prima copia (copia di riferimento)
[Vedere "copia di prova", termine 52.] | 48 | scatola |
| 13 | pala(-e) antisfarfallamento | 49 | rodoid
celluloide |
| 14 | mascherino | 50 | cambio macchina
cambio proiettore |
| 15 | lanterna ad arco | 51 | marche di cambio proiettore |
| 16 | rapporto di figura | 52 | copia di prova |
| 17 | altoparlante di sala | 53 | flangia
[Vedere termine 135a).] |
| 18 | faretto a lente
piccolo riflettore lenticolare | 54 | cinema |
| 19 | fondo (fondale) | 55 | perforazione cinemascope |
| 20 | musica di fondo | 56 | ciak |
| 21 | effetti d'ambiente | 57 | [Vedere "primo piano", termine 58.] |
| 22 | rumore di fondo | 58 | primo piano |
| 23 | diapositiva o film (pellicola cinematografica) per sfondo | 59 | specchio freddo
specchio diroico |
| 24 | proiezione per sfondo | 60 | analizzatore dei colori |
| 25 | controluce | 61 | bilanciamento dei colori |
| 26 | pista di compensazione | 62 | correzione di colore |
| 27 | bandiere | 63 | rivelatore cromogeno |
| 28 | cuffia antirumore | 64 | pellicola a colori |
| 29 | perforazione Bell and Howell | 65 | negativo composito
negativo combinato
negativo sonorizzato
negativo scena e colonna |
| 30 | pellicola bipack | 66 | controtipo negativo combinato
negativo controtipo sonorizzato
negativo controtipo scena e colonna |
| 31 | pellicola bianco-nero | | |
| 32 | otturatore a pale | | |
| 33 | cuffia antirumore ("blimp")
[Vedere termine 28.] | | |
| 34 | maschera (per giunta) | | |
| 35 | stampa per ingrandimento | | |
| 36 | maschera mobile (fondo blu) | | |

- 67 copia sonorizzata
copia positiva scena e colonna
- 68 copia per contatto
- 69 segretaria di edizione
- 70 scena di raccordo
- 71 stampatrice continua a contatto
- 72 proiettore a moto continuo
- 73 proiettore ad anello chiuso
- 74 bandino di prova
- 75 pista di comando
- 76 nucleo
- 77 ripresa di riserva
- 78 carrello grù (dolly)
[Vedere termine 96.]
- 79 grù
[Vedere termine 46.]
- 80 titoli (didascalie) di menzione (con i nomi dei collaboratori)
[Vedere termine 290.]
- 81 prova di modulazione incrociata
- 82 frequenza di taglio (cross-over)
- 83 stella
- 84 inserto
- 85 montaggio
- 86 sala di montaggio
- 87 giornalieri
[Vedere termine 283.]
- 88 magazzino (chassis; caricatore) a tenuta di luce
- 89 [Vedere "banda ritmografica", termine 188.]
- 90 spartito
- 91 colonna dialoghi
- 92 positivo suono diretto
- 93 otturatore a disco
[Vedere "otturatore a pale", termine 32.]
- 94 dissolvenza incrociata
- 95 campo totale
totale
[Vedere termine 192.]
- 96 carrello
[Vedere "carrello grù", termine 78.]
- 97 carrellata
- 98 paraluce della lanterna
- 99 pista doppia
- 100 doppiare [traduzione del termine inglese]
reregistrare [traduzione del termine francese]
[Vedere "doppiaggio", termine 101.]
- 101 doppiaggio
[Vedere termine 224.]
- 102 copia per doppiaggio
- 103 perforazione Dubray-Howell
- 104 controtipo (positivo o negativo)
[Vedere termini 131 e 203.]
- 105 duplicato negativo (o anche controtipo negativo)
- 106 danneggiamento del bordo (della pellicola)
- 107 guida laterale
- 108 numero di piedaggio
- 109 montaggio
[Vedere termine 85.]
- 110 sceneggiatura
[Vedere termine 285.]
- 111 sincronismo di montaggio
- 112 proiettore per effetti
- 113 colonna effetti sonori
- 114 numero di emulsione
- 115 titoli di coda
- 116 provino tecnico
- 117 lampada di eccitazione
- 118 esterno
- 119 dissolvenza (di apertura, di chiusura)
- 120 regolatore di volume
- 121 lungometraggio
- 122 scatola bobina debitrice (o d'alimentazione)
- 123 rocchetto d'alimentazione (debitore)
- 124 pellicola cinematografica
[Vedere termine 207.]
- 125 supporto (dell'emulsione)
- 126 film senza immagine (per stampa ad imbibizione)
- 127 corridoio
- 128 rappezzo
- 129 1) sensibilità della pellicola
2) velocità della pellicola
- 130 instabilità laterale
- 131 copia a grana fina
- 132 saracinesca parafulco (del proiettore)
- 133 prima copia
[Vedere termine 12.]
- 134 sala (o cinema) di prima visione
- 135 a) flangia
b) avvolgere
- 136 sfarfallio
sfarfallamento
- 137 parete mobile
- 138 seguire il fuoco
- 139 mettere a quadro
- 140 fotogramma
- 141 testa panoramica a frizione
- 142 capo elettricista
- 143 testa panoramica ad ingranaggi
- 144 gelatina
- 145 filaggio
- 146 foglio di posa
[Vedere termine 247.]
- 147 copia fresca
- 148 praticabili
- 149 macchinista
- 150 gobbo
- 151 lato guidato (della pellicola)
- 152 rullino di guida
[Vedere termine 161.]
- 153 testa (panoramica) giroscopica
- 154 camera a mano
- 155 coda di partenza
[Vedere termine 181.]

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 156 | cavalletto da terra | 201 | titoli di testa |
| 157 | camera ad alta velocità | 202 | [Vedere "copia sonorizzata", termine 67.] |
| 158 | rocchetto di ritegno | 203 | controtipo positivo
[Vedere anche termini 104 e 131.] |
| 159 | testa (panoramica) idraulica | 204 | giraffa |
| 160 | coda d'identificazione | 205 | missaggio |
| 161 | rullo folle
[Vedere termine 152.] | 206 | monopack |
| 162 | copia per imbibizione | 207 | [Vedere "pellicola cinematografica", termine 124.] |
| 163 | inserto di scena
[Vedere termine 84.] | 208 | tavolo di montaggio |
| 164 | inserto (di titoli) | 209 | colonna musica |
| 165 | intermontaggio
ripresa rapida pluriangolare | 210 | proiettore muto |
| 166 | ripresa in interno | 211 | copia muta |
| 167 | internegativo (o interpositivo)
[Vedere termine 171.] | 212 | negativo
[Vedere termine 235.] |
| 168 | moto intermittente | 213 | montaggio del negativo
taglio del negativo |
| 169 | pressore di scatto, di intermittente | 214 | pellicola negativa vergine |
| 170 | rocchetto di scatto | 215 | pellicola negativa vergine con perforazione positiva |
| 171 | internegativo
[Vedere termine 167.] | 216 | posa del negativo |
| 172 | salto di montaggio | 217 | perforazione negativa |
| 173 | illuminazione principale | 218 | pellicola al nitrato di cellulosa |
| 174 | distorsione a trapezio (cassa da morto) | 219 | tacca (intacca) |
| 175 | prova di laboratorio | 220 | [Vedere "tavoletta del ciak", termine 304.] |
| 176 | messa in macchina | 221 | stampa ottica rapporto 1 : 1 |
| 177 | messa in tensione (dello schermo) | 222 | operatore di macchina |
| 178 | film (pellicola cinematografica) per sfondo di paesaggio | 223 | stampa ottica |
| 179 | [Vedere "dissolvenza incrociata", termine 94.] | 224 | [Vedere "suono ottico", termine 234.] |
| 180 | copia lavanda
controtipo positivo | 225 | testa sonora ottica |
| 181 | coda di partenza | 226 | negativo originale |
| 182 | torretta portaobiettivi | 227 | testa panoramica |
| 183 | schermo lenticolare | 228 | controtipo positivo bianco-nero da negativo a colori |
| 184 | [Vedere "sincronismo di montaggio", termine 111.] | 229 | panoramica |
| 185 | scena di repertorio | 230 | schermo perlinato |
| 186 | esposimetro | 231 | penthouse
[Il termine inglese viene usato anche in italiano.] |
| 187 | valvola di luce | 232 | perforazione (perforazioni) del film |
| 188 | banda ritmografica | 233 | passo della perforazione
[Vedere termine 302.] |
| 189 | caricare | 234 | suono ottico
[Vedere termine 224.] |
| 190 | "set" all'aperto
esterni | 235 | negativo immagine
[Vedere "negativo", termine 212.] |
| 191 | passo allungato
[Vedere "passo della perforazione", termine 233.] | 236 | controgriffa |
| 192 | ripresa d'insieme (totale)
[Vedere termine 95.] | 237 | impulsi di sincronizzazione |
| 193 | anello | 238 | copia positiva |
| 194 | riccio | 239 | perforazione positiva |
| 195 | magazzino raccoglitore
[Vedere termine 197.] | 240 | pellicola positiva vergine |
| 196 | scatola parafuoco | 241 | post-registrazione musica |
| 197 | magazzino raccoglitore
[Vedere termine 337.] | 242 | post-sincronizzazione
[Vedere termine 101.] |
| 198 | film magnetico a pistatura totale | 243 | pattino pressore |
| 199 | pistatura | 244 | presentazione |
| 200 | copia ottico-magnetica | 245 | copia |
| | | 246 | marca (o segno) di partenza (stampa) |
| | | 247 | [Vedere "foglio di posa", termine 146.] |

- 248 stampa (processo di stampa)
- 249 bando luci
- 250 ripresa con trasparente
- 251 inclinazione di proiezione
- 252 [Vedere "cabina di proiezione", termine 38.]
- 253 distanza di proiezione
- 254 operatore di proiezione (proiezionista)
- 255 coda di proiezione
- 256 instabilità verticale
- 257 [Vedere "finestra di cabina", termine 39.]
- 258 trovarobe
- 259 copia di riserva
- 260 coda (di testa, di fine)
[Vedere termini 155 e 181.]
- 261 colonna sonora di riserva
- 262 griffa
- 263 fasatura suono-immagine
- 264 pista push-pull
- 265 (rackover)
[non esiste un termine italiano]
- 266 pellicola vergine
- 267 proiezione per trasparenza
- 268 [Vedere "correzione di colore", termine 62.]
- 269 riduzione ottica
- 270 bobina
[Vedere termine 37 e 76.]
- 271 copia campione
- 272 [Vedere "controgriffa", termine 236.]
- 273 copia standard per distribuzione
copia di serie
copia per noleggio
- 274 [Vedere "fenditura (di lettura sonora)", termine 305.]
- 275 riregistrazione (missaggio)
- 276 sala di missaggio
- 277 rigirare
- 278 pellicola invertibile
- 279 marcia indietro
- 280 riavvolgitore
- 281 titolo a tamburo (o continuo)
- 282 primo montaggio
- 283 [Vedere "giornalieri", termine 87.]
- 284 supporto di sicurezza (film)
- 285 sceneggiatura
- 286 riflettore a tazza (a luce diffusa)
- 287 schermo
- 288 visionatura
- 289 apertura dell'angolo di proiezione
- 290 scritte (titoli-didascalie) di ringraziamento
(di riconoscenza)
[Vedere termine 80.]
- 291 luminanza dello schermo
- 292 cornice dello schermo
- 293 sceneggiatura
- 294 provino
- 295 piano medio
- 296 selezioni (positive)
- 297 negativo di selezione (selezioni negative)
- 298 ricomposizione (delle selezioni)
- 299 film a puntate (a episodi)
- 300 riprendere
- 301 sceneggiatura
- 302 passo (di perforazione) corto
[Vedere "passo della perforazione", termine 233.]
- 303 camera muta
- 304 tavoletta del ciak (ciak)
- 305 fenditura (di lettura sonora)
[Vedere termine 274.]
- 306 tagliare
- 307 a rallentatore
rallentato
- 308 pista di prova uniformità segmento lettore
- 309 negativo suono
- 310 positivo suono
- 311 segnale di sincronismo
- 312 presa sonora diretta
- 313 provino sonoro
- 314 pista (colonna) sonora
- 315 effetti speciali
- 316 "Partito!"
- 317 giunta
- 318 scatola bobina debitrice
[Vedere termine 122.]
- 319 rocchetto
- 320 [Vedere "perforazione (perforazioni) del film",
termine 232.]
- 321 rumore di rocchetto
- 322 stampatrice (a tamburo dentato) continua
- 323 pellicola (film) di acciaio
- 324 stampatrice intermittente
- 325 ripresa d'archivio
[Vedere termine 185.]
- 326 ripresa a fotogrammi singoli
- 327 luce parassita
- 328 sottotitolo
- 329 lista dei sottotitoli
- 330 negativo dei sottotitoli
- 331 procedimento sottrattivo
- 332 sincronismo
- 333 segni (marche) di sincronismo
- 334 (macchina) accoppiatrice
- 335 coda di sincronismo
- 336 coda di fine
- 337 scatola raccogliatrice
[Vedere termine 195.]
- 338 copia per televisione
- 339 ripresa di prova
- 340 fondo (base) per titoli (per didascalie)
- 341 caricamento
- 342 datore di esposizione (di posa — di luce) in stampa
- 343 ripresa a fotogrammi singoli

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 344 | [Vedere termini 146 e 247.] | 354 | instabilità laterale (dell'immagine) |
| 345 | soggetto grafico per titoli (per didascalie — per inserti) | 355 | stampatrice con distributore di liquido antigraffi |
| 346 | presentazioni (di scene per pubblicizzare film)
prossimamente
presentazione di film prossimi | 356 | processione a largo schermo |
| 347 | [Vedere termine 145.] | 357 | motore a velocità non costante (non controllata —
variabile)
motore asincrono |
| 348 | mascheratura (mascherina) scorrevole (mobile) | 358 | ripresa a cadenza non costante (non stabile — non
controllata) |
| 349 | telaio antiscivolo per treppiede | 359 | colonna asincrona
sincronizzazione senza ripresa fotografica simultanea |
| 350 | camera a torretta | 360 | copia provvisoria
copia per montaggio |
| 351 | stampa deanamorfotica | | |
| 352 | angolo abbracciante lo schermo | | |
| 353 | piattaforma mobile di scena | | |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984

Annex
Annexe B
Приложение

Equivalent Dutch terms
Termes néerlandais équivalents
Эквивалентные термины на голландском языке
Equivalenten nederlandse terminologie

1	A- en B-kopies	41	breedstraler
2	"aktie"	42	"grote gust" (brute)
3	additieflampenhuys	43	filmilus
4	avonturenfilm	44	buzz-track testfilm
5	reklamefilm	45	kameralemshoek
6	toongloeilamp	46	kamerakraan
7	luchtopnamekamera	47	kameraman
8	omgevingslicht	48	blikken doos
9	anamorfotisch systeem	49	animatiecel
10	anamorfotische kopie	50	projektoroversprong
11	tekenfilm	51	uitstamping
12	werkkopie	52	beeldtestkopie
13	vlinderschoepen	53	flens
14	beeldvensterplaat	54	kino
15	lampenhuys	55	cinemascooperforatie
16	beeldformaat	56	synchroonklapbord
17	theaterluidspreker	57	nabijopname
18	babyspotlicht	58	close-up
19	achtergronddekor	59	koude spiegel
20	achtergrondmuziek	60	kleurenanalyser
21	achtergrondsfeer	61	kleurbalans
22	grondruis	62	kleurkorrektie
23	achtergrondprojectiebeeld	63	kleurontwikkelaar
24	achtergrondprojectie	64	kleurenfilm
25	tegenlicht	65	combinatienegatief
26	evenwichtspoor	66	combinatiedupe
27	lichtkleppen	67	kopie
28	camerademplingshoes	68	kontaktkopie
29	Bell + Howell-perforatie	69	script-girl
30	Bipackfilm	70	overgangsscène
31	witzwart-film	71	doorloopkontaktpriuter
32	vlinder	72	doorloopprojektor
33	blimp	73	lusprojektor
34	toonmasker (bloop)	74	testwig
35	opblaaskopiering (blow up)	75	toonstuurspoor
36	blauwe-achtergrond-systeem	76	filmkern
37	bobijn	77	extrascène (cover)
38	toonkabine	78	lage dolly
39	projectiekabinevenster	79	kraan
40	ademen	80	generiek

81	kruismodulatietest	135	flens
82	frequentiescheiding	136	vlinderen
83	statiefplank	137	dekorwand
84	inlasscène (cut-in)	138	scherpteopvolging
85	filmsniet	139	kadrering
86	montageplaats	140	cinebeeld
87	draaidagrushes	141	frikatiekop
88	daglichtmagazijn	142	chefbelichter ("Mr Kilowatt")
89	lip-sync-detektie	143	mobiele statiefkop
90	kontinuïteit	144	gelatinefilter
91	dialogentoonspoor	145	sleepbeeld (ghost)
92	direktoonspositief	146	korrektiekaart
93	vlinderschijf	147	verse kopie
94	overvloeier	148	lampenrooster
95	panoramaopname	149	studioassistent
96	dolly	150	neger, zwarte wand
97	rijdende opname	151	filmkanaal
98	lichtklep	152	geleidingsrol
99	dubbelspoor	153	gyroskoopkop
100	toondoublage	154	handkamera
101	nasynchronisatie	155	voorspanfilm
102	werkkopie voor nasynchronisatie	156	dwergstatief
103	D-H-perforatie	157	snelkamera, high-speed camera
104	duplikaatfilm	158	remtandtrommel
105	dupe negatief	159	hydraulische statiefkop
106	kantenbeschadiging	160	identifikatievoorspan
107	kantengeleider	161	aandrukrol
108	voetnummer; randnummer	162	imbibitiekopie
109	montage	163	inlasscène
110	draaiboek	164	tussentitels
111	synchronisatiesnit	165	tussenscène
112	achtergrondprojektor	166	binnenopname
113	ruistoonspoor	167	intermediate kopie
114	emulsienummer	168	intermittente beweging
115	einde-titel	169	aandrukrol
116	situatieopname	170	Malteser kruistrommel
117	opweklampje	171	internnegatief
118	buitenopname	172	schoksnit (jump)
119	in- en uitvloeier	173	key light
120	toonregelaar	174	(keystone) trapeziumvervorming
121	speelfilm	175	labotest
122	afrolkassette	176	filminleg
123	doorlooptandwiel	177	kadrering
124	film	178	landschapfilm
125	filmonderlaag	179	beeldoverlapping
126	film blank	180	lavendelkopie
127	beeldvenster	181	voorspanfilm
128	filmpleister	182	lenzendraaikop
129	filmsnelheid	183	lenticulair scherm
130	"zagen en pompen"	184	synchronisatiesnit
131	dupe positief	185	beeldarchief
132	projektievensterklep	186	belichtingsmeter
133	testkopie	187	lichtsluis
134	premièrtheater	188	lip-sync-band

189	filmladen	243	aandrukvenster
190	opnamen op verplaatsing	244	"trailer", voorfilm
191	lange perforatiepas	245	kopie
192	afstandsoptiek	246	kopieerstartmerk
193	lus	247	kopieerkaart
194	eindlooslusprojektor	248	kopieersysteem
195	opwikkelkassette	249	kopierband
196	projektor magazijn	250	kombinatieoptiek
197	opwikkelmagazijn	251	projektiehoek
198	volmagneetfilm	252	projektielabine
199	magneetbesparing	253	projektieafstand
200	magnoptiek	254	projekteerder
201	begintitels	255	projektievoorspan
202	combinatiekopie	256	projektiesprong
203	dupe positive	257	projektiervenstergat
204	mikrogiraffe	258	requisitenman
205	toonmixing	259	veiligheidskopie
206	monopackfilm	260	voorspan
207	cinofilm	261	veiligheidstonband
208	montagetafel	262	projektorgrijs
209	muziekspoor	263	projektiesynchronisatie
210	stompjektor	264	push-pull-spoor
211	stomme kopie	265	"rack-over"
212	negatief	266	ruwfilm
213	negatiefsnit	267	doorschijnprojectie
214	toonnegatieffilm	268	tweede kleurenkorrektie
215	negatieffilm met P-perforaties	269	reductiekopiëring
216	negatieffilmcorrectie	270	spoel
217	negatief-perforatie	271	gecorrigeerde kopie
218	nitraatfilm	272	spiegrijper
219	inkeping	273	distributiekopie
220	scène nummer	274	toonleesspleet
221	normale optische kopie	275	magneetoverspelings
222	eerste kameraman	276	magneetoverspelstudio
223	optische kopiëring	277	herneming
224	lichttoon	278	omkeerfilm
225	lichttoonkop	279	terugloopscène
226	beeldnegatief	280	omroller
227	panoramakop	281	rollende titels
228	witzwartselectie uit kleurnegatief	282	eerste snit
229	zwaai	283	dagprints
230	parelscherm	284	veiligheidszonderlaag
231	magneettoonkop van de projektor	285	scenario
232	perforaties	286	bovenlicht
233	perforatiepas	287	beeldscherm
234	optische toon	288	visionneren
235	beeldnegatief	289	projektiehoek
236	spiegrijper	290	generiek
237	piloottoon	291	scherm luminantie
238	positieffilm	292	schermbeeldbegrenzers
239	positiefperforatie	293	scenario
240	positieve ruwfilm	294	testoptiek
241	nasynchronisatie	295	halve close-up
242	nasynchroniseren	296	separatieprint

297	separatienegatief	329	ondertitelkaart
298	separatiekopiering	330	titelnegatief
299	filmserie	331	subtraktief systeem
300	draaien	332	"sync"
301	opnamescenario	333	synchronisatie
302	korte perforatiepas	334	synchroontafel
303	stomkamera	335	synchroonstartband
304	scèneklapbord	336	achterspan
305	toonspleet	337	opwikkelkassette
306	filmsnit	338	televisiekopie
307	vertraagde beweging	339	testopname
308	slangenspoor	340	titelachtergrond
309	toonnegatief	341	filminleg
310	toonpositief	342	"timer"
311	synchronisatie-impuls	343	vertraagde opname
312	toon + beeldopname	344	korrektiekaart
313	toontest	345	titelkarton
314	toonspoor	346	"trailer", voorfilm
315	speciale effecten	347	bewegingsnasleep (travel ghost)
316	"loopt"	348	"travelling matte"
317	filmlas	349	voetdriehoek
318	spoeldoos	350	meerlenzenkamera
319	tandtrommel	351	deanamorfotische kopiering
320	perforatiegat	352	kijkersvisierhoek
321	perforatieruis	353	mobiel dekor
322	tandtrommelprinter	354	horizontale onrust
323	metaalfilm	355	nat kopieertoestel
324	beeld-voor-beeld kopieertoestel	356	breedscherm
325	archiefbeeld	357	variabele motor
326	"stop motion"	358	asynchrone beeldopname
327	strooilicht	359	asynchrone toonopname
328	ondertitel	360	werkkopie

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984

Index alphabétique français

A

accélééré vue par vue	343
accessoiriste	258
ambiance sonore	21
amorce	181
amorce de début	155
amorce d'identification	160
amorce de protection	260
amorce de réenregistrement	335
amorce finale	336
anamorphoseur	9
analyseur de couleur	60
angle de prise de vue	45
angle de projection	251
angle de visée de l'écran	352

B

balance de couleur	61
bande amorce (projection)	255
bande annonce	244
bande d'effets sonores	113
bande de sécurité son	261
bande musique	209
bande paroles	91
bande rythmographique	188
bande témoin	74
bipistes	99
bobine	37, 270
bobiner	135
boîte (pour film)	48
bol	286
bord guidé	151
bouillage	43
boucle	193
boucle de projecteur	194
bout-à-bout	282
bout d'essai	294
bruit de fond	22
bruit de perforation	321
brute	42

C

«ça tourne!»	316
cabine de projection	38, 252
cache animé	348
cache contre-cache	36
cache d'écran	292
cache de fenêtre	14
cadre presseur	243
cadence de projection	129
cadrer	139
cadreur	47, 222
caisson d'insonorisation	33
caméra à tourelle	350
caméra aviation	7
caméra d'insonorisation	33
caméra grande vitesse	157
caméra muette	303
caméra portable	154

caméra truca	7
carter de projection	196
carter de tête de lecture	231
carter récepteur	195
carton	345
changement de bobine	50
charger	189, 341
chargement	176
chariot	353
chariot-grue	78
châssis	318
cellulos	49
chef électricien	142
chef-opérateur	47
cinéma	54
claquette	56
coller	317
cône de projection	289
continuité	70
contre-griffe	236
contretypé	104
contretypé combiné	66
contretypé négatif	105
copie	245
copie anamorphosée	10
copie antenne	338
copie bleue	180
copie contact	68
copie d'essai	52
copie d'étalonnage	133
copie d'exploitation	273
copie de référence	271
copie de série	273
copie de sécurité	259
copie de travail	102, 360
copie fraîche	147
copie hydrotypique	162
copie lavande	180
copie magnétique (copie magop)	200
copie muette	211
copie positive	238
copie standard	67, 202, 273
copie 0 (zéro)	12
correcteur de parallaxe	265
correction de couleur	62
couchage de piste magnétique	199
couloir	127
coupe	306
coupe-flux	98
coupe-flux (volet)	27
coupe sèche	172
cyclo	19

D

débiteur	319
débiteur d'entrée	123
débiteur de sortie	158
décalage son-image	263
découpage	110
découpage technique	301
découverte	19

décrochage	25
déroulant	281
détection	89
détérioration du bord	106
dialogue	90
directeur de la photographie	47
distance de projection	253
distorsion trapézoïdale	174
dolly	78
doublage	242

E

écran	287
écran large	356
écran lenticulaire	183
écran opaque	150
écran perlé	230
effets spéciaux	315
enchaînement	50
encoche	219
enregistrement «push pull»	264
enrouleuse (de film)	280
essai de cross-modulation	81
essai de laboratoire	175
essai sonore	313
étalonnage du négatif	216
étalonneur	342
extraction trichrome	296
extérieur	118, 190

F

fenêtre de cabine	39
fente de lecture	305
fiche d'étalonnage	146, 247
filage	145
film	124
film à épisodes	299
film achrome	31
film bipack	30
film cinématographique	123
film couleur	64
film d'acier	323
film d'animation	11
film d'aventure	4
film de long métrage	121
film magnétique	198
film multicouche	206
film mordancé	126
film nitrate	218
film noir et blanc	31
film publicitaire	5
film vierge	266
flasque	135
fond de générique	340
fond de transparence	178
fond photographique	23
fond projeté	24
fondus enchaînés	94, 179
fondus (ouverture/fermeture)	119
format d'image	16
fréquence de recouvrement	82

G

galet fou	152, 161
galet-guide	152
galet libre	161

gamme	249
gélatine	144
générique	80, 290
girafe	204
gonflage	35
griffe d'entraînement	262
griffe de fixité	272
gros plan	58
grue	46
guide latéral	107

H

haut-parleurs d'ambiance	17
--------------------------------	----

I

image	140
insert	84
intermédiaire négatif	167
intermédiaire positif	167
internégatif	171
intertitre	164

J

joue	53, 135
------------	---------

L

lavage d'écran	177
lampe à lueur	6
lampe excitatrice	117
lanterne à arc	15
lanterne additive	3
lecteur optique	225
liste de repérage des sous-titres	329
lumière ambiante	8
lumière de base	173
lumière de modelé	173
lumière principale	173
lumière parasite	327
luminance de l'écran	291
luxmètre	186

M

machiniste de plateau	149
magasin débiteur	122
magasin plein jour	88
manchon	28
manque de fixité latérale	130, 354
manque de fixité verticale	256
marche arrière	279
marques de départ	246
marron	131
master noir et blanc	228
master positif	203
mécanisme d'enroulement	197
mélange sonore	205
miroir froid	59
mixage	101
modulateur (enregistrement)	225
modulateur de lumière	187
montage	85, 109
montage cut	172
montage négatif	213

mouvement intermittent	168
moteur non synchrone	357
moviola	208
musique d'accompagnement	20

N

négatif	212
négatif combiné	65
négatif image	235
négatif original	226
négatif son	309
négatif sous-titres	330
négatifs de sélection	297
nègre	150
noyau	76
numéro de bord	108
numéro d'émulsion	114

O

obturateur à pales	32
opérateur de prise de vue	222

P

panoramique	229
paroi mobile	137
«partez!»	2
pas court (perforation)	302
pas long (perforation)	191
pas de perforation	233
patte d'oie	83
pellicule	123
pellicule d'acier	323
pellicule inversible	278
pellicule négative vierge	214
pellicule négative vierge à perforations positives	215
pellicule positive vierge	240
perche	204
perforation cinémascope	55
perforation Dubray-Howell	103
perforation négative	29, 217
perforation positive	239
perforation(s) (du film)	232
petit chariot-grue	78
photomètre	186
piéd court	156
pièce collée	128
piste de commande	75
piste de compensation	26
piste de contrôle de l'uniformité d'éclairage (de la fente de lecture)	308
piste d'effets sonores	113
piste de localisation	44
piste musique	209
piste paroles	91
piste sonore	314
plan approché	57
plan d'archives	185, 325
plan de coupe	70
plan d'ensemble	95
plan d'essai	339
plan de sécurité	77
plan de situation	116
plan rapproché	295
plans insérés	165
plateau	135
poinçon	34

pompage	40
positif intermédiaire	131
positif son	310
positif son direct	92
post-sonorisation	241
potentiomètre	120
praticable	148
prise de vue image par image	326
prise de vue en intérieur	166
prise de vue non synchrone	358
prise de vue par transparence	250
prise de vue sonore	312
prise en son direct	312
presseur intermittent	169
procédé soustractif	331
projecteur à boucle sans fin	73
projecteur à défilement continu	72
projecteur d'ambiance	41
projecteur d'effets	112
projecteur muet	210
projection par transparence	267
projectionniste	254

R

ralenti	307
réenregistrement	100
réenregistrement (du son)	275
rééquilibrage couleur	268
repères de changement	51
repères d'enchaînement	51
repères face à face	333
retournage	277
rushes	87
révélateur chromogène	63

S

salle d'exclusivité	134
salle de montage	86
salle de réenregistrement	276
scénario	293
scripte	69
scintillement	136
sensibilité (du film)	129
sensito	74
signal pilote	237
son optique	224
son photographique	224
son seul	359
sous-titre	328
spot	18
suivre le point	138
support (film)	125
support de sécurité	284
synchronisation de montage	111
synchroniseuse	334
synchronisme	332

T

table de montage	208
table de montage muette	210
tableau de numérotage	304
tambour croix de Malte	170
tête à friction	141
tête à manivelle	143
tête gyroskopique	153
tête hydraulique	159

tête panoramique	227
tirage	248
tirage A & B	1
tirage optique au rapport 1 : 1	221
tirage par désanamorphose	351
tirage par extraction	298
tirage par réduction	269
tireuse à immersion	355
tireuse alternative	324
tireuse continue	322
tireuse continue par contact	71
titre de fin	115
top de synchronisation	311
tournage (d'un film)	300
tourelle d'objectif	182
travelling	97

travelling matte	348
triangle	349

V

visionner	288
vitesse de défilement	129
volet coupe-flux	27
volet pare-feu	132
vue	140

Z

zapon	34
-------------	----

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4246:1984